

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ВЯ

\_\_\_\_\_ Е.В. Чистова

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В КИТАЙСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ ЦИФРОВОЙ ОБРАБОТКИ**

Выпускник

А.И. Мартынова

Научный руководитель

канд. филол. наук,  
доц. Е.В. Чистова

Нормоконтролер

А.П. Мутасова

Красноярск 2022

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Антонимический перевод в китайском, английском и русском языках: опыт цифровой обработки». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 126 страниц, включает в себя 53 таблицы, 2 иллюстрации, 2 приложения, а также список использованной литературы, состоящий из 58 источников, 15 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД, СИСТЕМА АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА, НЕЙРОСЕТЕВОЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, АНТОНИМ, КОНВЕРСИВНЫЙ ПЕРЕВОД

*Цель:* определить закономерности использования антонимического перевода человеком и системами онлайн-перевода в китайско-русской и англо-китайской языковых парах

*Задачи:* 1) дифференцировать понятие машинного перевода от автоматизированного и дать характеристику приему антонимического перевода; 2) составить подборку примеров употребления антонимического перевода с китайского на русский язык и с английского на китайский язык; 3) классифицировать случаи использования антонимического приема в ручном переводе; 4) протестировать собранные примеры через системы автоматического перевода Google, Yandex, Baidu, Youdao; 5) классифицировать случаи использования антонимического перевода машиной и проанализировать частоту их употребления; 6) выделить основные закономерности использования антонимического перевода в англо-китайской и русско-китайской языковых парах.

*Актуальность:* Актуальность работы обусловлена отсутствием работ по использованию приема антонимического перевода системами машинного перевода в русско-китайской и англо-китайской языковой паре. Отстрой необходимостью усовершенствования машинного перевода в области использования такой переводческой трансформации, как антонимический перевод.

*Основные выводы и результаты исследования:*

Антонимический перевод используется при машинном переводе в русско-китайской паре в 33% от случаев, где антонимический перевод был использован в ручном переводе, и 34% в англо-китайской. При машинном переводе антонимический перевод используется значительно реже, поэтому необходимо обучать системы машинного перевода данной переводческой трансформации.

В русско-китайской и англо-китайской языковых парах есть маркеры, при наличии которых антонимический перевод используется при ручном переводе, не все из них являются основанием для компьютера использовать антонимический перевод.

Максимальный процент использования антонимического перевода при машинном переводе в англо-китайской языковой паре составляет 38% (Youdao), а в русско-китайской языковой паре 40 % (Google), таким образом в англо-китайской и русско-китайской языковых парах антонимический перевод используется при машинном переводе практически с одинаковой частотой за счет того, что для обеих языковых пар характерна негативация.

*Перспективы дальнейшего исследования:* 1) повышение процента использования антонимического перевода при машинном переводе, 2) составление упражнений на базе примеров антонимического перевода, приведенных в данной работе.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПРИЕМА АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ .....	8
1.1. Классификация машинного перевода: типы, стратегии, виды.....	8
1.2. Основные ошибки машинного перевода в русско-китайской и англо- китайской языковых парах .....	14
1.3. Сравнительно-сопоставительный анализ русского и китайского языков на структурном уровне .....	18
1.4. Место антонимического перевода в теории соответствий и трансформаций .....	25
1.5. Дифференциация антонимического и конверсивного перевода.....	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	38
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЦИФРОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В АНГЛО-РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРАЛЛЕЛИ.....	41
2.1. Виды случаев использования антонимического перевода человеком в русско-китайской языковой паре.....	42
2.1.1. Антонимический перевод, основанный на прилагательных антонимах, использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	42
2.1.2. Антонимический перевод в союзных конструкциях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	44
2.1.3. Антонимический перевод в вопросительных конструкциях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	47
2.1.5. Антонимический перевод в конструкциях, обозначающих время, использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	49
2.1.6. Прием антонимического перевода в идиоматических сочетаниях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	52
2.1.7. Антонимический перевод, требующий логического развития использованный человеком в русско-китайской языковой паре .....	54
2.2. Случаи использования человеком антонимического перевода в англо-китайской языковой паре .....	59
2.2.1. Антонимический перевод, основанный на прилагательных антонимах, использованный человеком в англо-китайской языковой паре .....	60

2.2.2. Антонимический перевод в вопросительных конструкциях, использованный человеком в англо-китайской языковой паре .....	61
2.2.3. Антонимический перевод в конструкциях, обозначающих время, использованный человеком в англо-китайской языковой паре .....	61
2.2.4. Антонимический перевод, требующий логического развития, использованный человеком в англо-китайской языковой паре .....	62
2.3. Слабый, узуальный и сильный антонимический перевод в англо-китайской и русско-китайской языковых парах при ручном переводе .....	63
2.4. Позитивация, негативация, и аннуляция при антонимическом переводе англо-китайской и русско-китайской языковых парах при ручном переводе .....	66
2.5. Случаи использования системами машинного перевода антонимического перевода в англо-китайской языковой паре.....	70
2.6 Случаи использования системами машинного перевода антонимического перевода в русско-китайской.....	76
2.7. Ошибки онлайн сервисов Google, Yandex, Baidu, Youdao, связанные с отсутствием антонимического перевода.....	81
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	85
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	87
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	89
ПРИЛОЖЕНИЕ А. ....	94

## ВВЕДЕНИЕ

В современной теории перевода закрепилось мнение, что буквальный перевод слово в слово во многих случаях не способен адекватно передать смысл исходного сообщения. Поэтому при переводе невозможно обойтись без переводческих трансформаций, и если человек научился в полной мере владеть различными переводческими стратегиями, то системы машинного перевода, несмотря на свое колоссальное развитие в последние годы, по-прежнему выдают буквальный перевод. Мы решили сравнить количество использованных переводческих трансформаций в машинном переводе и в ручном переводе с целью оценки качества перевода, предоставляемого онлайн-сервисами. Это поможет нам понять сможет ли машинный перевод показать результат, сопоставимый с ручным переводом. Из огромного числа переводческих приемов нас привлек именно антонимический перевод, так как данная трансформация подразумевает преобразования на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Антонимический перевод довольно сложен в своем воплощении, поэтому использование его онлайн-сервисами по переводу будет демонстрировать качество перевода и способность к обучению переводческим трансформациям в целом.

Машинный перевод плотно вошел в нашу жизнь, он используется как крупными переводческими агентствами, так и переводчиками-фрилансерами, потому что компьютер значительно ускоряет процесс перевода, и современный переводчик не может представить работу без него. В последние годы качество машинного перевода неуклонно растет в связи с внедрением систем нейронного перевода, способных к самообучению. Поэтому в настоящее время как ученых, так и обычных людей интересует то, насколько машинный перевод может быть качественным. Возможно, вскоре автоматический перевод не будет ассоциироваться с низкокачественным переводом, требующим большого количества правок. Существует внушительное количество исследований, посвященных машинному переводу,

однако ресурсов, освещающих использование системами автоматического перевода приема антонимического перевода, нами не было обнаружено. Кроме того, исследования в области использования антонимического перевода проводились в основном в англо-русской языковой паре. Что касается антонимического перевода в русско-китайской паре и англо-китайской паре, ресурсов, освещающих данную тему не много, в этом и заключаются **актуальность** нашей работы.

**Объектом исследования** является ручной и цифровой перевод в контексте специальной и частной теорий перевода.

**Предметом исследования** являются особенности реализации приема антонимического перевода человеком и системами автоматического перевода.

При выполнении работы мы поставили перед собой следующую **цель** – определить закономерности использования антонимического перевода человеком и системами онлайн-перевода в китайско-русской и англо-китайской языковых парах.

Для достижения данной цели нужно выполнить следующие **задачи**:

1. Дифференцировать понятие машинного перевода от автоматизированного и дать характеристику приему антонимического перевода.
2. Составить подборку примеров употребления антонимического перевода с китайского на русский язык и с английского на китайский язык.
3. Классифицировать случаи использования антонимического приема в ручном переводе.
4. Протестировать собранные примеры через системы автоматического перевода Google, Yandex, Baidu, Youdao.
5. Классифицировать случаи использования антонимического перевода машиной и проанализировать частоту их употребления.
6. Выделить основные закономерности использования антонимического перевода в англо-китайской и русско-китайской языковых парах.

Основными **методами** исследования, использованными в данной работе, являются: метод сплошной выборки, лингвистическое наблюдение, сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода, переводческий анализ, описательный и интерпретационный методы.

**Материалом исследования** послужили новостные статьи медиа-платформы 中俄头条 «Россия-Китай: главное», перевод рассказа 良宵 «Дивная ночь» А.А. Перловой, опубликованный на информационном портале «Магазета», перевод романа Марка Зусакса «Книжный вор» с английского на китайский язык. С помощью данных материалов нами было отобрано 100 примеров антонимического перевода в русско-китайской и 100 примеров антонимического перевода в англо-китайских языковых парах. Далее эти примеры были переведены системами автоматического перевода: Google, Yandex, Baidu, Youdao.

**Теоретическая значимость** нашей работы заключается в определении места антонимического перевода в системе соответствий и трансформаций, а также освещение спорного вопроса о том является ли конверсивный перевод видом антонимического перевода или отдельной переводческой трансформацией. Помимо этого, ознакомление с тем, как отрицание выражается в китайском, английском и русском языках, помогло в поисках примеров использования антонимического перевода для практической части.

**Практическая значимость** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для изучения приёма антонимического перевода и последующего использования знаний для обучения систем машинного перевода приему антонимического перевода. Помимо этого, на основе примеров, использованных в работе, могут быть составлены практические упражнения для развития навыков применения данного переводческого приема.

**В первой главе** мы обращаемся к истории машинного перевода, рассматриваем его классификации и перечисляем различные подходы осуществления машинного перевода. Также мы изучаем виды ошибок,

которые могут возникнуть при машинном переводе и пытаемся выделить типичные ошибки для русско-китайской и англо-китайской языковых пар. Рассмотрев способы выражения отрицания в китайском, русском и английском языках, мы знакомимся с приемом антонимического перевода, а также определяем его место в классификации переводческих трансформаций. Далее посредством выявления природы антонимов и конверсивов дифференцируем понятия антонимический и конверсивный перевод.

**Вторая глава** посвящена классификации случаев использования антонимического перевода человеком и компьютером, а также выявлению частоты использования данного приема при цифровой обработке.



# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПРИЕМА АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

## 1.1. Классификация машинного перевода: типы, стратегии, виды

Мы живем в эпоху цифровых технологий, которые постепенно внедряются в каждую сферу нашей жизни, упрощая труд человека. Перевод также был подвержен цифровизации, что изменило жизнь как профессиональных переводчиков, так и обычных людей. В наше время переводчик, не использующий системы машинного перевода будет неконкурентоспособным на рынке труда, а люди, не связанные с иностранными языками, получили возможность мгновенно перевести, любой интересующий их текст и получить общее представление о его содержании. Машинный перевод с самого появления привлек внимание как лингвистов, так программистов и математиков, с помощью которых процесс машинного перевода постоянно модернизировался, появлялись новые подходы к фундаментальным принципам работы систем машинного перевода. По сей день продолжаются дискуссии о границах применения машинного перевода и его влиянии на будущее перевода в целом.

Термином «машинный перевод» (МП) обозначают, с одной стороны, перевод текстов (письменных или устных) с одних естественных языков на другие при помощи компьютера, а с другой, направление научных исследований, связанных с построением переводческих систем [Кулагина, 1991:5]. Таким образом термин «машинный перевод» может трактоваться в узком смысле, как перевод с помощью компьютера, и в широком смысле как направление научных исследований. Существуют несколько классификаций машинного перевода, в зависимости от степени автоматизации машинный перевод разделяют на: полностью автоматический, автоматизированный машинный перевод, перевод, выполняемый человеком с использованием компьютера. Данная классификация была предложена Ларри Чайлдсом в 1990 году. Она отображает степень использования человеческого труда в процессе

машинного перевода. При полностью автоматическом переводе, вмешательство человека минимально, когда речь идет об автоматизированном переводе компьютер находится в центре процесса, а человек выступает в роли помощника, например редактирует текст до и после перевода. Данный вид машинного перевода подходит для текстов ограниченной тематики. А перевод человеком с использованием компьютера подразумевает компьютер, как вспомогательное средство, например, человек переводит текст, пользуясь информацией в электронном словаре.

Машинный перевод имеет длинную историю, в 1954 году в США состоялась первая демонстрация машинного перевода, в работе над которой участвовали Л. Достерт, П. Гарвин и П. Шеридан. «В Советском союзе опытный машинный перевод с английского на русский при помощи машины БЭСМ был осуществлен в конце 1955 г. И.К. Вельской, Л.Н. Королевым, И.С. Мухиным, Д.Ю. Пановым, С.Н. Разумовским» [Кузнецов, 1956]. С тех пор процессы машинного перевода непрерывно совершенствовались, развитие компьютерных технологий модернизировало машинный перевод, кроме того, благодаря накопленному опыту, при разработке новых способов машинного перевода удавалось использовать достоинства предыдущих подходов. Ю.Н. Марчук считает, что качество перевода, выполненного человеком недостижимо для машинного перевода, однако невозможность достичь идеала «не должна служить препятствием к попыткам добиться реально пригодного МП» [Марчук, 1983].

В попытках улучшить качество машинного перевода между собой боролись два подхода. Первый подход основывался на «примате абстрактной экспликации смысла над конкретными языковыми выражениями», то есть для данного подхода первичной является смысл, содержащийся в тексте на исходном языке, а форма выражения на языке перевода была вторичной.

Второй подход, предложенный математиками и инженерами, базируется на промежуточном языке. Приверженцы данного подхода изучали поведение языковых единиц в языковом контексте и пытались смоделировать

человеческое владение языком. Они придерживались селективных стратегий и считали, что при переводе не нужно излишне углубляться в смысл, поэтому выход на все уровни анализа не рационален [Марчук, 1983]. Первые системы машинного перевода придерживались стратегии прямого перевода, которая не подразумевала различий между пониманием (анализом) и синтезом (порождением). Главной идеей данной стратегии является преобразование слов или словосочетаний языка оригинала в слова в эквивалент на языке перевода. Однако данная стратегия охватывает лишь словарные соответствия и не отражает функционирование всей языковой системы. Она не обладала высокой эффективностью, поэтому стратегия прямого перевода была модифицирована и появились системы перевода с трансфером – этапом межъязыковых операций, не сводимых только к замене лексем входного языка на словарные соответствия выходного языка [Воронович, 2013]. Наличие трансфера подразумевало то, что анализ и синтез обслуживаются различными алгоритмами. Трансфер стал следствием появления перевода, основанного на глубинном лингвистическом анализе, то есть анализе на всех уровнях: морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом. Таким образом система прямого перевода была преобразована в стратегию языка посредника (интерлингвы). Идея данной стратегии заключается в том, что между структурами ИЯ и ПЯ присутствует один или несколько языков посредников, таким образом анализ происходит в категориях ИЯ, а синтез в категориях ПЯ.

В настоящее время развитие получила стратегия памяти перевода. Память перевода – база, включающая в себя ранее переведенные тексты. Чаще всего единицей перевода в данном случае является предложение, но также в качестве единицы перевода может выступать и часть сложноподчиненного предложение или абзац [Воронович, 2011]. Помимо стратегий современная теория выделяет следующие виды машинного перевода: Машинный перевод на основе правил RBMT (Rule-Based Machine Translation), Статистический перевод SMT (Statistical Machine Translation), Нейронный перевод (NMT) и

гибридный перевод (hybrid machine translation, НМТ). Машинный перевод на основе правил RBMT (Rule-Based Machine Translation) базируется на словарях, грамматике, а также семантических, морфологических, синтаксических закономерностях. Принципом машинного перевода на основе правил является связь структур ИЯ и ПЯ. Данный вид машинного перевода включал в себя три, описанные выше стратегии: системы пословного перевода, трансферные системы, интерлингвистические системы. Преимуществами данного вида перевода являются точность и стабильность, однако даже благодаря всем изменениям машинный перевод на основе правил не удовлетворял всех потребностей и имел ряд недостатков, таких как необходимость обновления и поддержки лингвистических баз данных, а также трудоемкость создания такой системы. Первым, кто разработал идею статистического машинного был математик Уоррен Уивер в 1949 г, он предлагал подходить к переводу также как дешифровке, однако в то время идея не нашла практического применения и при обучении компьютер машинному переводу использовался подход, который был привычен людям-переводчикам, в результате появился машинный перевод на основе правил, а идеи Уоррена Уивера стали актуальны лишь 50 лет спустя. В основу статистического машинного перевода легли исследования по дешифровке другого математика Клода Шеннона. Так же вклад в развитие статистического перевода внес русский математик А.А. Марков. Современный статистический перевод использует двуязычный корпус языков для анализа частоты употребления межязыковых соответствий и синтаксических конструкций и на основе статистического анализа выполняет перевод. Преимуществом статистического вида перевода является тот факт, что система самообучаема, таким образом с каждым переведенным текстом качество переводов улучшается, потому что при выборе перевода система опирается на ранее полученную статистику. Однако данная система так же имеет ряд недостатков, таких как наличие грамматических ошибок, нестабильность перевода. Следующим этапом в развитии машинного перевода стал нейронный перевод.

Нейронный перевод (NMT) – это вид машинного перевода, основанный на нейронных сетях. Он включает в себя множество компонентов, но основными являются кодер и декодер. Кодер считывает исходный текст и подбирает представление, подходящее для перевода, а декодер генерирует фактический перевод. Слова и даже целые предложения представлены как векторы действительных чисел в NMT. Таким образом перевод получается более качественным и грамматически точным. Нейронный машинный перевод осуществляется благодаря использованию большой искусственной нейронной сети, основной чертой которой, является самообучение и использование полученных навыков. Помимо этого, нейронная сеть содержит данные машинного перевода по правилам, повышая точность и адекватность перевода. Нейросети согласовывают роды и падежи в языках, а также предоставляют возможность переводить между языками, у которых не было ни одного общего словаря. Несмотря на это даже нейронный перевод не лишен минусов, например с его помощью не всегда удастся точно перевести короткие фразы. Гибридный машинный перевод пытается применять преимущества всех видов перевода, используя несколько механизмов машинного перевода [Колосенок, 2019]. Таким образом удастся устранить недочеты одного вида машинного перевода с помощью другого. Примерами нейронного и гибридного перевода могут служить онлайн-сервисы Google и Yandex. В 2016 году Google начал использовать нейронный перевод, изначально он был доступен лишь для 9 языков, но в 2017 русский язык также был включен в нейронную систему переводов. Yandex начал использовать нейронный перевод в 2017, на год позже, чем Google. Тем не менее автоматические системы перевода Yandex и Google не идентичны. Особенность онлайн-сервиса по переводу Yandex заключается в том, что данный сервис использует гибридную систему перевода, то есть комбинирует статистический и нейронный перевод. Статистический перевод более эффективен для перевода словосочетаний, поэтому он и используется в онлайн-сервисе по переводу Yandex. А с переводом предложений нейронный перевод справляется лучше,

поэтому при использовании онлайн-сервиса по переводу Yandex обязательно нужно поставить точку в конце предложения, тогда онлайн-сервис переключается на нейронный перевод и результат перевода становится более качественным [Колосенок, 2019]. Однако это не означает, что онлайн-сервис по переводу Yandex лучше Google, так как остаются неохваченными другие аспекты работы данных онлайн-сервисов. Несмотря на то, что обе системы онлайн-перевода, показывают все более качественный результат, выполненный ими перевод, не может быть использован без редактуры.

Современный машинный перевод является неотъемлемым инструментом работы переводчика. Однако перед тем, как предстать перед нами в привычном виде, учеными была проделана колоссальная работа, благодаря которой машинный перевод прошел долгий путь от перевода, основанного на правилах до нейронного и гибридного перевода. Использование нейронной сети для перевода дало большой толчок для развития машинного перевода, однако даже нейронный перевод не может предоставить качество сопоставимое с ручным переводом, поэтому по-прежнему ведутся исследования по комбинированию разных видов перевода, с целью усиления их преимуществ и компенсации недостатков. Этот подход называется гибридным переводом, он является самым передовым взглядом на машинный перевод и его будущее, поэтому его в той или иной степени стараются внедрить самые популярные системы машинного перевода. Исследования в области улучшения качества машинного перевода имеют огромный потенциал, так как и по сей день в машинном переводе остались ошибки, которые могут быть исправлены путем модернизации алгоритмов перевода.

## 1.2. Основные ошибки машинного перевода в русско-китайской и англо-китайской языковых парах

История машинного перевода в Китае началась в 1959 году, когда Институтом языков и Академия наук вычислительной техники Китая была создана самая первая система машинного перевода, это система была посвящена китайско-русской языковой паре, кроме того вторая система машинного перевода также работала с китайско-русской парой. Однако, когда в Китае началась Культурная революция, работа над исследованием машинного перевода была временно приостановлена. Новый этап в исследовании машинного перевода начался в 1972 году. В этот период Пекинский институт иностранных языков и Академия наук Китая начали работу над созданием системы машинного перевода с английского на китайский язык [Чжан Цзин, 2020]. В 1975 году работа над исследованиями машинного перевода в Китае находилась на подъеме. «В этот период учёные сосредоточили основное внимание на проведении совместных исследований между многими научно-исследовательскими институтами, налаживании сотрудничества и связей с международными исследовательскими организациями» [Лю Цзин, 2020]. О важной роли машинного перевода в Китае говорит и утверждение Лю Цзинэна о том, что на данный момент Китай занимает 4 место после США, России и Великобритании по объёму исследований в области машинного перевода. В настоящее время В.В. Воронович выделяет следующие распространенные проблемы машинного перевода: многозначность, глагольно-именные трансформации, перевод фразеологизмов [Воронович, 2011]. Для некоторых из них частично найдено решение, например при многозначности и полисемии найти эквивалент для регулярного метафорического использования помогают фильтры и контекстологические словари. Проблемы возникающие при глагольно-именных трансформациях тяжело решить с помощью компьютера, и эта область мало исследована.

Наиболее далеко машинный перевод продвинулся в решении проблемы перевода фразеологизмов, на данный момент они обрабатываются и кодируются как одно слово, поэтому системы машинного перевода в большинстве случаев переводят фразеологизмы стабильно и адекватно. Вышеперечисленные проблемы характерны и для русско-китайской и англо-китайской языковых пар.

Во-первых, обеим языковым парам присуща проблема полисемии и неоднозначности, так как система машинного перевода не всегда может выбрать адекватное значение для многозначной лексической единицы. Полисемия характерна для многих языков, однако по мнению Е.В. Матвиенко китайский язык имеет особую специфику. Под особой спецификой исследователь понимает то, что многие иероглифы в сочетании с другими имеют абстрактность и нечеткость. Помимо этого, машинный перевод осложняет и разность на морфологическом уровне между языками. «Перевод с русского языка на китайский имеет свою специфику, поскольку здесь основная трудность связана не только с несовпадением круга значений многозначных слов и терминов русского и китайского языков и подбора к ним соответствующих эквивалентов, но и с отсутствием грамматических изменений в словах китайского языка, где ключевое значение имеет порядок компонентов и связи между ними» [Матвеевко, 2017].

Во-вторых, помимо языковых проблем в машинном переводе также могут возникнуть и технические проблемы, связанные с построением и эксплуатацией корпусов языков. Несмотря на то, что корпус включает в себя огромное количество шаблонов использования языка, но ни один корпус языка не сможет впитать в себя язык целиком, поэтому некоторые наиболее редкие модели могут остаться без внимания, в это время и будут происходить ошибки при автоматическом переводе.

В-третьих, адекватный перевод не возможен без погружения в культуру страны языка перевода. А.Д Швейцер считал, что «перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур» [Швейцер, 1988:32]. К



сожалению, системы машинного перевода не могут обеспечить взаимодействие культур при переводе и вряд ли когда-нибудь смогут. Проблему погружения в культуру не решить с помощью алгоритмов.

Зарубежные исследователи также заинтересованы классификацией ошибок, совершаемых системами автоматического перевода при работе с китайским языком. В 2015 году исследование, проведенное А. Тернер и К. Дью показало, что при переводе с китайского на английский язык лексические ошибки составляли 40%, а 22% ошибок совершалось из-за неверного порядка слов [Turner, 2015]. Исследование Цзиншун Лонга и Цюнь Хе, проведенное в 2022 году, подтвердило гипотезу о том, что лексика является основой предложения, поэтому качество перевода лексических единиц является ключом к оценке качества машинного перевода. Согласно исследованию Цзиншун Лонга и Цюнь Хе при переводе с китайского на английский язык лексические ошибки составляют 56 % от общего числа ошибок в переводе, 43% – синтаксические ошибки и 1% – другие ошибки [Jinshun, 2022].

Фэй Фан, Шили Гэ и соавторы выделяют 7 типов ошибок при переводе с английского на китайский язык: лексические ошибки, полисемия; неправильный порядок слов; перевод, значение которого противоречит оригиналу; ошибки в именах собственных; ошибки числительных и классификаторов; другие ошибки. Ученые приходят к выводу о том, что именно первые три типа ошибок, составляют наибольшую долю ошибок, совершаемых системами машинного перевода в англо-китайской языковой паре [Fei, 2016]. Таким образом мы видим, что лексические ошибки, полисемия и неправильный порядок слов при переводе являются основными ошибками, встречающимися в китайско-английской языковой паре. Чжао Лансин и соавторы считают, что системы нейронного перевода сталкиваются с проблемой сегментации слов в англо-китайской языковой паре. В китайском предложении нет пробелов между словами, что затрудняет выполнение перевода и приводит к ошибкам. Поэтому потенциал улучшения машинного

перевода в китайско-английской языковой паре, заключается в улучшении алгоритмов сегментирования слов для систем нейронного перевода [Lanxin, 2021]. Джон Тинсли также подчеркивал, что сегментирование слов создает проблемы при переводе в англо-китайской языковой паре. Он отмечал, что чем проще грамматическая структура языков, тем проще выполнить автоматический перевод между ними. Однако практически не один язык в мире не обладает схожей грамматической структурой с китайским языком, поэтому китайский язык является одним из самых сложных для машинного перевода. И несмотря на то, что английский и китайский языки имеют общую структуру построения предложения «подлежащее – сказуемое – дополнение» машинный перевод этой языковой пары по-прежнему является сложной задачей. Линн Элисон считает, что несмотря на все сложности машинного перевода в китайско-английской языковой паре, при переводе специализированных текстов, системы автоматического перевода практически достигли качества ручного перевода.

Классификация ошибок машинного перевода интересует как отечественных, так и зарубежных ученых. Существует множество классификаций ошибок машинного перевода, но практически все ученые выделяют класс лексических ошибок, они включают в себя полисемию, присущую практически всем языкам, поэтому встречаются чаще всего. Лексические ошибки при машинном переводе присущи как русско-китайской, так и англо-китайской языковой паре. Однако эти проблемы машинного перевода в этих языковых парах не ограничиваются. Большое количество ошибок возникает из-за структурных различий китайского языка с европейскими языками, такими как русский и английский. В настоящее время системы автоматического перевода способны обучаться и улучшать качество перевода в данных языковых парах. Однако для того, чтобы разобраться в том, какие ошибки возникают из-за различий в структуре языков, следует рассмотреть структурные различия между русским, китайским и английским языком.

### 1.3. Сравнительно-сопоставительный анализ русского и китайского языков на структурном уровне

При переводе в русско-китайской языковой паре будет возникать огромное число конфликтов сочетаемости единиц, так как языки обладают чрезвычайно разной лексической и синтаксической структурами. Основой колоссальных различий между этими двумя языками является принадлежность к разным генеалогическим семьям. Китайский язык относится к сино-тибетской семье, которая в настоящее время является крупнейшей в мире по числу говорящих и подразделяется на две основные ветви: тибето-бирманскую и китайскую [Курдюмов, 2005]. Значительные языковые различия присутствуют даже на уровне диалектов китайского языка, а при сравнении ветвей семьи они становятся ещё масштабнее. Русский язык принадлежит к славянской языковой семье, языки которой отличаются значительной близостью друг к другу, что свидетельствует о сравнительно позднем распадении языка-основы [Иванов, 1954]. Поэтому русский язык в отличие от китайского не имеет огромного числа диалектов, различия между которыми проявляются не в меньшей степени, чем различия между русским и другими славянскими языками.

Так как языки не являются генеалогически родственными, между ними практически нет лексических связей, за исключением небольшого числа заимствований. В китайском языке, также, как и в русском, слова делятся на слоги. Однако роль слога в этих языках неодинакова. В русском языке не каждый слог лексически значим, тогда как в китайском языке отдельный слог, как правило, наделен смысловым значением. Таким образом, применительно к китайскому языку слог является не только звуковой, но также и смысловой единицей [Горелов, 1984].

Помимо отсутствия генеалогического родства, русский и китайский языки принадлежат к разным группам в типологической классификации, устанавливающей сходства и различия языков в их наиболее важных

свойствах грамматического строя, не зависящих от их генетического родства. Первой типологической классификацией была классификация, предложенная Ф. Шлегелем и А. Шлегелем. Данная классификация разделяет языки мира на: аморфные (изолирующие), агглютинативные и флективные. Впоследствии В. Гумбольдт добавил и описал четвертый тип – инкорпорирующие языки. Основной типологической классификацией является морфологическая, сложившаяся в европейском языкознании в XIX в. Согласно ей, характеристики языку даются в соответствии с доминирующим типом словоизменения [Курдюмов, 2005].

Н.В. Солнцев, занимавшийся типологическими классификациями на основе восточных языков, предложил делить языки не по морфологическим особенностям, а по синтаксическим. В этой связи он выделяет два макротипа языков – «изолирующие» и «неизолирующие», или «формосвязывающие» и «формоизолирующие». По мнению Н.В. Солнцева, изоляция есть не что иное, «как характеристика связи слов в предложении, при которой в форме слов не выражается отношение слова к другим словам и тем самым не маркируется синтаксическая функция слова» [Солнцев, 1995]. Исходя из классификации Н.В. Солнцева, китайский язык является изолирующим языком агглютинативного типа, а русский язык флективным языком. Из этого следует, что в китайском языке, в отличие от русского, практически отсутствует деление на части речи и грамматические категории, так как слова в предложении не связаны морфологически. Иными словами в китайском языке отсутствуют падежные и лично глагольные формы, так как морфологические показатели не используются в синтаксических целях. В русском языке, напротив, мы можем наблюдать большое разнообразие морфологических форм, морфологическое управление и морфологическое согласование. В русском языке нет необходимости в четком порядке слов, так как функция, выполняемая этими словами, не зависит от их расположения относительно друг друга [Солнцев, 1995].

В китайском языке присутствует строгий порядок слов, а его изменение требует дополнительных грамматических единиц. Наиболее распространенная схема построения предложения: объект-субъект-дополнение. Если в предложении присутствует определение, оно, как правило, находится в препозиции к определяемому слову.

Другой подход к типологической классификации языков у Чарльза Ли и Сандры Томпсон. Результатом их исследования стало то, что языки были разделены на 4 группы: языки с выдвижением подлежащего, языки с выдвижением топика, языки с выдвижением как подлежащего, так и топика, языки в которых нет ни выдвижения подлежащего, ни выдвижения топика [Томпсон, 1982]. Согласно данной классификации, китайский язык относится к топиковым языкам. Это означает, что типичный говорящий на китайском языке в типичной ситуации предпочтительней выберет для организации высказывания структуру топик – комментарий, нежели структуру подлежащее-сказуемое [Курдюмов, 2005]. Индоевропейские языки, включающие русский, относятся к группе языков с выдвижением подлежащего. Различия между топиковым китайским языком и русским языком проиллюстрированы в следующем примере: “那本画报你看完了吗?” Если дословно переводить данное предложение, то оно будет звучать так: «Тот журнал ты прочёл?». Сначала в китайском предложении идет топик “那本画报” (тот журнал), а затем комментарий “你看完了吗” (ты прочёл). Однако буквальный перевод: «Тот журнал ты прочёл?» не будет являться адекватным, так как нарушает узувальную сочетаемость языковых единиц. Таким образом, из вышепредставленных классификаций можно сделать вывод, что русский и китайский языки разные по своей лексической, синтаксической и грамматической структуре, что создает большое количество сложностей при переводе, для разрешения которых нужно будет использовать переводческие трансформации.

На первый взгляд может показаться, что китайский и английский языки абсолютно не похожи и представляют собой два разных полюса в языковой

типологии. Действительно, английский и китайский языки относятся к разным семьям, английский язык относится к индоевропейской языковой семье, германской группе языков. В ходе своего развития он не соприкасался с сино-тибетской языковой семьей и потому два языка исторически развевались отдельно друг от друга. Однако при более глубоком анализе грамматической структуры и синтаксиса, оказывается, что у английского и китайского языков много общих черт.

Английскому языку присущ строгий порядок слов «подлежащее – сказуемое – дополнение», этот факт сближает английский язык с языками изолирующего типа, в том числе и с китайским. В китайском синтаксическая структура более гибкая по сравнению с английским языком, это связано с тем, что раньше в китайском языке структура предложения выглядела так: «подлежащее – дополнение – сказуемое», однако со временем она трансформировалась в «подлежащее – сказуемое – дополнение». Тем не менее при определении места китайского языка в типологии языков были дискуссии о том к какой синтаксической структуре отнести китайский язык. В современном китайском до сих пор распространена синтаксическая структура «подлежащее – дополнение – сказуемое», яркими примерами являются предложения с 把, поэтому несмотря на то, что и в китайском, и в английском языках доминирующей является синтаксическая структура «подлежащее – дополнение – сказуемое», что облегчает машинный перевод, порядок слов в китайском языке не такой строгий, как в английском. В китайском предложении в отличие от английского возможно изменение порядка слов, так как английский и китайский языки относятся к разным видам в классификации С. Томпсон: китайский – это язык с выдвинутым топиком, а английский – язык с выдвинутым подлежащим.

Следующее сходство между языками данной языковой пары заключается в том, что и китайскому, и английскому языкам присущ аналитизм. «Английский является языком флективного типа, но при этом английский – это язык с ярко выраженной тенденцией к аналитизму».

[Козлова, 2019:42]. Аналитический строй английского языка проявляется в том, что большинство форм глаголов образуется с помощью служебных слов, кроме того, развитие английского языка от синтетического строя к аналитическому, что проявляется в распаде падежной системы и закреплении порядка слов. «В английском языке черты изолирующего строя проявляются в развитости грамматической омонимии, в силу которой лексема нередко обнаруживает свою морфологическую природу только в контексте» [Аракин, 1989]. Как в английском, так и в китайском языке возникают сложности при выделении частей речи.

Слова в китайском и английском языке практически не изменяемы, глаголы и существительные китайского языка как правило имеют только одну грамматическую форму и не меняются, это справедливо и для английского языка с некоторыми поправками. Как в английском, так и в китайском языке у глаголов нет спряжений, но они могут быть изменены по временам, в английском языке грамматическая форма глагола изменяется еще и в зависимости от лица, например в единственном числе настоящего времени третьего лица к глаголу добавляется окончание -s. Существительные в обоих языках могут образовывать множественное число, однако в китайском языке показатель множественно числа 们 не является обязательным, иногда его можно опустить, так как категория множественного числа может быть понятна из контекста, в английском же для образования множественного числа обязательно окончание -s. Для китайского и английского языка свойственно использование существительных в качестве атрибутивов, как в английской фразе, так и в китайской можно поставить целое предложение в качестве атрибутива перед определяемым словом. Таким образом после проведенного анализа выяснилось, что английский и китайский языки помимо различий имеют сходства.

Одним из важных аспектов перевода является категория отрицания. Если принцип построения отрицательных конструкций в языковой паре кардинально отличается, это может создать морфологические и

синтаксические проблемы при машинном переводе. В китайском и русском языках отрицание выражается разными способами и обладает рядом культурно-специфических признаков. По мнению В.Ф. Щичко, во многих случаях отрицание является более предпочтительным для китайского языка, чем для русского [Щичко, 2011]. Подтверждением данного явления может служить тот факт, что в русском языке для выражения отрицания в большинстве случаев используется частица «не», а в китайском языке разнообразие употребляемых частиц больше. «В основном отрицание в китайском языке выражено словами 不, 无, 没, 未 – все эти иероглифы выражают значение отрицательной частицы «не», но их употребление зависит от ряда особенностей» [Антонова, 2020]. Схожую ситуацию мы можем проследить, если сравним способы отрицания в английском и китайском языках. Согласно исследованию корпуса английского языка, отрицание чаще всего выражается такими языковыми средствами как: отрицательная частица not и ее сокращение “n’t”, слово no и наречие never [Rulan Wu, 2022]. Мы можем заметить, что наиболее употребляемая для построения отрицания частица not, не обладает таким же внушительным синонимичным рядом, как частица 不 в китайском языке. Из этого можно сделать вывод, что в китайском языке есть тенденция к более частому использованию отрицания по сравнению с английским языком.

Как в китайском языке, так и в русском языке отрицание не всегда передает негативную семантику, то есть отрицательная форма в предложении может выражать утвердительное значение, а утвердительная форма может иметь отрицательное значение. Этот факт не вызывает противоречий, так как в данных случаях отрицание выполняет не только грамматическую функцию, но и передает отношение говорящего к какому-либо явлению. В.М. Пилатова писала: «Отрицание – это не чисто грамматическая категория, но сложная коммуникативная операция, с помощью которой говорящий сообщает адресату своё отношение к определённому факту» [Пилатова, 2002:21]. Например: “天气不是很好?” (Разве погода не хороша?). В данном примере



присутствует грамматический показатель отрицания 不, однако говорящий не считает, что погода не хороша, а напротив с помощью данного риторического вопроса он выражает свое положительное отношение к погоде.

В английском языке тоже отрицательная форма может иметь утвердительное значение и наоборот. Случай, когда утвердительная форма передает отрицательное значение называется имплицитным отрицанием. Скрытая негация может выражаться на синтаксическом и на лексико-семантическом уровнях, примерами могут служить глаголы (fail, deny), а также существительные (absence, reluctance) [Ситдикова, 2022]. Так же по аналогии с китайско-русской языковой парой некоторые вопросы, образованные с помощью отрицания, могут передавать утвердительное значение. Например: “Isn’t it time to leave?” (Разве еще не время уходить?). Несмотря на отрицательную форму, говорящий данным вопросом хочет намекнуть, что настало время уходить.

Отрицание в русском и китайском языках не носит мононегативный характер, поэтому примером, в котором отрицательная форма выражает положительное значение, может являться двойное отрицание. Двойное отрицание как в китайском, так и в русском имеет утвердительное значение, к примеру: “在村子里他不能不寂寞” (В деревне он не мог не скучать) [Чжу Лицзюнь, 2012]. В английском языке отрицание носит мононегативный характер, современный английский язык практически лишен двойного отрицания за исключением некоторых случаев, когда двойное отрицание является стилистическим приемом.

Подводя итог, можно заключить, что несмотря на то, что у языков китайско-русской и англо-китайской пар можно выделить некоторые общие свойства, между русским, китайским и английским языком присутствуют большие лексические, морфологические и синтаксические различия, что будет порождать ошибки при машинном переводе.

Итак, мы рассмотрели категорию отрицания в китайском английском и русском языках. Выяснилось, что иногда отрицательная форма в данных

языковых парах может передавать утвердительное значение, и наоборот утвердительное предложение может содержать в себе отрицательную семантику. Наличие имплицитного отрицания будет создавать ошибки при автоматизированном переводе, так как компьютеру не всегда удастся распознать отрицание, скрытое за утверждением. Для предотвращения ошибок системам машинного перевода необходимо использовать переводческие трансформации, а именно антонимический перевод. Антонимический перевод – это переводческий прием, при котором отрицательная форма в исходном языке преобразовывается в положительную в языке перевода. Различия в выражениях отрицания в английском, русском и китайском языках, а также наличие случаев скрытого отрицания создает благоприятную почву для использования этого переводческого приема.

#### 1.4. Место антонимического перевода в теории соответствий и трансформаций

Антонимический перевод – это сложный переводческий прием, затрагивающий несколько языковых уровней. Он требует детального изучения. Поэтому перед тем, как углубиться в проблему использования антонимического перевода человеком и системами машинного перевода нужно ознакомимся с основными терминами переводоведения и понять место антонимического перевода в теории соответствий и трансформаций.

Перевод – ключевой термин теории перевода, поэтому большинство лингвистов, занимающихся исследованиями в данной области, сформулировали собственное определение этого понятия. Зачастую в термине перевод, например в определениях лингвистов А.В. Федорова и Л.К. Латышева, отражена двойственность, то есть перевод рассматривается в широком и узком смыслах.

В широком смысле перевод это – «психологический акт, при котором произведение на исходном языке пересоздается на языке перевода» [Федоров, 2002:13]; «процесс деятельности переводчика» [Латышев, 2005:17].

В узком смысле перевод понимается, как «продукт деятельности переводчика» [Латышев, 2005:17], результат этого процесса [Федоров, 2002:13]. В.Н. Комиссаров подчеркивает то, что перевод – это сложное и многогранное явление, которое может быть предметом изучения различных дисциплин помимо теории перевода, таких как психология, культурология, литературоведение и так далее. Но в данной работе термин перевод будет пониматься «в чисто лингвистическом смысле, то есть, как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [Бархударов, 1975: 6].

Описанием и систематизированием сведений о переводе занимается общая теория перевода, которая описывает закономерные отношения между языками. Закономерные соответствия, повторяющиеся из раза в раз отражены в модели перевода. Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода оригинала или некоторой его части [Комиссаров, 1990]. Иными словами, модель перевода – это описание процедуры перевода. Не существует единой модели перевода, так как лингвисты рассматривают процесс перевода с разных сторон и создают свои собственные модели, отображая ту или иную закономерность процесса перевода. В современной теории перевода существуют следующие модели перевода: теория закономерных соответствий; денотативная ситуативная теория; трансформационная теория; семантическая теория; коммуникативная теория; теория закономерных соответствий; психологическая теория; герменевтическая модель; трехфазная модель О. Каде и мн. др. Наиболее релевантными для данной работы являются: теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и трансформационная теория Л.С. Бархударова.

По мнению Л.С. Бархударова, язык с любым грамматическим строем способен выразить любую мысль и понятие, поэтому перевод с любого языка возможен, но порой требует определенных трансформаций. Однако при переводе нельзя говорить об абсолютном сохранении плана содержания, так как в процессе перевода иногда невозможно избежать потерь. Трансформационная модель перевода – перевод, при котором приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, лексическим заменам или к тому и другому одновременно [Бархударов, 1975]. В своей теории закономерных соответствий Я.И. Рецкер подтверждает, что не всегда для сообщения на исходном языке можно подобрать соответствие в языке перевода. На этом основании он выделяет три категории соответствия:

1. Эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов;
2. Вариантные и контекстуальные соответствия;
3. Все виды переводческих трансформаций;

Когда перевод закрепился в языке, переводчик практически лишен права выбора, так как тождественные эквиваленты закрепились в языковой системе. Однако вторая и третья категории соответствий весьма вариативны и зависят не только от языковой системы, но и от экстралингвистических факторов.

При переводе невозможно обойтись без переводческих трансформаций. Термин «трансформация», обозначающий переводческие операции, пришел в теорию перевода из трансформационной грамматики. В 1950-е годы Д. Харрис сформулировал основные принципы трансформационного метода анализа сложных синтаксических структур, в основе которого лежали допущения о том, что синтаксическая система языка может быть сведена к ряду ядерных исходных подсистем. Все множество синтаксических типов получается в результате произведенных трансформаций. Эта идея послужила отправной точкой для развития Н. Хомским концепции генеративной грамматики. В генеративной грамматике было выделено 5 трансформационных типов, с помощью которых преобразовывались ядерные структуры: пермутация

(взаимная замена компонентов), опущение (стирание, устранение, упразднение компонентов), добавление компонентов, перестановка (перемещение компонентов), субституция (замена компонентов) [Гарбовский, 2007]. Иногда пермутации и перестановки объединялись в один тип. Н.К. Гарбовский четко дифференцирует понятия «переводческая трансформация» и «переводческая операция». Под переводческой трансформацией он понимает сам процесс преобразования исходного сообщения, который происходит посредством конкретных переводческих действий, именуемых трансформационными операциями. Однако В.Н. Комиссаров в труде «Теория перевода» использует термин «переводческие трансформации» в значении тождественном переводческим операциям, то есть понимает под ними конкретные переводческие приемы. Таким образом, переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [Комиссаров, 1990:]. В этом смысле термин «переводческие трансформации» будет использован в данной работе.

Все переводческие трансформации, осуществляемые в процессе перевода, Л.В. Бархударов сводил к 4 типам: перестановки; замены, добавления и опущения. Он считал подобное деление условным, так как переводческие трансформации редко встречаются в чистом виде на практике [Бархударов, 1975]. Антонимический перевод в данной классификации относится к типу лексико-грамматической замены. Основываясь на классификации Л.В. Бархударова, З.Д. Львовская также делит переводческие трансформации на четыре типа. В своем труде «Современные проблемы перевода» она называет переводческие трансформации «эквивалентными преобразованиями». Дальнейшее подразделение четырех типов производится иначе, чем у Л.В. Бархударова. Тип замен подразделяется на: замены общего типа; замены значения предложения; замены, связанные с изменением поверхностных синтаксических отношений и экспликацией глубинных связей; замены одного предложения двумя и более, объединение двух и более

предложений в одно; конкретизация; генерализация; компенсация, и антонимические замены [Львовская, 2007]. Н.А. Читалина классифицирует переводческие трансформации другим способом, обобщая замены, опущения и добавления в тип лексических трансформаций, однако также как Л.В. Бархударов и З.Д. Львовская относит антонимический перевод к классу замен [Читалина, 1975].

Я.И. Рецкер подразделял переводческие трансформации на лексические и грамматические. Он считал, что лексические трансформации базируются на 4 формально-логических категориях: равнозначности/подчинения, контрадикторности, перекрещивания и внеположенности. Антонимический перевод, по мнению Я.И. Рецкера, основывается на категории контрадикторности. Под отношениями контрадикторности подразумеваются отношения между такими понятиями, которые получаются друг из друга путем отрицания [Рецкер, 2007]. Алимов Вячеслав Вячеславович в своей работе опирается на труд Я.И. Рецкера «Теория перевода и переводческие практика», однако, помимо лексических трансформаций (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловые развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода) и синтаксических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения), он выделяет стилистические трансформации [Алимов, 2015]. В классификации В.Н. Комиссарова между лексическими и грамматическими трансформациями присутствует переходная группа лексико-грамматических трансформаций. К лексическим трансформациям относятся: переводческое транскрибирование и транслитерация, языковая трансплантация, калькирование и семантические замены (конкретизация, генерализация и модуляция). Среди грамматических трансформаций можно выделить: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. В лексико-грамматические трансформации включены: антонимический перевод; экспликация и компенсация [Комиссаров, 1990]. Схожая классификация

представлена в труде С.П. Романовой и А.Л. Коралова «Пособие по переводу с англ. языка на русский», авторы выделяют лексические и лексико-грамматические, которые включают антонимический перевод, и структурные трансформации [Романова, Коралова, 2007].

Лев Константинович Латышев разделяет переводческие операции на два вида: подстановки и трансформации. Он полагает, что трансформации начинаются с морфологического уровня, то есть минимальный переход от фонетики исходного языка к фонетике языка перевода не является трансформацией. Трансформации он разделяет на следующие виды: категориально-морфологические (трансформации на уровне частей речи), синтаксические, лексические, глубинные трансформации, а также специфические трансформации. Антонимический перевод Л.К. Латышев относит в специальную категорию специфических трансформаций наряду с деметафоризацией, импликацией и экспликацией [Латышев, 2009].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что антонимический перевод занимает разное место в классификациях лингвистов и может быть причислен к типу замен в классификации Л.В. Бархударова и З.Д. Львовской, лексическим трансформациям согласно классификации Я.И. Рецкера, В.В. Алимова и А.Н. Читалиной. Н.В. Комиссаров, С.П. Романова и А.Л. Коралова считают антонимический перевод лексико-грамматической трансформацией, а Л.К. Латышев выделил его в категорию специфических трансформаций. В данной работе мы вслед за Н.В. Комиссаровым будем относить антонимический перевод к категории лексико-грамматических трансформаций. После того как мы определились с местом антонимического перевода, нужно разобраться в его сути, далее мы посмотрим, что включает в себя понятие антонимический перевод, а к какие переводческие трансформации, похожие на него являются самостоятельными переводческими приемами, а также поговорим о классификациях антонимического перевода.

## 1.5. Дифференциация антонимического и конверсивного перевода

В отечественной лингвистике одним из первых термин «антонимический перевод» использовал Леонид Степанович Бархударов. В труде «Язык и перевод. Частная теория перевода» он дал антонимическому переводу следующее определение: «Под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексикограмматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке» [Бархударов, 1975].

Приём антонимического перевода включен во многие учебные пособия по переводу, начиная со 2-й половины XX века, в трудах таких лингвистов как А.Д. Щвейцер, Я.И. Рецкер, Н.В. Комиссаров и остается актуальным в современных пособиях Н.К. Грабовского, А.Н. Читалиной и т.д. Несмотря на то, что антонимический перевод занимает разное место в классификациях лингвистов, взгляд на суть данного приема остается неизменной: «осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в языке перевода и наоборот» [Комиссаров, 1990], «средство выражения ИЯ заменяется противоположным по значению средством выражения ПЯ, т.е., образно говоря, “плюс” меняется на “минус”» [Латышев, 2005] и т.д. Л.Л. Нелюбин в «Толковом переводоведческом словаре» приводит семь определений понятия «антонимический перевод», в них отражен разный подход к рассмотрению термина, однако не наблюдается противоречий [Нелюбин, 2003].

В зависимости от того положительная или отрицательная замена была произведена относительно исходного текста Е.А. Кириченко и Д.О. Полевик выделяют три вида антонимического перевода:



негативация – слово или словосочетание без формально выраженной семы отрицания в исходном тексте приобретает её при переводе;

позитивация – слово или словосочетание с формально выраженной семой отрицания в исходном тексте теряет её при переводе;

аннулирование – при наличии двойного отрицания в языке оригинала, оно опускается и заменяется словом или словосочетанием с положительным значением [Кириченко, Полевик 2003].

В процессе антонимического перевода, помимо замены утвердительной формы на отрицательную и наоборот, часто приходится вносить дополнительные грамматические и лексические изменения в предложении на языке перевода. При буквальном переводе, данных изменений можно избежать, однако зачастую буквальный перевод невозможен из-за различий в лексической и грамматической системах языковой пары. «Обращение к антонимическому переводу разрешает конфликт сочетаемости единиц языка в переводимом тексте» [Казакова, 2001]. Исходя из масштаба конфликта единиц языка, антонимический перевод можно разделить на следующие виды: слабый, узуальный и сильный. При слабом антонимическом переводе решение об использовании данной переводческой трансформации принимается переводчиком исходя из стилистических требований или предпочтений переводчика. Иными словами, можно переводить фразу, не используя антонимический перевод и при этом она будет звучать естественно на языке перевода. Пример: “I am not hungry. Я сыт. I am not hungry”. Я не голоден. Идея узуального антонимического перевода заключается в том, что переводчик адаптирует фразу на иностранном языке под узус языка перевода. Антонимический перевод используется, так как для некоторых предложений ИЯ в отрицательной форме уже существуют устоявшиеся шаблоны в ПЯ в положительной форме и наоборот. Сохранение отрицательной формы ИЯ также возможно при переводе, однако он будет звучать неестественно и заставит носителя усомниться в адекватности перевода. Например: No parking. Парковка запрещена. Keep off the grass. По газонам не ходить. Exit only. Входа

нет. The cash machine is out of order/out of service. Банкомат не работает. Что касается сильного антонимического перевода, он является не факультативной переводческой трансформацией, а необходимостью, продиктованной литературной нормой.

При переводе с русского на английский и наоборот антонимический перевод используется очень часто, так как наиболее употребляемые носителями русского и английского языков синтаксические структуры весьма различны. Например: This gum is free of sugar. Эта жевательная резинка не содержит сахара. Перевод «Свободна от сахара» не соответствует критерию адекватности.

Сильный антонимический перевод также часто используется при переводе пословиц и фразеологизмов. Every cloud has a silver lining. Нет худа без добра. When in Rome do as the Romans do. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. В большинстве случаев антонимический перевод факультативен и диктуется статистическими соображениями. Иногда для утвердительной единицы перевода исходного языка при переводе закрепляется отрицательное значение несмотря на то, что возможно было и обойтись без антонимического перевода. Это происходит потому, что в языке перевода отрицательная форма встречается чаще, чем утвердительная, таким образом благодаря статистике антонимический перевод закрепляется в переводе. Однако иногда антонимический перевод является вынужденной мерой, к которой должен прибегнуть переводчик для осуществления адекватного перевода.

А.Д. Щвейцер в труде «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» выделяет конверсивный перевод, как модификацию антонимического перевода. Он говорит о том, что понятие «антоним», лежащее в основе термина «антонимический перевод» включает в себя два значения: слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению, и слова, противопоставленные друг другу как противоположно направленное

действие. Антонимический перевод в первом значении он называет антонимическим, а во втором – конверсивным [Швейцер, 1974:41]. В настоящее время нет единой точки зрения относительно классификации конверсивного перевода, иными словами, нет единого мнения о том, является ли конверсивный перевод видом антонимического перевода или это отдельный переводческий приём.

В лингвистику термин «конверсив» был введён Джоном Лайонсом в 1963 году и развит в его работах 1968 и 1977 года. Его идеи были продолжены Ю.Д. Апресяном, Д. Крузом, М. Мёрфи. Конверсивы – (лат. *convertere* обращать, поворачивать) слова, обозначающие одну и ту же ситуацию, с точки зрения разных сторон. Конверсивный перевод – это переводческая трансформация, при которой один из членов конверсивной пары в тексте перевода заменяет конверсив, используемый в исходном тексте. Я.И. Рецкер подчеркивает тот факт, что антонимический перевод основан на формально-логической категории контрадикторности. А отношения контрадикторности включают в себя не только отрицание, но и противопоставление [Рецкер, 2007:82]. Таким образом, Я.И. Рецкер рассматривает конверсивный перевод как разновидность антонимического перевода.

Л.К. Латышев называет конверсивный перевод «конверсной трансформацией» и рассматривает её как отдельный переводческий приём близкий к антонимическому переводу [Латышев, 2005:17]. Н. Маскалиунене также считает конверсивный перевод отдельным переводческим приёмом. В статье 2016 года «*Converses and antonyms in translation*» он утверждает, что на прагматическом и синтаксическом уровнях антонимы и конверсивы отличаются друг от друга даже больше, чем синонимы и антонимы. Антонимы и конверсивы часто определяют в одну группу, потому что отличие антонимов от конверсивов совпадает на семантическом уровне и становится очевидным лишь на синтаксическом уровне [Маскалиунене, 2006].

М. Хаспельмат в труде «*Understanding Morphology*» наблюдал за такими парами синонимичных глаголов как *like* и *please* (нравиться), *rob* и *steal*

(воровать). На примере следующих пар предложений можно проследить, что синонимы также, как и антонимы могут образовывать предложения с конверсивной связью. Первая пара: I like this song. This song pleases me (Мне нравится эта песня). И вторая пара: Baba stole my bike from me. – Baba robbed me of my bike (Баба украл мой велосипед) [Хаспельмат, 2010:7]. Таким образом, несмотря на то, что категории конверсивности и противопоставления частично совпадают, они не являются идентичными. Более значительное отличие между антонимами и конверсивами наблюдается на прагматическом уровне. Конверсивы описывают одну и ту же ситуацию со сторон разных участников. Для примера рассмотрим пару предложений: Мой брат владеет крупнейшей букмекерской конторой в Лондоне. Крупнейшая букмекерская контора в Лондоне принадлежит моему брату.

Роли участников и синтаксические конструкции в данных примерах с конверсивами противоположны несмотря на то, что в целом описываемая ситуация не меняется. Антонимы, в отличие от конверсивов, выражают две различные ситуации, например: Рабочие строят мост. Рабочие разрушают мост.

Тот факт, что конверсивы описывают одну и ту же ситуацию с разных сторон, позволяет нам рассматривать конверсивы как контекстуальные варианты или, используя терминологию Апресяна, как языковую синонимию. Парадоксальное превращение антонимов в синонимы нейтрализуется в таком контексте, где антонимическая пара включает в себя утвердительную и отрицательную форму. Когда они взаимосвязаны противопоставлением, но в то же время синонимичны по смыслу. Например, мёртвый равнозначно прилагательному неживой, а враждебный означает недружелюбный [Мёрфи 2003:25]. Антонимический и конверсивный перевод основаны на подобной синонимии. Однако семантическое значение конверсивов заключается в том, чтобы расставить акценты в предложении. Например: Перворазрядник выиграл у чемпиона (подчеркивается, тот факт, что перворазрядник играл

хорошо). Чемпион проиграл перворазряднику (акцент делается на том, что чемпион сегодня играл очень плохо) [Апресян 1975:66].

Анализ этих примеров показал, что выбор конверсивов зависит от коммуникативной цели говорящего, от того, что он хочет подчеркнуть, от чьего лица он хочет показать ситуацию. С другой стороны, выбор говорящего зависит от предшествующего контекста и направления, в котором он развивается. Однако не всегда с помощью конверсивов удастся переделать предложение и сохранить исходное значение, заложенное автором высказывания. Например: Школьная команда стала чемпионом, победив в финале со счетом 3:1. Школьная команда стала чемпионом, проиграв в финале со счетом 3:1 [Апресян, 1975:67].

В этом примере упор делается на тот факт, что школьная команда победила, поэтому замена конверсива «победить» на его конверсивную пару «проиграть» невозможна, так как в исходном тексте или тексте перевода изменится направленность (и значение) цельного текста. В подобных примерах контекст жестко ограничивает взаимозаменяемость конверсивов, потому что это нарушит единство текста и внезапно сменит направленность. В следующих примерах структура сохранена и замена конверсива его аналогом возможна, так как общий смысл предложения не изменяется. Например: Это стоит около 90 баксов, он все купил за 20. Печатная машинка стоила около 90 баксов, но я продал ему за 20.

В случае нестрогого порядка слов, как в представленных выше предложениях, синтаксическая структура, структура темы и ремы обычно совпадают: подлежащее (или группа подлежащего) соответствует теме, а глагол (или глагольная группа) соответствуют реме. Следовательно, конверсивы чаще используются, чтобы поменять акценты в предложении, а не для изменения структуры темы и ремы, но изменение направленности (акцентов) в предложении предполагает изменение тематики.

Несмотря на то, что антонимический и конверсивный перевод построены на способности антонимов и конверсивов строить контекстуально

синонимичные предложения, между ними есть огромное различие в использовании, которое заключается в синтаксических и парадигматических чертах этих двух категорий. Прежде всего, на синтаксическом уровне, синтаксические функции и семантическая роль антонимов не меняется. Также не наблюдается изменений в прагматических функциях, следовательно, при переводе можно заменить антоним в исходном тексте на его антонимическую пару, хотя некоторая степень эквивалентности и будет потеряна. Предложения с конверсивами, наоборот характеризуются изменениями синтаксических функций (подлежащее превращается в дополнение и наоборот) и во многих случаях изменением семантических ролей участников определенной ситуации.

Самое главное различие между антонимами и конверсивами заключается в прагматической роли конверсивов, которые призваны служить средствами индикатора направленности ситуации от лица одного из участников, представляя синтаксическую функцию подлежащего в предложении. Если один конверсив заменить другим, то направленность ситуации также меняется, что провоцирует изменения в функциональных аспектах предложения или структуры темы и ремы в предложении. Принимая во внимание все вышесказанное, в данной работе понятия антонимический перевод и конверсивный перевод будут пониматься как две различные переводческие трансформации.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В настоящее время невозможно представить работу переводчика без помощи систем машинного перевода. Качество машинного перевода постепенно улучшалось и был совершен переход от перевода, гибридного переводу. Его особенность заключается в использовании преимуществ всех видов перевода, для устранения возникающих неполадок. Однако на данный момент качество машинного перевода не достигло уровня ручного перевода, поэтому исследования в области устранения ошибок машинного перевода являются ключевыми задачами компьютерной лингвистики.

Работы по изучению типовых ошибок машинного перевода ведутся как в России, так и за рубежом. Самым распространенным видом ошибок при машинном переводе являются лексические ошибки, они присущи как русско-китайской, так и англо-китайской языковой паре, так как и в русском и китайском и в английском языках можно наблюдать полисемию, которая свойственна практически для всех языков мира. Но, помимо этого, ошибки машинного перевода возникают из-за структурных различий между китайским, английским и русским языками. В настоящее время системы автоматического перевода способны обучаться и улучшать качество перевода в данных языковых парах. Для более детального изучения этого вида ошибок мы обратились к сравнительно сопоставительному анализу русского, английского и китайского языков.

Нами была подтверждена гипотеза о колоссальных различиях в типологии русско-китайской и англо-китайской языковых парах, но также были отмечены сходства между языками. Между китайским и русским языком меньше общего, чем между английским и китайским, так как эти языки обладают схожей структурой построения предложения и являются аналитическими. Далее мы проанализировали категорию отрицания в китайском, английском и русском языках и пришли к выводу, что китайский язык, в отличие от русского и английского, тяготеет к негативации.

Мы также обнаружили, что во всех трех языках отрицание может быть выражено утвердительной формой и наоборот утвердительная форма может содержать отрицание. Выяснилось, что иногда отрицательная форма в данных языковых парах передает утвердительное значение, и наоборот утвердительное предложение может содержать в себе отрицательную семантику. Кроме того, в русском и китайском языке двойное отрицание, как правило передает положительное значение. Английский язык же монологичен, старается избегать двойного отрицания. Тем не менее тот факт, что отрицательная форма может иметь при переводе положительное значение создает проблемы при переводе и для того, чтобы системам машинного перевода избежать ошибок, необходимо использовать переводческую трансформацию –антонимический перевод.

В современной теории перевода нет единого мнения о месте антонимического перевода в теории трансформаций и соответствий. Он может быть причислен к типу замен (Л.В. Бархударов, З.Д. Львовская), к лексическим трансформациям (Я.И. Рецкер, В.В. Алимов, А.Н. Читалина) и к лексико-грамматическим трансформациям (Н.В. Комиссаров, С.П. Романова, А.Л. Коралова). В данной работе мы приняли решения вслед за Н.В. Комиссаровым будем относить антонимический перевод к категории лексико-грамматических трансформаций. Антонимический перевод – сложный переводческий прием, который затрагивает как лексический, так и синтаксический уровень языка, поэтому мы не ограничиваем прием антонимического перевода лишь заменами и лексическими трансформациями.

Помимо антонимического перевода, существует похожий по идее переводческий прием, называемый конверсивным переводом, который может рассматриваться как подвид антонимического перевода и как отдельная переводческая трансформация. Для того, чтобы разобраться, является ли конверсивный перевод разновидностью антонимического перевода мы обратились к двум основным понятиям: антоним и конверсив. Нами было установлено, что антонимы и конверсивы не одно и то же и главное различие



между ними заключается в прагматической роли конверсивов, которые призваны служить средствами индикатора направленности ситуации от лица одного из участников, представляя синтаксическую функцию подлежащего в предложении. Принимая во внимание все вышесказанное, в данной работе мы решили разграничить понятия антонимический и конверсивный перевод, и считать конверсивный перевод отдельной переводческой трансформацией, а не видом антонимического перевода. Суммируя вышеизложенное под антонимическим переводом, мы понимаем лексико-грамматическую трансформацию, не включающую в себя конверсивный перевод, при которой, отрицательная форма в языке перевода меняется на положительную и наоборот. В следующей главе мы сравним как прием антонимического перевода используется в ручном и машинном переводе. Кроме того, мы попытаемся разобраться как часто компьютер использует антонимический перевод и что является для него предписанием к использованию данного переводческого приема.

## **ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЦИФРОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В АНГЛО-РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРАЛЛЕЛИ**

В ходе данной работы было найдено и проанализировано 100 примеров антонимического перевода в русско-китайской языковой паре на основе материалов двуязычных новостей, а также перевода рассказа «Дивная ночь», а также 100 примеров антонимического перевода в английско-китайской языковой паре на материале оригинала и перевода на китайский язык романа Маркуса Зусакса «Книжный Вор» пекинским издательством литературы и искусства «Октябрь» в 2018 году. Далее каждый пример был переведен с помощью онлайн-сервисов по переводу Google, Yandex, Baidu и Youdao. Все примеры представлены в двух таблицах с которыми можно ознакомиться в разделе «Приложения» (см. Приложение А, Б). При работе с данными таблицами были выявлены закономерности использования антонимического перевода, похожие примеры для удобства анализа были объединены нами в тематические группы, такие как: антонимический перевод, основанный на прилагательных-антонимах; антонимический перевод во временных конструкциях; антонимический перевод в союзных конструкциях; антонимический перевод при переводе идиом, антонимический перевод в вопросительных конструкциях. Распределение по тематическим группам происходило следующим образом: когда более, чем в пяти примерах было обнаружено сходство семантических, морфологических или грамматических признаков, данные примеры были объединены в группу, которой присваивалось название, исходя из характера общих признаков. Также примеры антонимического перевода были проанализированы с точки зрения классификации Е.А. Кириченко. В зависимости от того положительная или отрицательная замена произошла относительно ИЯ примеры были разделены на три группы: негативация, позитивация и аннуляция. Также при изучении примеров была рассмотрена степень мотивации использования данной

трансформации, иными словами, было установлено в каких примерах был использован сильный, узуальный и слабый антонимический перевод. Далее все примеры были переведены четырьмя системами онлайн-перевода Google, Yandex, Baidu и Youdao, с целью посмотреть в каких случаях при машинном переводе будет использован антонимический перевод, систематизировать случаи применения приема антонимического перевода, а также определить какая из онлайн-систем перевода будет пользоваться антонимическим переводом чаще всего.

## 2.1. Виды случаев использования антонимического перевода человеком в русско-китайской языковой паре

Нами было отобрано 100 примеров использования антонимического перевода в русско-китайской языковой паре, после анализа были выделены следующие группы: антонимический перевод, основанный на прилагательных-антонимах, антонимический перевод вопросительных конструкций, антонимический перевод союзных конструкций, антонимический перевод временных конструкций, прием антонимического перевода в идиоматических сочетаниях и антонимический перевод, требующий логического развития.

### 2.1.1. Антонимический перевод, основанный на прилагательных-антонимах, использованный человеком в русско-китайской языковой паре

При рассмотрении примеров использования антонимического перевода был замечен тот факт, что зачастую трансформация в ходе антонимического перевода происходит благодаря антонимической замене прилагательных. В качестве примера рассмотрим следующее предложение: “尽管美国是中国留学生的最大目的地, 但俄罗斯的学费相对较低, 而教学质量却旗鼓相当” – «Несмотря на то, что большее число китайских студентов отдадут

предпочтение вузам США, у российского образования есть свои преимущества – высокое качество и невысокие расходы».

Сочетание исходного языка “学费相对较低” (сравнительно низкие учебные расходы) заменено на «невысокие расходы» в языке перевода. Антонимическая трансформация в данном примере строится на замене прилагательных «низкие» и «невысокие». Антонимический перевод в этом случае является факультативным и мотивирован предпочтениями переводчика. В то же время прилагательное «невысокий» в русском языке имеет более положительную коннотацию, чем прилагательное «низкий». Так как в данном контексте прилагательное «невысокие» было использовано относительно характеристики расходов на обучение в России, использование антонимического перевода логично. Другими словами, сочетание «низкие расходы» является приемлемым в бизнесе и продажах, где низкие расходы практически всегда являются хорошим знаком, однако использование сочетания «низкие расходы» относительно обучения в высшем учебном заведении вызывает другие ассоциации, так как обучение в вузах с высоким качеством образования стоит дорого. Таким образом, при использовании сочетания «невысокие расходы» у читателя формируется более привлекательное представление о российских вузах.

Среди примеров использования антонимического перевода нередко встречается замена прилагательных «сложный, трудный» на «непростой». При переводе с китайского на русский язык утвердительная конструкция в исходном языке заменяется на отрицательную конструкцию в языке перевода. Иллюстрацией могут служить следующие примеры:

Таблица 1. Примеры антонимического перевода

Исходный текст	Текст перевода
«В это <b>непростое</b> время вся Россия душой с Китаем», – заявила 12 февраля на брифинге официальный представитель МИД России Мария Захарова	在这个艰难的时刻，俄罗斯与中国同在。12日，俄罗斯外交部发言人扎哈罗娃在谈及新冠肺炎疫情时。

Исходный текст	Текст перевода
任务十分艰巨, 目前中国还有近 300 万农村贫困人口没有脱贫, 还剩下 50 多个贫困县尚未摘帽。	Это весьма <b>непростая задача</b> , поскольку в настоящее время в Китае по-прежнему насчитывается почти 3 миллиона сельских бедняков и более 50 бедных округов, не выведенных из-за черты бедности.
在此前的首映发布会上, 成龙就曾透露: “龙牌之谜”是真 3D, 是用 3D 摄像机进行拍摄的, 操作很复杂。	На премьере фильма Джеки Чан сказал: «Тайна печати дракона» – это настоящий 3D фильм. Поскольку он был снят с помощью 3D-камеры, это очень не просто».

В первом примере сочетание “**克难的时刻**”, которое дословно переводится «тяжелое время», переводчик заменил на «непростое время», далее в примере под номером 2 мы видим, что вместо “**任务十分艰巨**” (задача очень трудна, обременительна) использовано сочетание «весьма непростая задача»; а в третьем примере “**很复杂**” (очень сложно) трансформировалось в сочетание «очень не просто». Тенденция к негативации при переводе с китайского языка на русский предложений с помощью прилагательных-антонимов может быть обусловлена стремлением показать тяжелую ситуацию в лучшем свете, к примеру сочетание «нелегкое время» звучит более жизнеутверждающе, чем «тяжелое время». Таким образом осуществляется тактика игры на повышение, заменяя сочетание «тяжелое время» на «нелегкое время» адресат показывает, что трудности присутствуют, но они не критичны и государство справится с ними.

### 2.1.2. Антонимический перевод в союзных конструкциях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре

При антонимическом переводе может происходить замена не только самостоятельных частей речи, но и служебных. Это можно проследить на примере следующих предложений.

Таблица 2. Антонимический перевод союзных конструкций

Исходный текст	Перевод
И русская, и китайская сказка учит быть добрыми и передает дух оптимизма, полагает Ирина Захарова.	伊琳娜扎哈罗娃表示, 不管是俄罗斯童话还是中国童话, 都教人向善, 传递乐观向上的精神。

Союзная конструкция “不管是... 还是... 都” (не важно то или это) более громоздкая, чем использованные в русском языке парные союзы «и..., и...», однако в данном примере переводчик отдает ей предпочтение, чтобы сделать акцент на схожести китайских и русских сказок. Таким образом, предложение, представленное переводчиком, становится стилистически более выразительным. В нем присутствует антонимический перевод, так как положительная союзная конструкция в исходном языке была заменена на отрицательную конструкцию в языке перевода. Подобную замену союзной конструкции “不管不... 都” можно наблюдать и в следующем примере:

Таблица 3. Антонимический перевод союзных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
回望改革开放四十年史可发现, 不管是深化改革开放还是保护外企权益, 都是中国长期以来的既定路线, 并非迫于压力的权宜之计。	Ретроспективно оглядываясь на 40 лет политики реформ и открытости, можно заметить, что будь то углубление реформ и расширение открытости или же защита законных прав и интересов иностранных предприятий, всё это – долгосрочный курс Китая, а не временная мера, продиктованная конъюнктурными соображениями, – заключают авторы Белой книги.

Чтобы не усложнять и без того громоздкое предложение, переводчик заменил отрицательную конструкцию “不管不... 都” (несмотря на то, что; независимо от того) на положительную «будь то». Помимо конструкции “不管不... 都” использование антонимического перевода было выявлено и в конструкции “一边..., 一边”, однако в этом случае вместо позитивации, произошла негативация, что не типично при переводе с китайского на русский язык.

Таблица 4. Антонимический перевод союзных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
中俄选手一边奔跑,一边可以欣赏到冰雪美景。	Во время соревнований участники марафона смогли не только испытать свои силы, но и полюбоваться восхитительными снежными пейзажами.

Замена оригинальной конструкции “一边... , 一边” (и...и...), на «не только,...но и...» в переводе сделала предложение более громоздким, однако конструкция «не только,...но и...» помогла расставить акценты в предложении и сделать его стилистически более ярким. В следующем примере союзная конструкция “既是 ,... 也是” (поскольку, ...это тоже) в ходе антонимического перевода заменена конструкцией «не только,...это еще...».

Таблица 5. Антонимический перевод союзных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
黑龙江既是中俄界江,也是两国渔民共同的渔场,该地渔业可持续发展对中俄双方具有重要意义。	Амур – это не только река на границе Китая и России, это еще совместные рыболовные угодья.

Благодаря замене союзной конструкции “既是 ... 也是” (поскольку,...это тоже) на конструкцию «не только,...это еще...» переводчику удалось подчеркнуть значимость реки Амур. Предложение в исходном тексте звучит стилистически более нейтрально.

Подводя итог можно сказать, что антонимический перевод встречается не только в самостоятельных частях речи, но и в служебных. При антонимическом переводе в союзных конструкциях возможна как негативация, так и позитивация. Как правило, мы видим слабый антонимический перевод, так как в проиллюстрированных случаях переводчик может перевести союзные конструкции дословно, не искажая смысл, однако исходя из желания расставить акценты в предложении и сделать его выразительнее, переводчик принимает решение использовать данную переводческую трансформацию.

### 2.1.3. Антонимический перевод в вопросительных конструкциях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре

Как в китайском, так и в русском языке существуют вопросительные конструкции, которые по своей форме отрицательные, но передают положительную семантику. Подобные вопросительные конструкции, как правило, являются риторическими, говорящий использует отрицание в вопросе, чтобы сделать его стилистически более выразительным. Данные конструкции не характерны для новостных текстов, стремящихся к нейтральному изложению фактов. Следующие примеры были обнаружены в переводе художественного произведения “良宵” «Дивная ночь». Данный перевод был выполнен А.А. Перловой и опубликован на информационном портале «Магазета».

Таблица 6. Антонимический перевод вопросов

Исходный текст	Текст перевода
是啊，自己那儿子，还不是一样？一边恨着爹，一边护着，不让她说半句不是。	Да, и ведь с её сыном то же самое. И ненавидит отца, и любит. И слова ей не даёт сказать против.

Вопросительная конструкция “还不是一样？” по смыслу аналогична риторическому вопросу «Разве не то же самое?», таким образом при переводе возможно сохранение отрицательной конструкции исходного языка в переводе, однако переводчик отдал предпочтение трансформации вопросительного предложения в повествовательное, которая происходит благодаря замене отрицательной конструкции на утвердительную «и ведь с её сыном то же самое». Подобную трансформацию вопросительной конструкции в утвердительную при антонимическом переводе можно проследить в следующем примере:



Таблица 7. Антонимический перевод вопросов

Исходный текст	Перевод
这好皮肤，可是不多见呢。 –干“棉”说。 –冬天哪有不干的？皮肤都缺水。 –洗澡不就补水了？	Такая кожа нечасто встречается. –Сухая, – буркнула «квашня». –Так зима же, она у всех сейчас сухая. –Влаги не хватает. –Когда моюсь, она и должна увлажняться.

Однако при замене отрицательной конструкции ИЯ на утвердительную в ПЯ трансформации вопросительного предложения в повествовательное может и не происходить, что проиллюстрировано ниже.

Таблица 8. Антонимический перевод вопросов

Исходный текст	Текст перевода
她的心已经对花开了花，就不乐意了，顶撞母亲道：“不是还有花云吗？还有花木兰呢。还有花木莲”。	В сердце её уже распустился цветок для Хуа, и она не желала соглашаться с матерью, перечила: «А как же Хуа Юнь? А Хуа Мулань? И Хуа Мулян».

Отрицание, заложенное в вопросительную конструкцию “不是还有花云吗？” (Разве еще нет Хуа Юнь?) исчезает при переводе «А как же Хуа Юнь?», однако конструкция по-прежнему остается вопросительной.

При замене отрицательной конструкции исходного языка на утвердительную в языке перевода вопросительное предложение также может трансформироваться в побудительное.

Таблица 9. Антонимический перевод вопросов

Исходный текст	Текст перевода
傻呀。他找，你不会也找？你就是不找，也得和那个女人当面锣对面鼓地闹一场出出气才是！	Ерунда. Он себе завёл любовь на стороне, так и ты заведи! А не хочешь – всё равно надо с этой бабёнкой повидаться, поговорить как следует, отвести душу!

Фраза “他找，你不会也找？” дословно может быть переведена «он завёл себе любовь на стороне, а ты не можешь?» с сохранением вопросительной конструкции и отрицания, однако конструкция «а ты не можешь?» не является характерной для русского языка, поэтому побудительная конструкция, полученная в результате антонимического перевода: «Он себе завёл любовь на стороне, так и ты заведи!» обладает

большой степенью адекватности. В данном примере мы имеем дело с узуальным антонимическим переводом.

При переводе риторических конструкций с китайского языка на русский нередко используется антонимический перевод, при этом вопросительная конструкция исходного языка может как трансформироваться в утвердительную или побудительную, так и остаться вопросительной.

#### 2.1.5. Антонимический перевод в конструкциях, обозначающих время, использованный человеком в русско-китайской языковой паре

Для передачи промежутков времени при переводе с китайского языка переводчики также прибегают к антонимическому переводу. Иероглиф “久” имеет значение «долгий, длительный», объединяясь с отрицательной частицей конструкция “不久” обозначает «короткий промежуток времени относительно какого-либо события». Например: “后不久”, дословно переводится «спустя немного времени», однако эта длинная фраза может быть заменена ёмким наречием «вскоре», как показано в следующей таблице.

Таблица 10. Антонимический перевод временных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
在巴基斯坦疫情发生后不久，中国就向巴基斯坦运送抗疫物资、派遣医疗队、在当地援建临时隔离医院等。	Вскоре после вспышки эпидемии в Пакистане, Китай отправил туда противэпидемические материалы, бригады медицинских экспертов и оказал помощь в строительстве временных карантинных центров.

В препозиции конструкции “不久” может находиться любое сочетание иероглифов, обозначающее событие, к примеру “离婚不久” (вскоре после развода). При переводе конструкций “不久” на русский язык показатель отрицания, как правило, не сохраняется. Возможен буквальный перевод данной конструкции, но он будет громоздким “后不久”, «спустя немного времени», “离婚不久” «спустя не много времени после развода», поэтому

предпочтительней использовать антонимический перевод “后不久”, «вскоре» и “离婚不久” «вскоре после развода». Так при анализе примеров нами была замечена и другая конструкция “不到”. Относительно времени данная конструкция употребляется, чтобы показать, что до какого-либо действия или события осталось определенное количество времени. Дословный перевод “不到” (не доставать какого-либо времени) не приемлем для русского языка, поэтому при переводе приходится прибегать к антонимическому переводу, что проиллюстрировано в следующем предложении.

Таблица 11. Антонимический перевод временных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
距离第二届进博会开幕还有不到一周时间。	До открытия 2-й Китайской международной импортной выставки осталось менее недели.

Перевод «осталось менее недели», соответствующий сочетанию “不到一周时间”, является практически единственным возможным адекватным вариантом перевода. С помощью антонимической трансформации разрешается конфликт грамматической структуры русского и китайского языка.

Вариативность также наблюдается при переводе сочетаний “不止一次” и “很多次”, в русском языке присутствуют оба эквивалента: «неоднократно» и «множественно» соответственно, они не имеют значимых семантических и стилистических различий, поэтому нередко взаимозаменяются, то есть отрицательному сочетанию “不止一次” соответствует утвердительное «множественно», и наоборот сочетание “很多次” переводится «неоднократно». Антонимический перевод в данном случае носит факультативный характер и обуславливается лишь предпочтением переводчика.

Таблица 12. Антонимический перевод временных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
在此次的连线中，“中国”这个关键词出现了不止一次。	В ходе нынешней прямой линии слово «Китай» звучало многократно.
习近平主席和普京总统每年会有很多次会晤。	Си Цзиньпин и Путин встречаются неоднократно на протяжении года.

Среди примеров использования антонимического перевода, связанных с обозначением времени, также было обнаружено идиоматическое сочетание “争分夺秒”, которое при буквальном переводе будет звучать «борясь за минуты, овладевай секундами», что имеет утвердительный аналог «дорожить каждой минутой и секундой, бороться за каждую минуту и секунду» и отрицательный по форме аналог «не терять ни секунды» в русском языке. В приведенном ниже примере переводчик выбрал второй вариант.

Таблица 13. Антонимический перевод временных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
张汉晖表示,疫情蔓延的形势虽然严峻,但是中国的科研和医疗工作者正在争分夺秒地攻关。	Высокопоставленный китайский дипломат заявил, что, учитывая всю серьезность ситуации с распространением эпидемии пневмонии, китайские ученые и медработники стремятся прилагать все усилия для решения ключевых проблем, не теряя ни единой секунды.

Причиной, по которой для перевода сочетания “争分夺秒” в данном контексте был использован отрицательный по форме аналог, заключается в том, что в медицинском контексте выражения «бороться за каждую минуту и секунду» и «дорожить каждой минутой и секундой» закреплены в русском сознании с борьбой за жизнь пациентов, то есть используются в своём буквальном смысле. В тоже самое время фраза «не теряя ни единой секунды» воспринимается шире и обозначает, что медицинские работники быстро и расторопно выполняют свою работу. Также примером использования антонимического перевода в идиоматических сочетаниях, связанных со временем, может служить следующая пара предложений.

Таблица 14. Антонимический перевод временных конструкций

Исходный текст	Текст перевода
人们已经意识到,生物安全问题是国家安全的组成部分,填补此领域“基本法”的空缺已刻不容缓。	Принятие «основного закона» в данной сфере, который пока остаётся пробелом в правовой системе Китая, становится актуальным, как никогда.

В составе сочетания “刻不容缓” можно выделить часть “容缓”, которая переводится «может подождать (говоря о времени)», следовательно “刻不容缓” переводится как: «не допускает ни минуты промедления». В данном примере переводчик сделал выбор в пользу утвердительной конструкции «становится актуальным, как никогда».

2.1.6. Прием антонимического перевода в идиоматических сочетаниях, использованный человеком в русско-китайской языковой паре

Прием антонимического перевода не редко используется при переводе идиоматических сочетаний по той причине, что они имеют устоявшуюся грамматическую структуру, которая зачастую либо не может быть перенесена на русский язык, либо переносится с трудом и требует большого количества дополнительных трансформаций. Рассмотрим прием антонимического перевода на примере идиоматического высказывания.

Таблица 15. Антонимический перевод идиоматических сочетаний

Исходный текст	Текст перевода
没了远虑, 还有近忧。	Тревога о будущем ушла на задний план, а на переднем осталась забота о настоящем.

Передача семантического значения иероглифов “远虑” (забота о будущем) и “近忧” (непосредственно грозящая беда) не составит труда. Сложность при переводе данного идиоматического высказывания заключается в конструкции “没了..., 还有”, так как её перевод во многом будет зависеть от контекста. Если попытаться как можно ближе передать данную конструкцию в русском языке перевод будет звучать «нет заботы о

будущем, когда в настоящем надвигается беда». Переводчик художественного произведения “良宵” «Дивная ночь», опубликованного на информационном портале «Магазета», А.А. Перлова использовала утвердительную конструкцию при переводе, благодаря этому идиоматическая конструкция стилистически не выбивается из произведения. В следующем примере перевод идиоматического высказывания, также осложнен присутствующей в составе отрицательной частицей “不” .

Таблица 17. Антонимический перевод идиоматических сочетаний

Исходный текст	Текст перевода
传播牛郎织女坚贞不渝的爱情故事，促进现代家庭观念的养成。	Популяризация истории о преданной любви Пастуха и Ткачихи, помогает формированию и укреплению современных семейных ценностей.

Идиоматическое выражение “坚贞不渝” состоит из двух частей: “坚贞” (устойчивый, стойкий морально) и “不渝” (неизменно), что в совокупности переводится как «неизменно стойкий». Однако в контексте слова «любовь», использованное в переводе слово «преданный» является более подходящим вариантом, чем перевод «неизменно стойкая любовь», так как сочетание «преданная любовь» закрепилось в узусе языка. В следующем примере перевод был выполнен с русского языка на китайский, и мы можем наблюдать как утвердительная конструкция в русском языке трансформировалась в отрицательную конструкцию в китайском.

Таблица 18. Антонимический перевод идиоматических сочетаний

Исходный текст	Текст перевода
Куликова отметила, что для неё Орден Дружбы КНР – это величайшая честь.	库利科娃表示，获颁“友谊勋章”对她而言是至高无上的荣誉。

Сочетание «величайшая честь» переведено на китайский язык как “至高无上的荣誉”， что дословно звучит как «нет чести выше». Использование антонимического перевода зачастую необходимо в идиоматических выражениях, которые имеют устоявшуюся грамматическую структуру, для которой может не быть аналога в ПЯ.

### 2.1.7. Антонимический перевод, требующий логического развития использованный человеком в русско-китайской языковой паре

Одними из самых интересных случаев применения антонимического перевода, являются примеры, в которых антонимический перевод представляет собой не только замену отрицательной конструкции на утвердительную и наоборот, но и логическое развитие ситуации, представленной в предложении. Иными словами, при антонимическом переводе единица исходного языка может заменяться не только противоположной единицей языка перевода, но и другими словами или сочетаниями, выражающими противоположную мысль.

Таблица 18. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Перевод
吸引中国学生到俄罗斯学习的另一个因素是无需许可就可以工作。	Кроме того, китайская молодежь предпочитает Россию еще и потому, что скоро у них появится возможность совмещать учебу и работу, т.е. работать по студенческой визе.

Фраза “无需许可就可以工作” дословно может быть переведена как: «не нужно будет получать разрешение для того, чтобы работать». Из контекста данного предложения понятно, что речь идет о студентах. Прежний визовый режим запрещал им работать, без рабочей визы, следуя данной логике выражение “无需许可就可以工” было преобразовано в «у них появится возможность совмещать учебу и работу, т.е. работать по студенческой визе». Аналогичное явление выражено и в других примерах.

Таблица 19. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
赵芷樱神气地说，几天前，她通过采访三位在武侯祠参观的游客找到了采访的乐趣。	Не скрывая удовольствия, она рассказала, как несколько дней назад провела интервью с тремя туристами в храме Ухоуцы.

Словосочетание “神气地说” (активно, воодушевленно рассказала) исходного текста было трансформировано в словосочетание «не скрывая удовольствия, она рассказала». Это изменение подразумевает наличие следующей логической цепочки. Её рассказ был воодушевленным, следовательно этот процесс приносил ей удовольствие, а из того, что её активность была заметна во время интервью можно сделать вывод, что она не скрывала, того факта, что интервью приносило ей удовольствие. В этом случае переводчик приложил много усилий для использования приема антонимического перевода, и это помогло подчеркнуть воодушевление рассказчицы, однако в данном случае можно было избежать трансформации. В следующем примере предствален сильный антонимический перевод, в котором нельзя было обойтись без логических цепочек.

Таблица 20. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
现场烹制的各种美食让众多宾客瞬间有想“大快朵颐”之感。	Повара готовят настоящие шедевры прямо на месте, не давая прохожим ни малейшего шанса спокойно пройти мимо.

Сложность буквального перевода выражения “让众多宾客瞬间有想大快朵颐之感” на русский язык заключается в том, что грамматическая конструкция с иероглифом “让” (заставлять, вынуждать, делать так, что...) не типична для русского языка. Иными словами, буквальный перевод создаст грамматический конфликт в языке перевода, поэтому антонимический перевод с использованием деепричастного оборота «не давая прохожим ни малейшего шанса спокойно пройти мимо» наиболее уместен. Логическое развитие в ходе антонимического перевода также может быть осуществлено и при переводе с русского на китайский язык.



Таблица 21. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
Ранее в целях предотвращения распространения коронавирусной инфекции, президент РФ Владимир Путин объявил период с 28 марта по 5 апреля нерабочим.	此前, 为防止新冠病毒蔓延, 俄总统普京曾宣布 3 月 28 日至 4 月 5 日全俄带薪休假。

«Нерабочий период» – это новая реальность, появившаяся в жизни россиян из-за эпидемии коронавируса нового типа, в нашем сознании «нерабочий период» – это особый феномен, который не является выходными или отпуском в привычном понимании. На китайский язык сочетание «нерабочий период» было переведено “带薪休假” (оплачиваемый отпуск). Данная трансформация логична, так как люди не выходят на работу не по собственной воле, а согласно указу президента, значит убытки за дни, проведенные без работы, должны быть компенсированы, таким образом нерабочий период превращается в оплачиваемый отпуск. Тем не менее, в данном примере использован антонимический перевод, а не только приём модуляции – логического развития, так как исходная языковая единица имеет отрицательное значение, а в языке перевода она преобразована в языковую единицу с положительным значением. Вышеприведенные примеры иллюстрируют логические трансформации при антонимическом переводе, которые прослеживаются достаточно ясно, однако следующие примеры выделяется сложностью произведенной трансформации.

Таблица 22. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
澳大利亚应感谢中国作出的牺牲, 竭尽全力支持中国, 并相信中国人民定能战胜新冠肺炎疫情。	Австралия должна благодарить Китай за нераспространение болезни в мире и оказать максимальную поддержку этой стране. Австралия полностью уверена в победе китайского народа над эпидемией пневмонии, вызванной коронавирусом нового типа.

Исходное сочетание “作出的牺牲” (осуществление жертвы») было преобразовано в переводе «нераспространение болезни в мире». В контексте современной эпидемиологической ситуации нераспространение болезни

напрямую связано с осуществлением жертвы в государственных масштабах, так как режим изоляции, который был введен в начале эпидемии, нанес огромный удар экономике страны, но Китай в отличие от многих европейских стран пошел на этот решительный шаг. Трансформацию, произведенную в данном примере, можно считать антонимическим переводом, потому что слова «осуществление» и «нераспространение» являются антонимами. При замене утвердительной конструкции на отрицательную прием логического развития помог сохранить смысл, заложенный в оригинале. Использование антонимического перевода в этом примере мотивировано стремлением к нейтрализации сообщения в новостном контексте, выражение «осуществление жертвы» является эмоционально окрашенным, поэтому переводчик сделал выбор в пользу более нейтрального варианта. Иногда переводчик может отдавать предпочтение переводу, обладающему стилистической выразительностью.

Таблица 23. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
中国生态环境部环境与经济政策研究中心主任郭红燕举例说：“经常随手关灯及时关闭电源，将近80%的人认为这种行为重要”。	Министр охраны окружающей среды и экологии КНР Го Хуньянь отметила: «Почти 80% участников опроса знают, что нельзя почем зря транжирить электричество: вовремя выключить свет и электроприборы».

При прочтении перевода фраза «нельзя почем зря транжирить электричество» весьма характерная для русского языка, привлекает внимание эмоциональной окрашенностью. В оригинале данная мысль представлена более формально: “经常随手关灯及时关闭电源，将近80%的人认为这种行为重要”， что дословно переводится «80% участников понимают, что очень важно постоянно выключать свет и электроприборы после использования». Понимание важности экономии электроэнергии участниками опроса говорит о том, они разделяют мнение, что нельзя тратить электроэнергию впустую. Таким образом, при помощи антонимического перевода фаза «важно выключать электроприборы после использования» заменяется на «нельзя почем зря транжирить электричество». Следующий пример

примечателен тем, что в сложноподчинённом предложении антонимический перевод используется совместно с другими переводческими трансформациями.

Таблица 24. Антонимический перевод, требующий логического развития

Исходный текст	Текст перевода
<p>调查同时也发现, 在垃圾分类领域, 中国公众存在认知与实践的差异, 超五成受访者在购物时未能经常自带购物袋 - 50%, 超四成受访者认为自己在“不买一次性用品和过度包装商品”行为上做得一般, 近七成受访者认为自己“垃圾分类”做得较差等。</p>	<p>Вместе с тем, теория разошлась с практикой в области отношения к мусору. Опрос показал, что более 50% респондентов продолжают пользоваться одноразовыми пластиковыми пакетами, более 40% признались, что «продолжают покупать товары с одноразовой или излишней упаковкой». Почти 70% респондентов признали, что недостаточно хорошо сортируют мусор.</p>

Предложение на китайском языке настолько длинное и насыщенное, что подверглось целому ряду переводческих трансформаций. Во-первых, оно слишком громоздкое, поэтому разбито переводчиком на несколько коротких.

Во-вторых, часть предложения “超五成受访者在购物时未能经常自带购物袋-50%”, которая буквально может быть переведена как: «не приносят с собой хозяйственную сумку для покупок, когда идут в магазин» заменена в переводе на «более 50% респондентов продолжают пользоваться одноразовыми пластиковыми пакетами». В данном предложении модуляция произошла благодаря следующей логической цепочке: респонденты не приносят с собой хозяйственную сумку в магазин, следовательно, им некуда положить товар, поэтому они приобретают пластиковые пакеты, таким образом можно сделать вывод, что причиной использования пластиковых пакетов является то, что респонденты не берут сумку в магазин.

В-третьих, при переводе фразы “超四成受访者认为自己在不买一次性用品和过度包装商品行为上做得一般” был использован антонимический перевод. Если не прибегать к помощи данной переводческой трансформации, то не получится избежать двойного отрицания, которое сделает данный фрагмент предложения более сложным для понимания,

например «более 40% респондентов считают, что они не придерживаются правила “не покупайте одноразовые и переупакованные товары”» воспринимается намного сложнее, чем предложенное переводчиком «более 40% признались, что “продолжают покупать товары с одноразовой или излишней упаковкой”».

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод, что прием антонимического перевода заключается не только в замене утвердительной конструкции языка оригинала на отрицательную конструкцию в языке перевода и наоборот, но и предполагает логическое развитие ситуации, представленной в контексте, тем самым сопрягаясь с модуляцией. Таким образом, антонимический перевод может сочетаться с другими переводческими трансформациями в одном предложении.

## 2.2. Случаи использования человеком антонимического перевода в англо-китайской языковой паре

По аналогии с русско-китайской языковой парой, была создана таблица со 100 примерами антонимического перевода в англо-китайской языковой паре на материале романа Маркуса Зусакса «Книжный вор». После анализа нами было обнаружено, что примеры использования антонимического перевода, можно также разделить на небольшие смысловые группы, которые включают в себя: антонимический перевод, основанный на прилагательных-антонимах, антонимический перевод вопросительных конструкций, антонимический перевод временных конструкций и антонимический перевод, требующий логического развития.

### 2.2.1. Антонимический перевод, основанный на прилагательных-антонимах, использованный человеком в англо-китайской языковой паре

Первой смысловой группой стали примеры антонимического перевода, реализованные с помощью прилагательных-антонимов. Представителем данной группы может служить перевод следующего предложения.

Таблица 25. Антонимический перевод: прилагательные антонимы

Исходный текст	Текст перевода
His voice was quiet, but sharp.	他的声音不大，却非常刺耳

В данном предложении мы можем наблюдать как сочетание «его голос был тих» заменено при переводе на «его голос был не громок». Мы предполагаем, что антонимический перевод был выбран переводчиком в данном случае из-за противопоставления “quiet, but sharp”. Вместо сочетания «тихий, но острый» получилось «не громкий, но острый», а отрицательная форма лучше звучит с противопоставлением. Однако в данном случае антонимический перевод является слабым и обусловлен лишь желанием переводчика. В следующем примере перевод прилагательного имеет больше оснований для использования антонимического перевода.

Таблица 26. Антонимический перевод: прилагательные антонимы

Исходный текст	Текст перевода
She nodded, dry-mouthed and early-morning hungry.	她点了点头，嘴巴干涩，没吃早饭。

Перевод прилагательного “early-morning hungry” задача отнюдь не простая, но переводчик превосходно справился с ней с помощью антонимического перевода “没吃早饭”. В данном случае задачу очень сложно решить с помощью прямого перевода, поэтому без антонимического перевода сложно обойтись.

### 2.2.2. Антонимический перевод в вопросительных конструкциях, использованный человеком в англо-китайской языковой паре

В английском языке образование вопросительной формы происходит с помощью порядка слов или вспомогательных глаголов, что намного сложнее, чем образование вопросительной формы в русском языке, поэтому и возможностей для антонимического перевода в англо-китайской языковой паре меньше, чем в русско-китайской. Но все же нами был обнаружен пример антонимического перевода в вопросительной конструкции, однако в ходе антонимического перевода предложение из вопросительного было преобразовано в утвердительное. В оригинале дословный перевод вопроса “Does it look like we've got all day?” звучит: «Неужели ты думаешь, что в нашем распоряжении целый день», а после негативации вопрос превратился в утверждение “我们今天要忙的事可不少” (сегодня у нас не мало важных дел). Несмотря на то, что в полученном предложении, практически не осталось ни одного буквально переведенного слова, посыл автора был передан верно.

### 2.2.3. Антонимический перевод в конструкциях, обозначающих время, использованный человеком в англо-китайской языковой паре

Нами было отмечено, что при переводе на китайский язык временных отрезков нередко встречается антонимический перевод, кроме того, в большинстве случаев он является сильным. Для английского предложения “The light was out for barely a minute” переводчик смог подобрать эквивалент на китайском “关灯后还没过一分钟”。 Также переводчик использовал данную переводческую трансформацию для перевода наречия времени “almost” с помощью “差点”.

#### 2.2.4. Антонимический перевод, требующий логического развития, использованный человеком в англо-китайской языковой паре

Иногда для того, чтобы совершить такую переводческую трансформацию как антонимический перевод недостаточно просто заменить отрицательную форму на положительную, и наоборот, помимо этого, приходится производить некоторые логические преобразования. Примером могут служить следующие предложения.

Таблица 27. Антонимический перевод: логическое развитие

Исходный текст	Текст перевода
He looked now for some reason at the girl.	不知为什么，他把目光转向女孩。

Сравнивая дословный перевод исходного предложения: «Он по какой-то причине посмотрел на девочку» и вариант, предложенный в переводе: «Не зная почему, он посмотрел на девочку», можно заметить, как сочетание «по какой-то причине» путем логической цепочки было изменено на «не зная, почему». «По какой-то причине», неопределенность в данном отрывке, говорит о том, что причина, по которой, он взглянул на девочку, герою не известна, таким образом в переводе появляется сочетание «не зная, почему». В следующей паре предложений, переводчику не обойтись без трансформаций.

Таблица 28. Антонимический перевод: логическое развитие

Исходный текст	Текст перевода
They ignore the reality that a new version of the same old problem will be waiting at the end of the trip the relative you cringe to kiss.	他们看不到的是，在旅途的终点，以前的老问题仍会出现，只不过换了个模样，就像一位你躲不开的亲戚。

Особую сложность представляет перевод фрагмента “the relative you cringe to kiss” (родственник, которого ты боишься поцеловать), в тексте перевода непростой фрагмент был изменен на: “就像一位你躲不开的亲戚” (родственник, от которого не спрятаться). На первый взгляд кажется, что между данным фрагментом в переводе и в оригинале нет связи, однако если посмотреть на полное предложение можно заметить, что родственника в

оригинале сравнивают с проблемой, которая ждет в конце пути. Проблем люди стараются избегать или спрятаться от них, таким образом «родственник, которого не хочется целовать» превращается в «родственника, от которого не спрятаться как от проблемы».

### 2.3. Слабый, узуальный и сильный антонимический перевод в англо-китайской и русско-китайской языковых парах при ручном переводе

Классификация, подразделяющая перевод на слабый, узуальный и сильный, характерна как для англо-китайской языковой пары, так и для китайско-русской. Слабый антонимический перевод не мотивирован конфликтами между лексической и грамматической структурой языков, он обусловлен лишь стилистическими предпочтениями переводчика.

Таблица 29. Слабый антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
国际奥委会执委会鼓励全体运动员为备战东京奥运会继续努力。	Исполнительный комитет МОК не забыл воодушевить и поддержать всех спортсменов-олимпийцев.

В процессе перевода к глаголу в утвердительной форме “鼓励” (воодушевил) была добавлена отрицательная частица «не», таким образом на русском языке получилась отрицательная форма «не забыл воодушевить». Антонимический перевод в данном случае придает стилистическую выразительность предложению. Слабый антонимический перевод также нередко встречается в англо-китайской паре.

Таблица 30. Слабый антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
Originally, I'd done everything right.	原来的我从来不会出错。

При работе с данным предложением переводчик решил заменить утвердительную фразу «обычно я все делаю правильно», на отрицание «никогда не совершаю ошибок», несмотря на то что её можно было бы перевести дословно. Можно гипотетически предположить, что таким образом



проявляется китайский менталитет и желание приуменьшить значимость своего достижения, описать свою положительную черту скромнее.

Узуальный антонимический перевод занимает промежуточное положение между слабым и сильным антонимическим переводом. В данном случае антонимический перевод рекомендателен. Интересна ситуация, встретившаяся в следующем примере.

Таблица 31. Узуальный антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
一会儿就会有人叫手牌号。她道，你仔细听着，叫到你，你就可以来了。还得多久啊？很快。	Скоро объявят твой номер, сказала она. Слушай внимательно, как тебя позовут, сразу приходи. А долго еще ждать? Недолго.

Согласно правилам русского языка, на вопрос: «А долго еще ждать?» нельзя ответить «очень быстро», поэтому утвердительное сочетание “很快” заменено при переводе на «не долго». Иногда в семантике лексической единицы заложено отрицание и при переводе на русский язык происходит узуальный конфликт, который помогает разрешить антонимический перевод.

В следующих примерах антонимический перевод помогает разрешить не только узуальные, но и прагматические конфликты. Следующий отрывок был взят из перевода рассказа «Дивная ночь», главная героиня перерезала себе вены фруктовым ножом и попала в больницу.

Таблица 32. Узуальный антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
来看她的人最多的就是三个字：“想开些”。母亲也是这三个字。她耳朵都听出茧来了。那天她对母亲嚷：“想开些，想开些，谁不知道想开些？你们告诉我怎么想开些！”母亲不说话了，呜呜地哭。	Все, кто приходил навестить, твердили одно и то же: «Не думай о плохом». И мать повторяла то же самое. У неё уже мозоли на ушах натерлись. Однажды она не выдержала и накричала на мать: – Не думай о плохом, не думай о плохом! Все знают, что не надо думать о плохом! А ты скажи мне, как об этом не думать?! Мать умолкла, принялась реветь.

Буквальный перевод фразы “想开些” (будь немного повеселее) не допустим в данном случае, так как говорить человеку, пережившему

неприятность, попавшему в больницу и тем более, пытавшемуся совершить самоубийство «будь немного повеселее» не корректно. В русском языке закрепились фразы «не думай о плохом» для моральной поддержки в подобных случаях. Примером узуального перевода в англо-китайской паре могут служить следующие предложения.

Таблица 33. Узуальный антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
The tall one was losing patience.	高个子越来越不耐烦。

Представленная пара предложений может быть буквально переведена: «высокий парень терял терпение» (оригинал) и «высокий парень становился все более и более беспокойным» (перевод). Причина данной трансформации заключается в том, что в китайском языке не удалось подобрать эквивалент для устойчивого выражения «losing patience» (терять терпение).

Случаи использования сильного антонимического перевода не многочисленны, однако они интересны тем, что перед переводчиком стоит непростая задача, разрешению которой способствует антонимический перевод.

Таблица 34. Сильный антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
没有比她们这一行能够见识更多的人体了。下午，她在熙熙攘攘的超市里看穿衣服的人，晚上，她在熙熙攘攘的大澡堂子里看不穿衣服的人。	С этой работой видишь столько человеческих тел, сколько никто больше не увидит. Днем, на шумном, переполненном рынке, перед ней проходили друг за другом одетые люди, вечером, в шумной, переполненной бане, перед ней сменялись голые люди.

Атрибутивная конструкция “不穿衣服的人” (не надевшие одежду люди), не отвечает критерию адекватности относительно данного перевода, поэтому заменена на сочетание «голые люди».

Сильный антонимический перевод характерен и для англо-китайской языковой пары, что можно проследить на нижеприведенных примерах.

Таблица 35. Сильный антонимический перевод

Исходный текст	Текст перевода
It was a small concoction of disjointed hand movements, muffled sentences, and mute, self-conscious turns.	这一小群人有的比画着杂乱的手势，有的窃窃私语，有的不自然地悄悄转身。

Фрагмент “self-conscious turns” невозможно перевести на китайский язык без использования антонимического перевода “不自然地悄悄转身”.

Суммируя вышесказанное, можно отметить, что классификация, подразделяющая антонимический перевод на слабый, узуальный и сильный применима не только для англо-китайской языковой пары, но и для китайско-русской. Наличие примеров сильного антонимического перевода говорит о том, что антонимический перевод является необходимой языковой трансформацией для англо-китайской и русско-китайской языковой пары.

2.4. Позитивация, негативация, и аннуляция при антонимическом переводе англо-китайской и русско-китайской языковых пар при ручном переводе

В.Ф. Щичко в практическом курсе по переводу с русского языка на китайский отметил, что китайскому языку более свойственны отрицательные конструкции, чем русскому языку. Поэтому при переводе с китайского языка на русский явление позитивации при антонимическом переводе наблюдается чаще, чем явление негативации. В китайском языке часто используется отрицательное сочетание “不少”, наряду со словом “多”, которые имеют аналоги «не мало» и «много» в русском языке. Однако при переводе с китайского языка на русский прослеживается тенденция к замещению “不少” «не мало», на «много».

Таблица 36. Антонимический перевод, позитивация

Исходный текст	Перевод
上海市机器人行业协会会长戴柳表示，疫情对不少行业产生了巨大影响，但危机之下孕育着机遇。	Председатель Шанхайской ассоциации индустрии роботов Дай Лю отметил, что эпидемия оказала огромное влияние на многие отрасли, но в условиях кризиса появляется все больше новых возможностей.

Если мы переведем фрагмент “疫情对不少行业产” дословно (эпидемия оказала внимание на не мало отраслей), то такой перевод не будет адекватным, так он не соответствует языковой норме. Однако его возможно было перевести как: «эпидемия оказала внимание на не малое количество отраслей». Данный перевод является адекватным, однако переводчик сделал выбор в пользу перевода «эпидемия оказала огромное влияние на многие отрасли», так как она короче и проще. Фраза «не малое количество отраслей» громоздка по сравнению с «многие отрасли», и её использование будет обусловлено в том случае, если переводчик примет решение сделать на этой части предложения особый акцент. В следующем примере оба варианта перевода практически равносильны, однако переводчик отдает предпочтение утвердительной конструкции, и мы наблюдаем позитивацию при антонимическом переводе. При переводе с английского языка на китайский позицивания практически не встречались, а те немногочисленные примеры, которые были выявлены объединяло то, что в них во всех присутствовал глагол с приставкой “un-”, которая имеет отрицательное значение.

Таблица 37. Антонимический перевод, позитивация

Исходный текст	Текст перевода
Unfurling the paper, she unwrapped two small books.	拆开报纸后，她从里面拿出了两本小书。

Позитивация происходит при замене “Unfurling the paper” на “拆开报纸后”， так происходит из-за того, что в китайском языке не нашлось аналога данного глагола в отрицательной форме.

При анализе также встретились и примеры, в которых утвердительное сочетание в китайском языке было заменено на отрицательное в переводе на русский. При переводе с китайского языка на русский негативация не является таким же распространённым явлением как позитивация, однако негативация при антонимическом переводе весьма разнообразна, так как мотивированна различными факторами: лексическими, стилистическими и грамматическими, чаще всего к негативации переводчика побуждает узуальный конфликт.

Таблица 38. Антонимический перевод, негативация

Исходный текст	Текст перевода
马德里大会是“巴黎协定”全面实施前的一次重要会议，主要解决协定实施细则的遗留问题。	Конференция в Мадриде является важной встречей для всестороннего осуществления «Парижского соглашения», в ходе которой участники должны были решить проблемы, оставшиеся не решенными в инструкции к документу.

Атрибутивное сочетание “协定实施细则的遗留问题” (сохранившиеся проблемы в инструкции к документу) заменено на «проблемы, оставшиеся не решенными в инструкции к документу», так как сочетание «сохранившиеся проблемы» не характерно для узуса русского языка. Негативация также может быть мотивированна желанием предать переводу стилистическую выразительность, этот факт подтверждается следующим примером.

Таблица 39. Антонимический перевод, негативация

Исходный текст	Текст перевода
沙坡头中国最美五大沙漠之一，集大漠、黄河、高山、绿洲为一处，具西北风光之雄奇，兼江南景色之秀美，堪称世界奇观。	Представители молодёжи и гости из различных слоёв общества Китая и России, которые присутствовали на концерте, отозвались о культурном мероприятии восторженно – аплодисменты не стихали всё время представления.

Утвердительное сочетание “并对整场演出报以热烈的掌声” (вознаградили артистов бурными аплодисментами) переведено на русский отрицательным сочетанием «аплодисменты не стихали всё время представления». Это выражение является гиперболой, которая делает перевод более выразительным. Использование данной гиперболы создаёт более яркое впечатление о концерте, чем эпитет «бурные аплодисменты».

Таблица 40. Антонимический перевод, негативация

Исходный текст	Текст перевода
"Every day," <b>she went on.</b> "What are you looking at this time?"	“天天如此，” 她的嘴可不会停，“你这回又在看什么玩意儿？”

Аннуляция при антонимическом переводе встречается реже, чем позитивация и негативация. Она свойственна русско-китайской паре, потому что двойное отрицание и в русском и в китайском языке выражает положительную семантику, а в английском языке оно является редкостью. Примером аннуляции может служить следующее предложение.

Таблица 41. Антонимический перевод, аннуляция

Исходный текст	Текст перевода
不说不行，一是整天闷闷的，别人看着别扭，自己也觉得和别人格格不入，合不了群，就孤单生分。	Молчать плохо: во-первых, так ты целыми днями ходишь хмурая: и другим на тебя смотреть противно, и самой тошно, словно всюду чужая, словно не можешь поладить с людьми, вот и приходится быть букой.

В переводе двойного отрицания конструкции “不说不行” (нельзя не разговаривать) создает узуальный конфликт, поэтому данная конструкция заменена на «молчать плохо». В англо-китайской паре аннуляция, как и позитивация встречается очень редко.

Таблица 42. Антонимический перевод, аннуляция

Исходный текст	Текст перевода
There most definitely was value in him, and it did not go unnoticed by Liesel Meminger.	然而莉泽尔梅明格注意到，他其实有着金子般的品格。

Аннуляция в данном примере заключается в опущении двойного отрицания “did not go unnoticed” (не осталось незамеченным) в переводе на “注意到” (заметила). Как правило, при переводе глаголов с приставкой “un-” наблюдается позитивация, а в данном примере присутствовало еще одно отрицание “did not”, которое также исчезло при переводе.

В ходе анализа 200 примеров перевода в китайско-русской и англо-китайской языковых парах, мы пришли к выводу, что для обеих пар может быть применена классификация Е.А. Кириченко, подразделяющая антонимический перевод на: позитивацию, негативацию и аннуляцию. При

перевод с русского на китайский язык прослеживается тенденция к негативации, однако она не такая явная и встречается значительно реже, чем при переводе с английского на китайский. Позитивация при антонимическом переводе в русско-китайской паре встречается не редко в отличие от англо-китайской пары. Аннуляция встречается в обеих языковых парах крайне редко, это обусловлено тем, что двойное отрицание встречается реже в китайском языке и в русском языке, чем обычное. В английском языке двойное отрицание практически не встречается, за исключением тех случаев, когда автор хочет придать тексту стилистическую выразительность.

## 2.5. Случаи использования системами машинного перевода антонимического перевода в англо-китайской языковой паре

Антонимический перевод встречается значительно реже при автоматическом машинном переводе, чем при переводе, выполненном человеком с использованием компьютера, так как системы машинного перевода редко используют антонимический перевод при слабом или узуальном антонимическом переводе. Они предпочитают обходиться без данного переводческого приема, если для него недостаточно оснований. Но иногда компьютеру не хватает понимания контекста, чтобы сделать правильный выбор в пользу антонимического перевода там, где он необходим.

Мы проанализировали частоту использований антонимического перевода использовали при цифровой обработке Google, Yandex, Baidu, Youdao с английского на китайский язык. Результаты анализа представлены ниже.

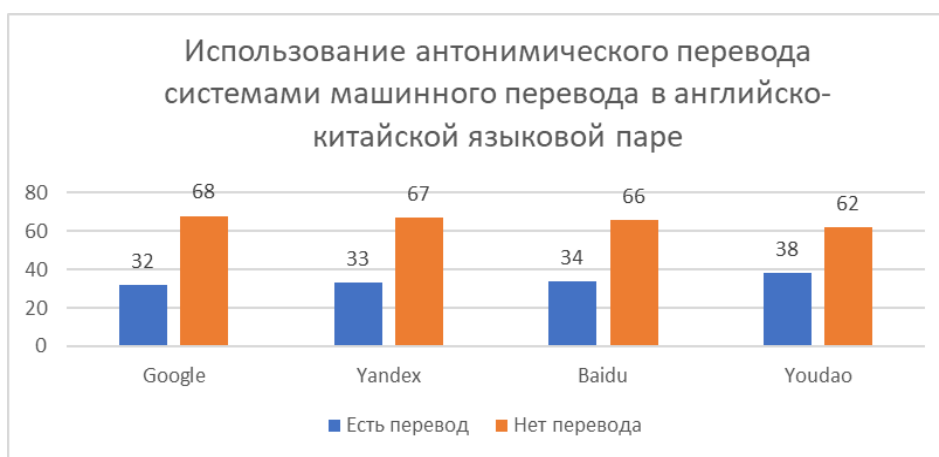


Рисунок 1. Антонимический перевод в англо-китайской паре

Из 100 примеров англо-китайской языковой пары, где человеком было принято решение использовать антонимический перевод, Google применил данную переводческую трансформацию 32 раза на один пример, обогнав Yandex с 33 примерами, Baidu применил антонимический перевод 34 раза, и наибольшее количество примеров с антонимическим переводом сохранилось при использовании онлайн сервиса по переводу Youdao, здесь переводческая трансформация встретила 38 раз. Рассмотрим, в каких случаях онлайн-сервисы прибегали к антонимическому переводу.

Всеми онлайн-переводчиками в англо-китайской языковой паре антонимический перевод был использован, когда в словаре уже есть закрепленный утвердительный перевод отрицательных сочетаний китайского языка на английский язык, например: “different” и “不同”, “不相同”, “but, though” и “不过”. В данном случае к антонимическому переводу прибегают все 4 системы онлайн перевода и несмотря на то, что они переводят оригинальное предложение по-разному, сочетание в котором был использован антонимический перевод сохраняется везде, так как для слова different нет эквивалента в утвердительной форме в китайском языке.



Таблица 43. Антонимический перевод, позитивация

Оригинал	They all stood up and did a reading, all at <b>different</b> levels of capability.
Google	他们都站了起来，读了一遍，都处于不同的能力水平。
Yandex	他们都站了起来，做了一个阅读，都在不同的能力水平。
Baidu	他们都站起来阅读，都有不同的能力水平。
Youdao	他们都站起来读了一遍，能力水平各不相同。

Нами был проведен анализ и выяснилось, что при переводе с английского языка на китайский также наблюдается тенденция к негативации при переводе слов: “many, a lot”, как “不少”, “wrong” как “不对”, “good”, как “不错”, “bad” и “不利”. В данном случае антонимический перевод является не сильным, а узуальным, однако онлайн-сервисы по переводу используют антонимический перевод. По сравнению с предыдущим случаем, онлайн-переводчики Google, Yandex, Baidu, Youdao ведут себя нестабильно, то есть применяют антонимический перевод от случая к случаю. Проиллюстрируем данное высказывание, следующими примерами.

Таблица 44. Антонимический перевод, позитивация

Оригинал	Such behavior was bad for Germany, and it was bad for the transgressor.
Google, Yandex, Baidu	这种行为对德国不利，对违法者也不利。
Youdao	这样的行为对德国不好，对越轨者也不好。

Системы автоматического перевода Google, Yandex, Baidu выполнили идентичные переводы прилагательного “bad” с помощью антонима “不利”, а Youdao использовал вариант “不好”.

Некоторые местоимения английского языка сложно перевести на китайский без негативизации, к ним относятся: “whatever, whoever”. Зачастую при встрече с данными местоимениями онлайн-переводчики переводят данные местоимения с помощью отрицательной формы. Примеры ниже проиллюстрируют две тенденции, в первом примере все онлайн-переводчики перевели местоимение whoever с помощью отрицательного сочетания “不管是谁”, а во втором примере практически все системы онлайн перевода, за

исключением, Baidu обошлись без антонимического перевода и перевели “whatever” как “任何”, в то время как Baidu предпочел отрицательную форму “无论什么”. Таким образом, можно предположить, что при возможности перевода данных местоимений английского языка, сохраняя эту форму, онлайн-переводчики последуют этой тенденции. Рассмотрим первый пример.

Таблица 45. Антонимический перевод, негативация

Оригинал	“Well,” he nodded, “whoever that is, I’m grateful to him.”
Google	“嗯” 他点点头, “不管是谁, 我都感谢他。”
Yandex	"嗯, "他点点头, "不管是谁, 我都很感激他。"
Baidu	“好吧, ” 他点点头, “不管那是谁, 我都很感激他。”
Youdao	“好吧, ” 他点点头, “不管那是谁, 我都很感激他。”

Все использованные системы машинного перевода перевели местоимение “whoever” с помощью сочетания “不管那是谁”. Поэтому возникла гипотеза, что местоимения данного типа все системы машинного перевода будут переводить, используя антонимический перевод, однако данное предположение не подтвердилось, так как в следующем примере Google и Youdao выполнили перевод, не прибегая к антонимическому переводу.

Таблица 46. Антонимический перевод негативация

Оригинал	Which in turn brings me to the subject I am telling you about tonight, or today, or <b>whatever the hour and color</b> .
Google	这反过来又使我想到了今晚、今天或任何时间和颜色要告诉你的主题。
Yandex	这反过来又把我带到了今晚, 或者今天或者无论什么时间和颜色, 我要告诉你们的主题。
Baidu	这反过来又把我带到了今晚, 或者今天或者无论什么时间和颜色, 我要告诉你们的主题。
Youdao	这就引出了我要告诉你们的主题今晚, 或今天, 或任何时间和颜色。

Антонимический перевод был использован онлайн-переводчиками Yandex и Baidu, местоимение “whatever” было заменено на “无论什么”, а Google и Yandex предложили вариант “任何”.

Во время машинного перевода под антонимический перевод, попадают не только, самостоятельные, части речи, но и союзы, такие как: “rather than, instead of”. В данном случае использование машинного перевода обусловлено частичным отсутствием в китайском языке схожих грамматических конструкций, которые образуют данные союзы. Прямой перевод не возможен из-за различий на синтаксическом уровне между двумя языками. Google и Yandex при трансформации предложения с “rather than” отдали предпочтение конструкции “并没有”, в то время как Baidu и Youdao использовали синонимичную конструкцию “而不是”. В тоже самое время все 4 онлайн переводчика воспользовались антонимическим переводом.

Таблица 47. Антонимический перевод “rather than”

Оригинал	On his way home, he picked up a discarded newspaper, and rather than stopping to shove it be.
Google	在回家的路上, 他捡起一份废弃的报纸, 并没有停下来推它。
Yandex	在回家的路上, 他拿起一张废弃的报纸, 并没有停下来推它
Baidu	在回家的路上, 他捡起了一份废弃的报纸, 而不是停下来把它推下去。
Youdao	在回家的路上, 他捡起一份丢弃的报纸, 而不是停下来把它推下去。

Сервисы по онлайн-переводу также прибегают к помощи антонимического перевода при встрече с английскими наречиями “hardly” и “barely”. Несмотря на то, что в китайском языке присутствуют наречия со схожим смыслом, например “勉强” которое было использовано переводчиком Google, при переводе наблюдается стремление онлайн-сервисов к замене данных наречий на отрицательную частицу перед глаголом. Baidu и Youdao добавили отрицательную частицу “不” перед глаголом “几乎不能坐”, а Yandex использовал сочетание “无法” перед глаголом.

Таблица 48. Антонимический перевод “barely”

Оригинал	This time, it was the mother of all corridor Watschens, one sting of the stick after another, so that Liesel <b>would barely be able to sit down</b> for a week.
Google	这一次是走廊里所有沃特申的母亲一根接一根的棍子，让莉赛尔一个星期都勉强能坐下。
Yandex	这一次是所有走廊 Watschens 的母亲一根又一根棍子的刺痛让 Liesel 几乎无法坐下一个星期。
Baidu	这一次它是所有走廊 Watschens 的母亲一根又一根棍子刺痛了它所以 Liesel 几乎不能坐一个星期。
Youdao	这一次它是所有走廊 Watschens 的母亲一根又一根棍子刺痛了它所以 Liesel 几乎不能坐一个星期。

Проблемой для прямого перевода с английского на китайский язык стали глаголы с приставкой “un-” несущей, отрицательное значение, например: “unnoticed” и “unfurling”, “unwrapped”. Это редкий случай, когда во время антонимического перевода наблюдается позитивизация вместо негативации, а приставка “un-” не передает отрицание при переводе.

Таблица 49. Антонимический перевод глагол с приставкой “un-”

Оригинал	<b>Unfurling</b> the paper, she <b>unwrapped</b> two small books.
Google	展开纸，她打开了两本小书。
Yandex	展开纸张，她解开了两本小书。
Baidu	她展开纸，打开了两本小书的包装。
Youdao	她展开纸，打开两本小书。

Проведенное исследование позволило нам выявить следующие маркеры использования антонимического перевода при машинном переводе:

1. “Whatever, whoever” = “无论什么, 不管是谁”;
2. “Could/would +hardly/barely”;
3. “Rather than”, “instead of” = “并没有, 而不是”;
4. Глаголы с отрицательной приставкой “Un-”.

Антонимический перевод используется при машинном переводе в 3 раза реже, чем при ручном переводе, несмотря на это, нам удалось выделить закономерности, при которых, сервисы онлайн-перевода прибегнут к использованию данной переводческой трансформации. Самый очевидный и

простой случай – это слова в английском языке, для которых в онлайн-словарях закреплены эквиваленты в отрицательной форме, поэтому перевод для данных слов и сочетаний всегда будет антонимическим. Однако сильный антонимический перевод, это не единственная причина, по которой онлайн-сервисы по переводу могут использовать данный прием, иногда его применяют при узуальном антонимическом переводе, однако в данном случае нет определённых условий, когда антонимический перевод будет применен, так как в данном примере его отсутствие не повлияет на смысл переведенного высказывания. Нами были обнаружены случаи, когда все четыре сервиса машинного перевода, использовали антонимический перевод, как правило это был сильный антонимический перевод, поэтому, по некоторым маркерам, изложенным выше можно предугадать будет ли онлайн-переводчик использовать антонимический перевод, так же это может послужить сигналом человеку, что данная переводческая трансформация может значительно облегчить перевод.

## 2.6 Случаи использования системами машинного перевода антонимического перевода в русско-китайской

Нами было отобрано 100 примеров антонимического перевода в русско-китайской языковой паре, после чего предложения были переведены онлайн-переводчиками: Google, Yandex, Baidu, Youdao. Проанализировав 100 предложений, мы выяснили, что наибольшее количество, 40 раз антонимический перевод был использован Google переводчиком, далее идет Yandex с 35 примерами использования, а замыкают четверку Youdao и Baidu с 31 и 27 случаями антонимического перевода соответственно. Максимальный показатель 40 случаев незначительно больше показателя англо-китайской языковой пары 38 случаев, поэтому в выборке 100 примеров сложно сказать используют ли онлайн-переводчики антонимический перевод чаще в русско-

китайской или в англо-китайской паре. Результаты наглядноотражены в диаграмме.

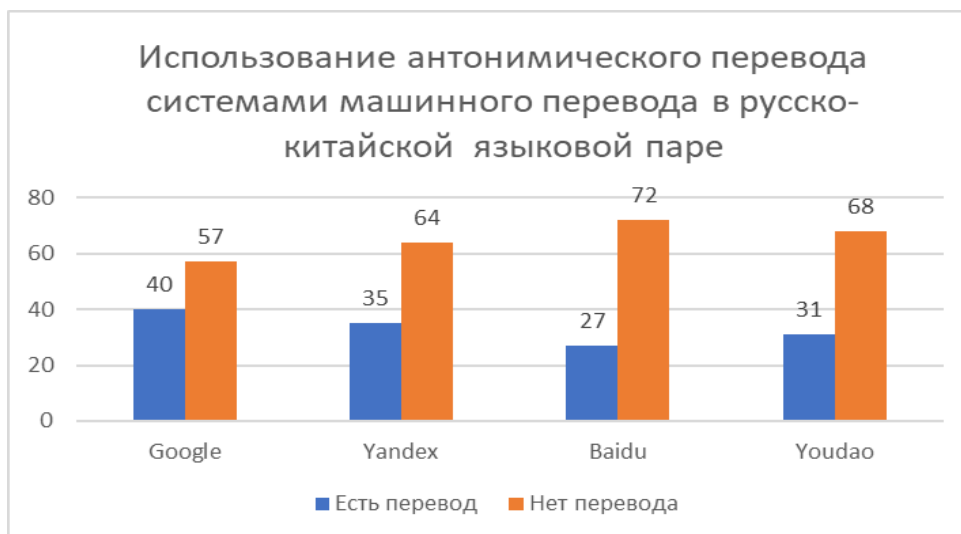


Рисунок 2. Антонимический перевод в русско-китайской паре

Однако вновь мы видим, что человеком антонимический перевод используется практически в 3 раза чаще, чем компьютером. Нам удалось классифицировать случаи использования антонимического перевода в русско-китайской языковой паре.

Чаще всего онлайн сервисы по переводу использовали антонимический перевод если в исходном тексте встречались отрицательные сочетания: “不同”, “不断” и “不少”. Сочетание “不同” практически всегда переводится на русский «разный» вместо дословного «не одинаковый», что всегда отражают как люди-переводчики, так и онлайн-переводчики. При столкновении с сочетанием “不断” системы онлайн перевода придерживаются тенденции позитивации и переводят данное сочетание «постоянно», вместо «непрерывно». Однако здесь встречаются как прямой, так и антонимический перевод, который является узуальным и не влияет на смысл предложения. Часто встречающееся в китайском языке сочетание “不少” онлайн-переводчики склоняются переводить словом «много», вместо «немало». Однако оба варианта теоретически возможны, что отражено в следующем

примере, где Google и Yandex использовали узуальный антонимический перевод, а Baidu и Youdao предпочли буквальный перевод.

Таблица 50. Антонимический перевод негативация

Оригинал	其中，数十家世界 500 强成为进博会新展商；更有不少“老朋友”在连续参加过三届的基础上，参展面积逐年扩大。
Google	Среди них десятки из 500 крупнейших компаний мира стали новыми экспонентами СШЕ, <b>многие «старые друзья»</b> приняли участие в трех последовательных сессиях, а площадь выставки расширялась из года в год.
Yandex	Среди них десятки из 500 крупнейших компаний мира стали новыми экспонентами выставки; <b>многие «старые друзья»</b> приняли участие в трех последовательных сессиях, а выставочная площадь расширялась год от года.
Baidu	из них десятки крупнейших мировых 500 стали новыми экспонатами на выставке; и еще <b>немало «старых друзей»</b> , которые принимали участие в трех последовательных сессиях, ежегодно увеличивалась площадь экспозиции.
Youdao	Среди них десятки крупнейших мировых держав 500 стали новыми экспонатами для участников выставки; <b>Более чем несколько «старых друзей»</b> расширяются год за годом на основе трех последовательных сроков.

В качестве эквивалента для русского наречия «вскоре» в китайском языке закрепилась, конструкция “后不久”, который используется онлайн-сервисами, как при переводе с русского на китайский, так и с китайского на русский. Поэтому все 4 онлайн-переводчика использовали антонимический перевод для конструкции “后不久”. По аналогии сочетание “不到”, выражающее временное значение, тоже переводится с использованием антонимического перевода, а при его отсутствии возникают ошибки.

Таблица 51. Антонимический перевод временных конструкций

Оригинал	距离第二届进博会开幕还有不到一周时间。
Google	<b>Меньше недели</b> до открытия второго СШЕ
Yandex	До открытия второй выставки Ехро <b>осталось меньше недели</b>
Baidu	<b>Менее недели до</b> открытия второй выставки
Youdao	<b>Меньше недели</b> до открытия второй игры

Онлайн-сервисы также используют антонимический перевод в русско-китайской языковой паре для союзных конструкций, потому что в русском

языке составной союз «и ..., и...» может являться синонимом для союза «не только, ... но и». Поэтому иногда при переводе с китайского языка на русский союза “不管， 还是” может происходить антонимический перевод. Данный пример иллюстрирует, как все 4 онлайн переводчика применили антонимический перевод, несмотря на то что в данном случае он не является сильным.

Таблица 52. Антонимический перевод союзных конструкций

Оригинал	伊琳娜扎哈罗娃表示，不管是俄罗斯童话还是中国童话，都教人向善，传递乐观向上的精神。
Google	Ирина Захарова сказала, <b>что и</b> русские сказки, <b>и</b> китайские сказки учат людей быть добрыми и передают дух оптимизма.
Yandex	Захарова сказала, <b>что будь то</b> русская сказка <b>или</b> китайская сказка, она учит людей быть добрыми и передает оптимистичный настрой.
Baidu	Ирина захарова отметила, <b>что как</b> русские, <b>так и</b> китайские сказки учат людей делать добро и передавать дух оптимизма.
Youdao	Ирина захарова говорит, <b>что, будь то</b> русская <b>или</b> китайская сказка, она учит людей быть добрыми и излучать оптимизм.

Нетипичная ситуации произошла при переводе следующего примера с русского на китайский язык. «В это непростое время вся Россия душой с Китаем», заявила 12 февраля на брифинге официальный представитель МИД России Мария Захарова. Выделенная часть примера «непростое время», было переведено всеми автоматическими системами перевода как «сложное время», Google и Youdao использовали фрагмент“困难时期”， а Yandex и Baidu сочетания “困难的时” и“刻艰难的时刻”. Несмотря на 3 различных варианта перевода, предложенные онлайн-сервисами, ни один из них не является дословным. Но в данном примере использование антонимического перевода не вынуждено, поэтому выбор онлайн-переводчиков вызывает удивление.

Вопросительные конструкции также могут быть переведены с китайского на русский язык при помощи антонимического перевода. Он обусловлен тем, что в русском языке нужно выполнить меньше условий для того, чтобы задать вопрос, например в русском языке нет вопросительных частиц. И несмотря на то, что иногда в русском языке отрицание используется,



чтобы трансформировать утвердительное предложение в вопросительное, данный подход не используется также часто как в китайском языке, так как из утвердительного предложения можно сделать вопросительное лишь при помощи интонации. Поэтому нет ничего удивительного в том, что вопросительные предложения, образованные с помощью отрицания, переводятся с китайского на русский язык с помощью антонимического перевода. Например: “她的心已经对花开了花，就不乐意了，顶撞母亲道：“不是还有花云吗？还有花木兰呢。还有花木莲”。 Все онлайн-переводчики кроме Baidu перевели начало вопроса “不是” вопросительным словом «разве», при желании можно было бы сохранить отрицание в вопросе, но сервисы по автоматическому переводу предпочли позитивацию.

Анализ полученных данных позволил нам обнаружить следующие маркеры использования приема антонимического перевода системами автоматического перевода в русско-китайской языковой паре:

1. Позитивация: “不同”，“不断” и “不少” = «разные», «постоянно», «много»;
2. Временные конструкции: “后不久” = «вскоре»;
3. Составные союзы: “不管，还是” = «и ..., и...»;
4. Вопросительные конструкции

Маркерами использования антонимического перевода в русско-китайской языковой паре стали сочетания “不同”，“不断” и “不少”. Антонимический перевод в данном случае не является сильным, однако зачастую присутствует при автоматическом переводе. Также практически всегда с помощью антонимического перевода на русский язык переводится сочетание “不久”. Кроме того, при переводе с китайского на русский язык автоматические сервисы по переводу могут применять антонимический перевод для вопросительных предложений и союзных конструкций.

## 2.7. Ошибки онлайн-сервисов Google, Yandex, Baidu, Youdao, связанные с отсутствием антонимического перевода

Практическим путем было выяснено, что сервисы Google, Yandex, Baidu, Youdao используют прием антонимического перевода при сильном антонимическом переводе и не используют его там, где этого можно избежать, что сводит количество ошибок, совершенных при переводе к минимуму. К тому же в последние несколько лет, благодаря появлению нейронного перевода, качество работы онлайн-переводчиков значительно улучшилось. Тем не менее иногда онлайн-сервисы по переводу не могут проанализировать весь контекст, из-за чего перевод получается дословным и неточным. Иногда при буквальном переводе системами машинного перевода искажается смысл, заложенный автором. Примером может служить перевод следующего предложения с английского на китайский язык.

Таблица 53. Антонимический перевод: ошибки

Перевод издательства	事情已成定局，她是一个没人要的瘦弱的孩子，与陌生人同住在一个陌生的地方。孤身一人。
Google	没有什么能改变她在另一个陌生的地方，一个迷路的，瘦小的孩子，和更多的外国人在一起的事实。独自的。
Yandex	没有任何改变的事实，她是一个迷失的，瘦小的孩子在另一个外国的地方，有更多的外国人。我唯一的慰藉。
Baidu	没有什么能改变她在另一个陌生的地方，一个迷路的，瘦小的孩子，和更多的外国人在一起的事实。独自的。
Youdao	没有什么能改变这样一个事实：她是一个在另一个外国人更多的地方走失的瘦弱的孩子。一个人。

Согласно сюжету романа предложение повествует о Лизель, девочке, живущей в приемной семье. Оригинальное предложение описывает ее воспоминания о детстве, которое дословно переводится так: «Ничего не могло поменять того факта, что она была потерянным, худым ребенком в незнакомом месте, окруженная незнакомыми людьми. В полном одиночестве». Автор имел в виду, не то, что девочка потерялась, а то, что после того, как отец пропал, а мать отдала ее в приемную семью она чувствует себя одинокой. Системы машинного перевода переводят словосочетание “lost child” в буквальном

смысле: “一个迷路的孩子, 迷失的孩子” (ребенок, который потерялся), в то время как антонимический перевод, предложенный издательством “没人要的 的孩子” (никому не нужный ребенок) наиболее точно отражает замысел, заложенный автором.

Следующий пример иллюстрирует как из-за буквального перевода может исказиться смысл оригинального предложения. В данном случае чрезвычайно важен анализ контекста ситуации. Родной сын приемного отца Лизель, состоит в фашистской партии и упрекает отца за, то, что он дает Лизель читать детские книжки, в которых нет толку, и ей вместо этого следует прочитать «Майн кампф». На это отец отвечает: “Don't worry, Liesel. Just keep reading. He doesn't know what he's saying.” Дословный перевод звучит так: «Не волнуйся Лизель, он не знает о чем говорит». Present continuous использованный автором, указывает на раздражение говорящего, поэтому в переводе издательства: “别担心, 莉泽尔, 爸爸说, 只管读你的书。他在胡说八道”, фрагмент "He doesn't know what he's saying" (Он не знает, что говорит) заменен на “他在胡说八道” (он несет вздор). Все онлайн-переводчики переводят данное высказывание дословно: “他不知道自己在说什么” ( он не знает о чем говорит), хотя на самом деле отец понимает, что его сын прекрасно знает о чем он говорит, просто их точки зрения расходятся.

Также проблемы в машинном переводе возникли со словосочетанием “wrong person”, так как для корректного перевода недостаточно статистических данных или использования языковых корпусов, чтобы понять, почему в данном контексте человек получил данную характеристику. В романе «Книжный вор» описывались эмоции Макса, который, чтобы избежать ареста поехал на фронт и очень боялся, что его затея не сработает, а на вокзале его поймают и арестуют.

Оригинальное предложение: “Instead of acknowledging it, he went about the business of deciding again what to do if he was caught at the last moment or if by some chance the wrong person awaited him inside” можно перевести так:

«Вместо принятия ситуации, он думал о том, что делать в случае, если его могут поймать в последний момент, или что не тот человек будет поджидать его внутри». Издательством словосочетание «wrong person», было переведено как “不是那个接应的人”, то есть «не тот человек, который поможет», что раскрывает причину, почему человек в оригинальном предложении назван «wrong person». Google-переводчик и Baidu предоставляют перевод: “一个错误的人” (не тот человек), Yandex: “一有错误的人” (человек с ошибкой) однако в данном контексте речь идет не о наличии какой-либо ошибки у человека, а о его характеристике, Youdao: “错了人” (ошибившийся человек). Однако человек, описанный автором гипотетический, и он не совершал никакой ошибки, Мак боится, что это будет не тот человек, которого он ожидает. В следующем примере также онлайн-системы по переводу не могут правильно передать ситуацию, из-за этого может сложиться неправильное впечатление о том, что происходит в целом.

Лизель и ее друг Руди начали заниматься воровством, так как Руди постоянно голодал. Они вступили в шайку, возглавляемую подростком Артуром, и сейчас собираются перелезть через забор и украсть яблоки с фермы, расположенной за городом. Перед тем как начать дело, главарь шайки Артур говорит: “You get caught on the fence, you get left behind. Understood?”, что дословно переводится как «Если вас поймают на ограде, вы останетесь сзади. Понятно?». Подобным образом данное предложение переводят все 4 онлайн-переводчика “你被抛在后面”. Однако из данного перевода не понятно почему Артур уточняет, что пойманный вор останется сзади, ведь это очевидно, раз его поймали, он не сможет убежать и останется сзади. Ясность вносит перевод издательства: “如果你卡在围栏上被逮到, 没有人会帮你。明白吗?”, что переводится «если вас поймают на ограде, никто не придет к вам на помощь», таким образом Артур предупреждает, что каждый сам за себя и никто не будет заступаться за пойманного члена банды. Использование антонимического перевода в данном предложении помогает читателю лучше понять его смысл.

В романе Маркуса Зусакса «Книжный Вор» повествование ведется от лица смерти и буквально в первом же абзаце встречается предложение: “I’m nothing if not fair”, что может быть переведено на русский язык «Я ничего не стою без справедливости». Практически все онлайн-переводчики пытаются сохранить двойное отрицание при переводе и получается “如果不公平，我什么都不是”, что является прямым переводом и не противоречит смыслу. Однако перевод, предложенный онлайн сервисом по переводу Youdao “我就是不公平”, переводя дословно «Я не справедлива», полностью противоречит исходному высказыванию автора. Избежать этого можно было с помощью антонимического перевода, предложенного издательством “做事最公道了”.

Мы рассмотрели ошибки и неточности, допущенные онлайн-переводчиками. Каждый из случаев не является типичным для использования антонимического перевода, но с помощью него можно улучшить качество перевода. Как правило, онлайн-переводчики не допускают ошибок в предложениях, где для перевода не нужно знание контекста ситуации, происходящей в истории, поэтому количество выявленных ошибок не велико, таким образом можно сделать вывод, что онлайн-сервисы по переводу, в большей степени справляются с такой переводческой трансформацией, как антонимический перевод.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Вторая глава посвящена анализу примеров использования антонимического перевода в русской-китайской и англо-китайской языковых парах. Была произведена классификация случаев использования антонимического перевода человеком, повторяющиеся примеры были объединены в следующие тематические группы: негативация прилагательных-антонимов, союзные конструкции, вопросительные конструкции, временные конструкции, идиоматические выражения. Примеры, иллюстрирующие антонимический перевод в союзных конструкциях, показали, что при антонимическом переводе может происходить замена не только самостоятельных частей речи, но и служебных. При переводе риторических конструкций с китайского языка на русский нередко используется антонимический перевод, при этом вопросительная конструкция исходного языка может как трансформироваться в утвердительную или побудительную, так и оставаться вопросительной. Также антонимический перевод в русско-китайской паре был рассмотрен с точки зрения классификации Е.А. Кириченко. Было выявлено, что при переводе с русского на китайский язык в использовании антонимического перевода наблюдается тенденция к негативации. Подобная ситуация прослеживается и при переводе с английского на китайский, практически всегда происходит негативация. Позитивация встречается в обеих языковых парах редко, однако в англо-китайской паре реже, чем в русско-китайской. В англо-китайской паре позитивация составляет лишь 5% от всех случаев использования антонимического перевода.

Маркерами того, что человек будет использовать антонимический перевод в русско-китайской языковой паре являются: сочетания “不同”, “不断” и “不少”, временные конструкции “后不久”, “不到”, союз “不管, 还是”, некоторые качественные прилагательные, например “困难”, “复杂”, вопросительные конструкции, образованные с помощью отрицания. В англо-

китайской языковой также удалось выделить такие маркеры использования антонимического перевода как: вопросительные конструкции, качественные прилагательные, обозначающие признаки величины и пространства, “was out” в составе фразового глагола, местоимения “whatever, whoever” и т.д., конструкция “could/would +hardly/barely”, союзы “rather than”, “instead of” глаголы с отрицательной приставкой “un-“.

Антонимический перевод в китайско-русской и англо-китайской языковых парах можно разделить на слабый, узуальный и сильный. Чаще всего использование данной переводческой трансформации факультативно, однако также в примерах встречается сильный антонимический перевод, что говорит о том, что как переводчику, так и системам машинного перевода необходимо владение данной лексико-грамматической трансформацией.

Наибольший показатель использования антонимического перевода системами автоматического перевода в англо-китайской паре составляет 38% (Youdao), а в русско-китайской 40% (Google), однако среднее значение в англо-китайской языковой паре выше 34% против 33% в русско-китайской. Из этого можно сделать вывод, что системы автоматического перевода применяют антонимический перевод в англо-китайской и русско-китайской парах с приблизительно одинаковой частотой. Для того, чтобы выяснить в какой языковой паре антонимический перевод используется при машинном переводе чаще, нужна большая выборка примеров. Также результаты исследования свидетельствуют о том, что антонимический перевод применяется в машинном переводе практически в 3 раза реже, чем при ручном переводе. Редкое применение антонимического перевода системами машинного перевода может насторожить, однако ошибки и неточности были обнаружены нами лишь в 6% случаев, как правило они были обусловлены тем, что онлайн-переводчик не мог считать контекст ситуации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Улучшение качества нейронного и гибридного перевода является актуальной проблемой компьютерной лингвистики. Однако по-прежнему не найдено оптимального решения для исправления некоторых ошибок, возникающих при машинном переводе. Особую сложность представляет перевод отрицания в китайском, английском и русском языках, так как категория отрицания выражена в данных языках по-разному. В англо-китайской и русско-китайской языковых парах были замечаны случаи, когда отрицательная форма передает утвердительное значение при переводе и наоборот, это служит основанием для использования такой переводческой трансформации, как антонимический перевод. В ходе изучения приема антонимического перевода и его места в теории соответствий и трансформаций, мы пришли к тому, что под антонимическим переводом понимается лексико-грамматическая трансформация, при которой отрицательная форма в исходном языке изменяется на положительную в языке перевода. Разобравшись в различии антонимов и конверсивов, мы пришли к выводу, что конверсивный перевод является самостоятельной переводческой трансформацией, а не видом антонимического перевода.

В практической части нами были проанализированы 100 примеров в русско-китайской и 100 примеров в англо-китайских языковых парах с точки зрения использования человеком и компьютером приема антонимического перевода, нами были исключены примеры конверсивного перевода, так как нами принято решение дифференцировать антонимический и конверсивный перевод.

В китайско-русской и англо-китайской языковых парах можно выделить маркеры, при которых следует использовать антонимический перевод при ручном переводе, часть из них является релевантной для машинного перевода. Из 100 примеров англо-китайской языковой пары, где человеком было принято решение использовать антонимический перевод, Google использовал данную переводческую трансформацию в 32% случаев, Yandex в



33%, Baidu в 34% и Youdao в 38 %. Таким образом средний процент использования антонимического перевода системами машинного перевода в англо-китайской языковой паре составляет 34%, что практически в три раза меньше, чем использование антонимического перевода при ручном переводе. Показатели русско-китайской языковой пары не сильно отличаются от англо-китайской пары. В русско-китайской языковой паре наибольший процент показал сервис автоматического перевода Google с результатом 40%, процент использования машинного перевода онлайн-сервисами Yandex, Baidu, Youdao составляет 35%, 27% и 31% соответственно. Средний процент использования антонимического перевода в русско-китайской языковой паре практически не отличается от англо-китайской языковой пары, 33% против 34%, поэтому для того, чтобы выяснить в какой языковой паре антонимический перевод встречается чаще нужно больше примеров. На основании этих данных можно сказать, что компьютер использует антонимический перевод значительно реже человека, поэтому остается огромный потенциал для обучения систем машинного перевода антонимическому переводу.

В машинном переводе присутствует небольшой процент ошибок, при отсутствии использования приема антонимического перевода. В основном ошибки происходили из-за невозможности считать контекст ситуации и лишь в 2% случаев были допущены фактические ошибки.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. М.: Едиториал УРСС, 2005. 287 с.
2. Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А. Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. Серия: Филология. 2013. Т.4. Вып. 5. С. 64–66.
3. Антонова С.В. Прием антонимического перевода в китайском языке // Modern Science. Серия: Филология. 2020. Т.1. Вып.6. С. 143–145.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. 2-е изд., М.: «Восточная литература», 1995. 365 с.
5. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования, М.: «Восточная литература», 1989. 155 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
7. Воронович В.В. Машинный перевод // Молодой ученый. Серия: Филология, 2013. Т.6. Вып.3. С. 7-12.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. 544 с.
9. Горелов. В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие., М.: Просвещение, 1984. 256 с.
10. Дроздова К.А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник ОГПУ. Серия: Гуманитарные исследования. 2017. Т.3. Вып. 7. С. 156–158.
11. Дубровина Е.В., Городищева А.Н. Основные проблемы машинного перевода // Актуальные проблемы авиации и космонавтики: мезвуз. сб. науч. тр. Вып.10. Новосибирск: гос. ун-т, 2014. С. 238–240.
12. Иванов В.В. Генеалогическая классификация языков: учеб. пособие. М: Издательство МГУ, 1954. 260 с.

13. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М.: Издательство Союз, 2001. 320 с.
14. Калинин С.М. Актуальные подходы к улучшению точности нейронного машинного перевода // Вестник Брянского Государственного университета. Серия: Филология. 2017. Т.3. Вып. 31. С. 26–31.
15. Кириченко Е.А. Полевик Антонимический перевод, как составная переводческих трансформаций. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: сборник научных статей. Вып. 3. Нижний Новгород: Бюро переводов «Альба». 2013. С. 107–112.
16. Козлова Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2019. 280с.
17. Колосенок П.А. Системы машинного перевода // Lingva: журнал факультета иностранных языков и регионоведения Т.1. Вып. 5. Москва: МГУ, 2019. С. 13–18.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1990. 252 с.
19. Кузнецов П.С., Ляпунов А.А., Реформатский А.А. Основные проблемы машинного перевода // Вопросы языкознания: сб.науч.тр. Т.5. Вып. 5. 1956. С. 107-111.
20. Кулагина О. С. Исследования по машинному переводу. М., Наука, 1979. 24 с.
21. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Лада, 2005. 576 с.
22. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 274 с.
23. Ли Ч.Н., Томпсон С.А. Подлежащее и топик: новая типология языков // Новое в зарубежной лингвистике. Серия: Современные синтаксические теории в американской лингвистике. 1982. Т.1. Вып. 11. С. 193–235.

24. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: изд-во URSS, 2007. 220 с.
25. Лян Е., Цяо Е 良宵乔叶选自“人民文学 // «Народная литература» [Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://blog.sina.com.cn/> (дата обращения 20.05.2022).
26. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 233 с.
27. Матвеевко Е.В., Танич В.В. Полисемия в китайском языке и особенности перевода многозначных слов китайского языка // Сборник материалов V межрегионального научно-практического форума. науч. ред. д-ра филол. наук, проф. Тагильцева Ю.С., Померлян А.Н., Крутько Н.В. Т.1. Вып. 5. 2016. С. 23–26.
28. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь 3-е изд., М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
29. Павлов В.Е. Нейронная сеть и машинный перевод // Молодежный Вестник ИрГТУ. Серия: Переводоведение. 2017. Т.2. Вып. 4. 2017. С. 16–17.
30. Пилатова В.Н. Экспрессивное отрицание в современном английском языке, дис. канд. филол. наук: 17.05.2020, М., 2002. 199 с.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. 3-е изд., М.: "Р.Валент", 2007. 227 с.
32. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с англ. языка на русский. М: КДУ, 2007. 176 с.
33. Россия-Китай: Главное [Электронный ресурс]. 2020. URL: <http://www.sinorusfocus.com/> (дата обращения 17.05.2020)
34. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Изд. «Восточная литература», 1995. 352 с.
35. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. Санкт-Петербург: Лада, 2002. 341 с.
36. Федоров А.В. Информационные основы перевода с китайского языка на русский // Новые информационные технологии в

автоматизированных средствах. Серия: Языкознание и литературоведение. Т.1. Вып. 23. 2018. С. 156–162.

37. Швейцер А.Д. Теория перевода статус проблемы аспекты. М.: Воениздат, 1974, 281 с.

38. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М.: Восточная книга, 2011, 232 с.

39. Цзи Л. Прошлое, настоящее, будущее машинного перевода в Китае // Вестник Московского университета. Серия: Теория перевода. 2020. Т.13. Вып. 3. С. 47–59.

40. Цяо Е. Дивная ночь. [Электронный ресурс]. 2015. URL: [https://magazeta.com/qiao\\_ye/more-44025](https://magazeta.com/qiao_ye/more-44025).

41. Чжан Ц. Развитие русско-китайского машинного перевода в Китае // Инновации и инвестиции. Серия: Языкознание и литературоведение. 2020. Т.3. Вып 1. С. 229–231.

42. Чжу Л. Сопоставительное изучение утверждения и отрицания в русском и китайском языках // Вестник Рязанского университета. Серия: Филология. 2012. Т.2. Вып. 6. С. 108–111.

43. Читалина Н.А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 154 с.

44. Chua C. Lost in Machine translation // Towards data Science [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://towardsdatascience.com/lost-in-machine-translation-3b05615d68e7> (дата обращения 23.05. 2022).

45. Deng D., Xue X. Translation divergences in Chinese-english machine translation: An empirical investigation // Computational Linguistics. 2015. 43(3). P. 522–565.

46. Fei F., Shili G., Rou S. Error Analysis of English-Chinese Machine Translation // Chinese Computation Linguistics and Natural Language Processing Based on Naturally Annotated Big Data. 15th China National Conference and 4th International Syposium: proceedings. 2016. P 35–50.

47. Haspelmath M., Sims A. *Understanding Morphology 2*, London, 2010. 383 p.
48. Jiaxin L. *Research on transfer learning-based English-chinese machine translation* // *Hindawi: Mobile Information Systems*. 2022. P. 34–46.
49. Jinshu L., Jun H. *Chinese Translation Errors in English Machine Translation Based on Wireless Sensor Network Communication Algorithm* // *Hindawi: Wireless Communications and Mobile Computing*. 2022. P. 11–23.
50. Lanxin Z., Wanrong G., Jianbin F. *High-Performance English-Chinese Machine Translation Based on GPU-Enabled Deep Neural Networks with Domain Corpus*. // *MDPI applied sciences*. 2021. P. 1–17.
51. Linn A. *Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English* // *Microsoft the AI Blog*. [Электронный ресурс]. 2018. URL: <https://blogs.microsoft.com/ai/chinese-to-english-translator-milestone/> (дата обращения 21.05. 2022).
52. Masaaki N., Katsuhito S., Jun S. *Recent Innovations in NTT's Statistical Machine Translation* // *NTT Technical Review*. 2013. 11(12). P. 7–16.
53. Maskaliuniene N. *Converses and antonyms in translation*. University of Vilnius, 2016. 19 p.
54. Murphy L. *Semantic relations and the lexicon: antonymy, synonymy, and other paradigms*, University of Copenhagen Njalsgade 2003, 189 p.
55. Rulan W. *A Corpus-based contrastive analysis of English-chinese main negatives* // *Atlantis press / Advanced in social science, education and Humanities research*. 2022. Vol. 653. P 528-531.
56. Stankeviciute G. Kasperaviciene R. *Issues in Machine Translation* // *International Journal on Language Literature and Culture in Education*. 2017. 4(1). P 76-87.
57. Tinsley J. *Machine translation and the Challenge of Chinese* // *Multilingual* [Электронный ресурс]. 2015. URL: <https://multilingual.com/articles/machine-translation-and-the-challenge-of-chinese/> (дата обращения 24.05. 2022).

58. Turner A., Dew K., Desai L., Martin N., Kirchoff K. Machine translation of public health materials from English to Chinese: a feasibility study // JMIR Public Health and Surveillance. 2015. 1(2). P. 17–32.

**Примеры использования антонимического перевода в русско-китайской языковой паре**

Таблица. Примеры антонимического перевода в русско-китайской языковой паре

Пример	Перевод	Классификация Е.Кириченко	Степень необходимости применения
市场高级分析师张扬分析说，3月底开始，全国各地逐步降低隔离措施强度，商场、购物中心等开始恢复正常营业，消费者压抑的购物热情逐步释放。	Старший аналитик Чжан Ян отметил, что с конца марта интенсивность изоляционных мер постепенно снижалась по всей стране, универмаги и торговые центры возобновили работу в нормальном режиме. <b>В связи с этим активность потребителей в отношении покупок, сниженная эпидемией, постепенно повышается.</b>	Позитивация	узуальный перевод
上海市机器人行业协会会长戴柳表示，疫情对不少行业产生了巨大影响，但危机之下孕育着机遇。	Председатель Шанхайской ассоциации индустрии роботов Дай Лю отметил, что эпидемия оказала огромное влияние <b>на многие отрасли</b> , но в условиях кризиса появляется все больше новых возможностей.	Позитивация	узуальный перевод
在此次的连线中，“中国”这个关键词出现了不止一次	В ходе нынешней прямой линии слово «Китай» звучало многократно.	Позитивация	слабый



ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>德勤中国首席经济学家许思涛表示, 从当前情况看, 上一次全球金融危机之后的强刺激政策<b>不会再出现</b>。</p>	<p>Главный экономист «Делойт» в Китае Сюй Ситао <b>не ожидает</b> в нынешней ситуации <b>копирования мер</b>, предпринятых во время глобального финансового кризиса 2008 года.</p>	<p>первая часть предложения – негативация, вторая часть позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>中国商务部: 将进一步<b>减压</b>自贸试验区外资准入负面清单</p>	<p>Минкоммерции КНР готов <b>продолжить декомпрессию</b> перечня ограничений по допуску зарубежных инвесторов на китайские экспериментальные зоны свободной торговли</p>	<p>Позитивация и негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>新冠病毒<b>不单是</b>对某个国家的挑战, <b>也是</b>对全人类和世界经济共同的挑战。</p>	<p>Коронавирус - общий вызов для всего человечества, мировой экономики в целом и каждой страны в отдельности.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>其中, 数十家世界 500 强成为进博会新展商; 更有不少“老朋友”在连续参加过三届的基础上, 参展面积逐年扩大。</p>	<p>Впервые участие в ЭКСПО примут несколько десятков компаний, входящих в Топ-500 крупнейших предприятий мира. Будет и <b>много</b> «старых друзей», которые готовы уже 3-й год подряд приезжать в Шанхай и расширять свои выставочные пространства.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>在国内疫情得到遏制之际, 中国已陆续向海外提供力所能及的帮助。</p>	<p>Китай <b>не только</b> поборол распространение вируса на своей территории, <b>но и</b> активно помогает в этом другим странам.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>巴基斯坦华侨华人协会会长喇杰廉介绍, 在巴基斯坦疫情发生后不久, 中国就向巴基斯坦运送抗疫物资、派遣医疗队、在当地援建临时隔离医院等, 让大家放心了很多。</p>	<p>По словам председателя Ассоциации этнических китайцев и китайских эмигрантов в Пакистане Ла Цзеляня, <b>вскоре</b> после вспышки эпидемии в Пакистане, Китай отправил туда противозидемические</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	материалы, бригады медицинских экспертов и оказал помощь в строительстве временных карантинных центров. Это дало надежду и местным жителям, и китайским эмигрантам.		
此前，为防止新冠病毒蔓延，俄总统普京曾宣布3月28日至4月5日全俄带薪休假。	Ранее в целях предотвращения распространения коронавирусной инфекции, президент РФ Владимир Путин объявил <b>период с 28 марта по 5 апреля нерабочим.</b>	Негативация	узуальный
“尽管美国是中国留学生的最大目的地，但俄罗斯的学费相对较低，而教学质量却旗鼓相当”。	«Несмотря на то, что большее число китайских студентов отдают предпочтение вузам США, у российского образования есть свои преимущества – высокое качество и <b>невысокие расходы.</b>	Негативация	слабый
吸引中国学生到俄罗斯学习的另一个因素是无需许可就可以工作。	Кроме того, китайская молодежь предпочитает Россию еще и потому, <b>что скоро у них появится возможность совмещать учебу и работу, т.е. работать по студенческой визе.</b>	Позитивация	слабый
联合国贸易和发展会议发布的一项研究报告指出，受新冠肺炎疫情影响，预计2020年全球外国直接投资将下降5%至15%，但疫情不会改变中国吸引外资的基本面。	В 2020 году в результате эпидемии коронавируса нового типа глобальный поток прямых иностранных инвестиций сократится на 5-15%. <b>Вместе с тем, привлекательность Китая для иностранных инвесторов не претерпит изменений.</b> Об этом говорится в исследовании Конференции ООН по торговле и развитию	Негативация	слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	(конверсивный перевод)		
新冠肺炎疫情没有改变跨国企业对中国的信心,不少国际巨头正悄然加码在华布局。	<b>Трансграничные предприятия не утратили уверенность в китайском рынке из-за эпидемии пневмонии, вызванной коронавирусом нового типа.</b> Наоборот, многие международные гиганты не афишируя этого, делают ставку на китайский рынок, намереваясь наращивать своё присутствие и активность на нём.	Негативация	сильный
臧西坡表示,作为中国选手,获得冠军非常高兴,这次比赛的经历让她更好地磨练了舞台技艺,对不同国家的文化也有了更深刻的认识。	По словам Цзан Сипо, этот конкурс позволил ей лучше отработать навыки сценического мастерства, глубже познакомиться с особенностями культуры <b>разных стран.</b>	Позитивация	узальный
宇航员海是国际上科学认知相对缺乏的海域。	О Море Космонавтов <b>мало что известно мировым научным кругам.</b>	Позитивация	слабый
马德里大会是《巴黎协定》全面实施前的一次重要会议,主要解决协定实施细则的遗留问题。	Конференция в Мадриде является важной встречей для всестороннего осуществления «Парижского соглашения», в ходе которой участники должны были решить <b>проблемы, оставшиеся не решенными в инструкции к документу.</b>	Негативация	узальный
随着中国铁路路网规模不断扩充完善,春运运输能力进一步提升。	Благодаря <b>постоянному</b> расширению и усовершенствованию масштабов железнодорожной сети в Китае <b>значительно</b> повышается и способность <b>транспортных перевозок</b>	Позитивация	слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	во время Нового года по лунному календарю.		
他指出,中俄合拍片以及中俄互相引进和改编的对方的电影,想要迅速获得海外电影市场的认可并不容易,两国电影人应保持耐心,通过逐步合作培育市场。	Он отметил, что <b>ни</b> фильмы совместного китайско-российского производства, <b>ни</b> заимствованные и адаптированные фильмы, представленные двумя странами, <b>не могут</b> сразу же, быстрыми темпами <b>завоевать признание</b> на зарубежных кинорынках.	Негативация	слабый
他说:“电影是文化的载体,找到两国观众的文化共同点,拍出两国观众都喜闻乐见的电影作品并非易事,但是不断的交流尝试会为两国的电影合作开辟正确的道路。”	Отнюдь нелегко сделать фильм, который имел бы общий культурный посыл к зрителям – носителям разных культур и завоевать любовь и симпатии зрителей двух стран. Однако <b>постоянные</b> обмены и попытки и эксперименты в этой сфере помогут определить верный путь кинематографического сотрудничества Китая и России», – отметил российский режиссёр.	Позитивация	слабый
国际奥委会执委会鼓励全体运动员为备战东京奥运会继续努力。	Исполнительный комитет МОК <b>не забыл воодушевить</b> и поддержать <b>всех</b> спортсменов-олимпийцев.	Негативация	слабый
从长远看,中国吸收外资的综合竞争优势没有改变,大多数跨国公司投资中国的信心没有改变,中国仍将是全球企业投资的热土。	В долгосрочной перспективе комплексные конкурентные преимущества Китая в привлечении иноинвестиции, уверенность зарубежных инвесторов в КНР останутся неизменными.	Позитивация	слабый
澳大利亚应感谢中国作出的牺牲,竭尽全力支持中国,	Австралия должна благодарить Китай за <b>нераспространение</b>	Негативация	слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>并相信中国人民定能战胜新冠肺炎疫情。</p>	<p><b>болезни в мире</b> и оказать максимальную поддержку этой стране. Австралия полностью уверена в победе китайского народа над эпидемией пневмонии, вызванной коронавирусом нового типа.</p>		
<p>人们已经意识到,生物安全问题是国家安全的组成部分,填补此领域“基本法”的空缺已刻不容缓。</p>	<p>Принятие «основного закона» в данной сфере, который пока остаётся пробелом в правовой системе Китая, <b>становится актуальным, как никогда.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>在这个<b>艰难的时刻</b>,俄罗斯与中国同在。”12日,俄罗斯外交部发言人扎哈罗娃在谈及新冠肺炎疫情时.</p>	<p><b>«В это непростое время</b> вся Россия душой с Китаем», - заявила 12 февраля на брифинге официальный представитель МИД России Мария Захарова.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>扎哈罗娃表示:“读了今天的外媒报道,看了西方新闻机构和频道的信息,我对在自诩文明、民主典范并在国际场合标榜捍卫人权的国家里出现这类文章而感到震惊。这些文章的作者不仅未对中国和中国人民遭遇新冠病毒爆发表示同情,反而利用虚假信息 and 假新闻对其进行直接挖苦。对此,我<b>难以理解</b>。”</p>	<p>«Читая сегодня зарубежную прессу, проводя мониторинг сообщений западных информационных агентств и телеканалов, я прихожу в ужас от того, что публикуется на территории государств, которые не только считают себя цивилизованными, но и исповедуют высокие идеалы демократии, отстаивают права человека на международных площадках, - отметила дипломат, - Такого прямого издевательства над Китаем и китайским народом, которое позволяют себе авторы</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	<p>многочисленных публикаций, используя дезинформацию, вбросы, просто не проявляя сочувствия к стране и людям, которые сегодня столкнулись с распространением нового вируса, <b>я, честно говоря, не помню</b>», - заявила М. Захарова</p>		
<p>华为阿里巴巴等公司为中小企业减压</p>	<p>Huawei, Alibaba и другие компании <b>оказывают поддержку</b> среднему и малому бизнесу</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>2020年是全面建成小康社会目标决胜之年,任务十分艰巨,目前中国还有近300万农村贫困人口没有脱贫,还剩下50多个贫困县尚未摘帽。</p>	<p>2020 год станет решающим годом полного построения среднезажиточного общества. Это <b>весьма непростая задача</b>, поскольку в настоящее время в Китае по-прежнему насчитывается почти 3 миллиона сельских бедняков и более 50 бедных округов, не выведенных из-за черты бедности.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>张汉晖表示,疫情蔓延的形势虽然严峻,但是中国的科研和医疗工作者正在争分夺秒地攻关。</p>	<p>Высокопоставленный китайский дипломат заявил, что, учитывая всю серьезность ситуации с распространением эпидемии пневмонии, китайские ученые и медработники стремятся прилагать все усилия для решения ключевых проблем, <b>не теряя ни единой секунды</b>.</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>
<p>奥斯特罗夫斯基指出,能源贸易和农产品贸易不受新型冠状病毒影响。</p>	<p>Островский отметил, что новый коронавирус <b>не окажет</b> заметного влияния на торговлю энергоносителями и сельскохозяйственной продукцией.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>欧洲商户正加速拥抱中国移动支付</p>	<p>Китайская система мобильных платежей особенно быстро развивается в европейских магазинах.</p>	<p>Негативация</p>	<p>Слабый</p>
<p>站在新的历史起点,俄中合作前景广阔,潜力巨大,更加开放的中国市场为广大俄罗斯企业带来源源不断的商机。</p>	<p>Учитывая, что китайский рынок становится более открытым, широкий круг российских предприятий постоянно получает <b>все новые и новые</b> коммерческие возможности. все новые и новые коммерческие возможности.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>中俄选手一边奔跑,一边可以欣赏到冰雪美景。</p>	<p>Во время соревнований участники марафона смогли <b>не только</b> испытать свои силы, <b>но и</b> полюбоваться ослепительно сверкающими ледяными и снежными пейзажами. не только, но и</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>他表示相信两国科技创新合作将实现互利共赢,并强调指出,中方在产业和资本市场方面大有优势,而俄方不乏科技人才。</p>	<p>Он выразил надежду, что сотрудничество между двумя странами в области научно-технических инноваций принесет взаимную выгоду. При этом советник Посольства КНР в России напомнил, что Китай обладает конкурентными преимуществами в развитии промышленности и рынка капитала, а в <b>России работают многочисленные научные кадры высшей квалификации.</b></p>	<p>Аннулирование</p>	<p>слабый</p>
<p>他们认为,只有开放才能使不同国家相互受益、共同繁荣、持久发展。</p>	<p>Была выражена единая точка зрения – лишь открытость предоставит <b>разным</b> странам возможность приносить пользу друг другу, в</p>	<p>Негативация</p>	<p>узусальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	результате чего будет достигнуто общее процветание и устойчивое развитие.		
距离第二届进博会开幕还有不到一周时间。Время до открытия 2-й Китайской международной импортной выставки	До открытия 2-й Китайской международной импортной выставки <b>осталось менее недели.</b>	Позитивация	сильный
第二届进博会仍由国家综合展、企业商业展和虹桥国际经济论坛组成。	<b>Неизменным останется</b> секционное деление экспозиции – комплексные национальные ярмарки, бизнес-выставки и международный экономический форум «Хунцяо».	Негативация	слабый
官方消息指，随着“一带一路”建设的推进，满洲里口岸通过中欧班列出口的货物种类正在不断增加，由原来的机电类产品扩展至服装、百货、电子产品、化工品等，返程班列主要以木材、纸浆、粮食、有色金属、汽车配件为主	По официальным данным, по мере реализации инициативы «Один пояс и один путь», <b>постоянно</b> увеличивается ассортимент экспортируемых товаров, перевозимых поездами «Китай-Европа» через КПП Маньчжурия. Если раньше на экспорт шла в основном электромеханическая продукция, то сейчас это и одежда, товары широкого потребления, электротовары, продукция химической промышленности и др. В обратном направлении едет в основном древесина, целлюлоза, продовольствие, цветные металлы и автозапчасти.	Негативация	слабый
中国驻俄大使：习近平和普京无话不谈是好哥们的谈话	Посол КНР в РФ: Си Цзиньпин и Путин поддерживают теплые дружеские отношения, у	Негативация	



ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	них <b>нет секретов друг от друга</b>		
习近平主席和普京总统每年会有很多会晤	Он упомянул, что Си Цзиньпин и Путин встречаются <b>неоднократно на протяжении года.</b>	Негативация	слабый
我可以 <b>毫不隐瞒地讲</b> , 今天习近平主席和普京总统的关系是最好的关系, 是最为信任的关系。双方这种互信的水平, 可以说达到了前所未有的高度, 这就是中俄的互信的水平。 ничего не скрывая скажу	«Скажу откровенно, отношения между Си Цзиньпином и Путиным являются идеальными и наиболее доверительными.	Позитивация	узуальный
个人赛包括热菜、凉菜、面点和果蔬雕刻四个环节, 选手们需要在规定的时间内完成 <b>不同主料和不同风味</b> 的菜肴制作; 团体赛则由一个厨师团队共同完成。	Во время индивидуальных гонок участники, используя <b>различные ингредиенты</b> , за определенное время должны были приготовить горячие и холодные <b>блюда с уникальным вкусом</b> и мучные кондитерские изделия, продемонстрировать мастерство владения специальными техниками художественной резьбы по овощам и фруктам. А в командных гонках слаженно работали все члены команды.	Позитивация	узуальный
库利科娃表示, 获颁“友谊勋章”对她而言是 <b>至高无上的荣誉</b> 。	Куликова отметила, что для неё Орден Дружбы КНР - это величайшая честь.	Позитивация	слабый
这离不开两国人民的广泛支持以及民间外交的发展。не отделимо	Это тесно связано с широкой поддержкой народов двух стран, с развитием народной дипломатии.	Позитивация	слабый
库利科娃强调称: “ <b>不断深化</b> 两国人民的相互了解, 巩固两国人文交流合作,	« <b>Постоянно</b> углублять взаимопонимание между народами наших стран,	Позитивация	слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>夯实两国传统友谊的民意基础是俄中友好协会的职责和使命”</p>	<p>укреплять обмены и сотрудничество в гуманитарной области, а также заложить общественную основу для развития традиционной дружбы - это обязанность и миссия Общества российско-китайской дружбы», - подчеркнула она</p>		
<p>在当前复杂的国际形势下，俄中不断加强双边合作显得尤为重要。</p>	<p>В нынешней сложной международной ситуации России и Китаю особенно важно <b>постоянно</b> укреплять двустороннее сотрудничество.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>在此前的首映发布会上，成龙就曾透露：“《龙牌之谜》是真3D，是用3D摄像机进行拍摄的，操作很复杂。”</p>	<p>На премьере фильма Джеки Чан сказал: ««Тайна печати дракона» - это настоящий 3D фильм. Поскольку он был снят с помощью 3D-камеры, это <b>очень непросто</b>».</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>赵芷樱神气地说，几天前，她通过采访三位在武侯祠参观的游客找到了采访的乐趣。</p>	<p><b>Не скрывая</b> удовольствия, она рассказала, как несколько дней назад провела интервью с тремя туристами в храме Ухоуцы.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>来自斐济的华裔少年说“我很高兴，与来自<b>不同国家的朋友</b>一起，度过了美好的夏令营时光，虽然我们都出生在国外，但我们都是炎黄子孙。</p>	<p>Этнический китаец из Фиджи сказал: «Очень рад, что у меня есть возможность провести прекрасное летнее время <b>с друзьями со всего мира</b>. Хотя мы родились за рубежом, мы все же потомки китайской нации.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>由于首批展品种类繁多，<b>厂家难以在第一时间提供商品品牌、规格等</b>报关申报要素，对此，当地海关通过转关模式先将货物保</p>	<p>Из-за многообразия ассортимента первой партии экспонатов, <b>производители не смогли своевременно предоставить таможне</b></p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>税仓储至哈尔滨综合保税区，待申报资料齐全后再进行报关。</p>	<p><b>информацию о марке и стандарте товаров.</b> В связи с этим, местная таможня пошла на встречу и предложила путем таможенного транзита сначала хранить товары на свободных складах Харбинской комплексной зоны свободной торговли, после того, как все документы, необходимые для таможенного декларирования будут готовы, подать таможенную декларацию.</p>		
<p>他希望双方通过创新媒体合作模式，进一步深化合作，提升品牌影响力，让<b>公正</b>和真实的声音传播得更广更远。</p>	<p>Он выразил надежду на то, что путем обновления форматов сотрудничества СМИ, обе стороны расширят взаимодействие и повысят влияние медиа-брендов, чтобы честный и <b>беспристрастный</b> взгляд на события стал доступен широкой общественности.</p>	<p>Негативация</p>	<p>узальный</p>
<p>希望两国媒体保持合作势头，<b>不断</b>提升合作水平和拓展合作领域，促进中俄全面战略协作伙伴关系的发展。</p>	<p>Он выразил надежду, что средства массовой информации двух стран будут впредь развивать взаимодействие, <b>постоянно</b> повышать его уровень и расширять масштабы, а также будут способствовать развитию всестороннего стратегического партнерства между Китаем и Россией.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>中国生态环境部环境与经济政策研究中心主任郭红燕举例说：“经常随手关灯及时关闭电源，<b>将近8</b></p>	<p>Министерстве охраны окружающей среды и экологии КНР Го Хуньянь отметила:</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>

<p>0%的人认为这种行为重要，而且超过了80%将近90%的人能做到，所以这个也是知行合一。”</p>	<p>«Почти 80% участников опроса знают, что нельзя почем зря транжирить электричество: вовремя выключить свет и электроприборы. Почти 80% - 90% людей делают это на практике. Так что это тоже «единство знаний и действий»».</p>		
<p>调查同时也发现，在垃圾分类领域，中国公众存在认知与实践的差异，超五成受访者在购物时未能经常自带购物袋，超四成受访者认为自己在“不买一次性用品和过度包装商品”行为上做得一般，近七成受访者认为自己“垃圾分类”做得较差等。</p>	<p>Вместе с тем, теория разошлась с практикой в области отношения к мусору. Опрос показал, что более 50% респондентов продолжают пользоваться одноразовыми пластиковыми пакетами, более 40% признались, что «продолжают покупать товары с одноразовой или излишней упаковкой». Почти 70% респондентов признали, что недостаточно хорошо сортируют мусор.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>сильный</p>
<p>伊琳娜扎哈罗娃表示，不管是俄罗斯童话还是中国童话，都教人向善，传递乐观向上的精神。</p>	<p>И русская, и китайская сказка учит быть добрыми и передает дух оптимизма, полагает Ирина Захарова.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>报告指出，在持续两年左右高强度的“去杠杆”和“防风险”工作后，部分企业遭遇了融资困难，信用违约不断发生，中国实体经济与金融市场在2018年全年都处于高风险、高波动的环境中。</p>	<p>Как сообщают авторы отчёта, после применения в течение двух лет интенсивных мер по снижению избыточной долговой нагрузки и предупреждению рисков некоторые китайские предприятия сталкивались с трудностями финансирования, учащались кредитные</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	<p><b>дефолты</b>, в результате чего реальный сектор экономики Китая и его финансовый рынок в течение всего 2018 года находились в условиях высоких рисков и сильных колебаний.</p>		
<p>共有 38 位俄罗斯及国际人士获得不同类别俄罗斯勋章和奖章。</p>	<p><b>Различных государственных наград России</b> были удостоены в общей сложности 38 выдающихся отечественных и иностранных граждан. В ходе выступления на церемонии вручения президент России Владимир Путин высоко оценил достижения и вклад лауреатов госнаград в развитие страны.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>李辉表示，获得“友谊勋章”，他深感荣幸。普京总统和习近平主席引领中俄全面战略协作伙伴关系不断发展，为推进两国各领域合作指引了前进方向。</p>	<p>Ли Хуэй счел большой честью получить орден Дружбы, отметив, что под мудрым руководством президента России Владимира Путина и председателя КНР Си Цзиньпина отношения стратегического партнерства и взаимодействия двух стран динамично развиваются, что позволяет определить направления продвижения развития двустороннего сотрудничества в самых разных сферах.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>该邮票是由著名邮票设计师蒋蔚联手丹麦著名雕刻大师马丁·莫克合作完成，邮票采用胶雕套印工艺，</p>	<p>Марки напечатаны с использованием техники гравировки с цветной печатью, это лучший</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>是目前最佳的邮票雕刻方式，其精美的画面和考究的工艺在方寸间尽显。</p>	<p>метод гравировки на сегодняшний день, а их изысканная картинка и высокое мастерство исполнения сложно переоценить.</p>		
<p>届时，广大公众不出国门就能感受亚洲的多彩文化，体会亚洲不同文明之间的交流互鉴。</p>	<p>Мероприятия позволят жителям и гостям китайской столицы ощутить <b>многообразие</b> азиатской культуры, не выезжая за границу.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>黑龙江省各出版社不断发行跟俄侨文化、中国东方铁路发展史、旅居哈尔滨的俄罗斯和犹太人等题材相关的出版物</p>	<p>Издательские дома провинции Хэйлунцзян <b>все чаще</b> публикуют книги на такие темы, как культура русских эмигрантов, история Китайской Восточной железной дороги, русская и еврейская общины в Харбине и другие.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>2019年1月，总理德米特里梅德韦杰夫提议推出“取消监管”政策，他承诺将企业从过时的、繁琐的且<b>毫无依据</b>的国家约束中解放出来。</p>	<p>В январе 2019 года премьер-министр Дмитрий Медведев предложил запустить «регуляторную гильотину». Председатель правительства пообещал избавить бизнес от устаревших требований со стороны государства, <b>количество которых необоснованно завышено.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>中国驻俄罗斯大使馆文化参赞、莫斯科中国文化中心主任龚佳佳女士在开幕式致辞中表示，最近几年，越来越多的中国大学生到俄罗斯学习艺术，也有不少俄罗斯的艺术家人从事中国传统书法和绘画的研究，并将国画技巧和优秀的中国文化元素运用到西方油画当中。</p>	<p>На церемонии открытия выставки выступила директор Китайского культурного центра в Москве, советник по делам культуры посольства Китая в России г-жа Гун Цзяцзя. Она отметила, что в последние годы все больше китайских студентов приезжает в</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	<p>Россию для изучения искусств. Также появились <b>многие</b> российские художники, которые занимаются изучением китайской каллиграфии и живописи.</p>		
<p>中国驻俄使馆国防武官隗延伟在致辞中表示, 在中俄两国领导人战略引领下, 两军关系取得了<b>长足进展</b>, 树立了以相互尊重、公平、正义为基础的军事合作关系典范。</p>	<p>Военный атташе КНР в России Куй Яньвэй в своем выступлении на приеме подчеркнул, что под стратегическим руководством лидеров Китая и России отношения между армиями двух стран <b>неуклонно развиваются</b>, являясь образцом межармейского взаимодействия на основе взаимоуважения, равноправия и справедливости.</p>	Негативация	слабый
<p>她说, 虽然与同行的中国青年代表们说着不同的语言, 有着不同的文化和历史, 但此次论坛让大家成为了朋友。</p>	<p>«Несмотря на разные языки, а также <b>разные культуры и историю</b>, благодаря этому форуму мы смогли стать хорошими друзьями», – поделилась она.</p>	Позитивация	узуальный
<p>当日, 第八届中俄蒙美食文化节暨第三届中国乌兰察布美食文化节在此间启幕, 循着当地一条名为“吃街”的美食广场前行, 现场烹制的各种美食让<b>众多宾客瞬间有想“大快朵颐”之感</b>。</p>	<p>В кулинарном квартале под названием «Чицзе» (обзорные ряды) представлено множество традиционных национальных блюд. Повара готовят настоящие шедевры прямо на месте, <b>не давая проходим ни малейшего шанса спокойно пройти мимо.</b></p>	Негативация	Сильный
<p>沙坡头中国最美五大沙漠之一, 集大漠、黄河、高山、绿洲为一处, 具西北风光之雄奇, 兼江南景色之秀美, <b>堪称世界奇观</b>。</p>	<p>Пустынная местность, виды Хуанхэ, горы, оазисы – всё это создаёт колоритную картину, которую <b>не встретишь, пожалуй, нигде в мире.</b></p>	Негативация	Сильный

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>长影乐团携手俄罗斯国立雅罗斯拉夫尔室内乐团，倾情演绎了中俄两国的音乐经典曲目。中俄各界青年代表和长春观众共同参加了本次活动,并对整场演出报以热烈的掌声。</p>	<p>Представители молодёжи и гости из различных слоёв общества Китая и России, которые присутствовали на концерте, отозвались о культурном мероприятии восторженно - <b>аплодисменты не стихали всё время представления.</b></p>	<p>Негативация</p>	<p>Слабый</p>
<p>6月15至24日正在上海举行国际电影节征集了世界各地4000多部影片，其中包括来自“一带一路”沿线53个国家和地区的1800多部不同类型题材的影片，占全部参展影片的近一半</p>	<p>С 15 по 24 июня проходит Шанхайский международный кинофестиваль, за призы которого поборются более 4000 кинолент из разных стран и регионов мира. На нем представлено свыше 1800 кинолент <b>различного жанра и формата</b> из 53 стран и регионов, расположенных вдоль «Одного пояса и одного пути»</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>上海国际影视节中心主任傅文霞认为，电影节对整个电影产业以及电影创作的发展起到了非常大的作用，而电影节的首要作用应该是推广国家间电影文化的交流。</p>	<p>Глава Центра Шанхайского фестиваля кино и телевидения Фу Вэнься полагает, что такое кинособытие <b>играет особо незаменимую роль</b> в деле содействия киноиндустриям и кинопроизводству.</p>	<p>Негативация</p>	<p>Слабый</p>
<p>经合组织专家：不设立经济增速具体目标有利于中国经济实现高质量发展</p>	<p>Экономист ОЭСР: <b>отказ от установки целевого показателя роста ВВП на 2020 г.</b> будет способствовать улучшению качества экономического развития Китая</p>	<p>Позитивация</p>	<p>Сильный</p>
<p>别致的造型和可口的味道让嘉宾们赞叹不已。</p>	<p>Их необыкновенный вид и восхитительный вкус <b>поразили гостей.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>Слабый</p>



ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>回望改革开放四十年史可发现，不管是深化改革开放还是保护外企权益，都是中国长期以来的既定路线，并非迫于压力的权宜之计。</p>	<p>Ретроспективно оглядываясь на 40 лет политики реформ и открытости, можно заметить, что <b>будь то</b> углубление реформ и расширение открытости или же защита законных прав и интересов иностранных предприятий, всё это - долгосрочный курс Китая, а не временная мера, продиктованная конъюнктурными соображениями, - заключают авторы Белой книги.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>Слабый</p>
<p>传播牛郎织女<b>坚贞不渝</b>的爱情故事，促进现代家庭观念的养成。</p>	<p>Популяризация истории о <b>преданной любви</b> Пастуха и Ткачихи, помогает формированию и укреплению современных семейных ценностей.</p>	<p>Позитивация</p>	
<p>黑龙江<b>既是</b>中俄界江，也是两国渔民共同的渔场，该地渔业可持续发展对中俄双方具有重要意义。</p>	<p>Амур (Хэйлунцзян) – это <b>не только</b> река на границе Китая и России, это <b>еще</b> совместные рыболовные угодья.</p>	<p>Негативация</p>	<p>Слабый</p>
<p>后来开洗浴中心的越来越多，<b>生意抢得越来越厉害</b>，就把女人的钱包也瞄上了。конкуренция становилась суровой, сильной</p>	<p>Потом открылось много других бань, <b>конкуренция стала нешуточной</b>, тогда и взяли на прицел женские кошельки.  Источник: <a href="https://magazeta.com/qiao_ye/#more-44025">https://magazeta.com/qiao_ye/#more-44025</a> © Магазета</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>
<p>“你不会告？”三床的客人说。 “说着容易做着难，丢不起那个人哪。”三床叹道， “就是我丢得起那个人，两个闺女还不依呢。一边恨</p>	<p>Не пожалуетесь на него? – спросила клиентка третьего номера. – Легко сказать, а на деле... Боюсь его совсем потерять. – Третья вздохнула, – мне-то</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>着，一边护着，也不知道她们是什么主意。”</p>	<p>ничего, <b>а вот девочкам как жить.</b> И ненавидят его, и защищают. Что у них там в головах – понятия не имею.</p>		
<p>她一边听着一边将胖皱的胳膊折起，露出肘，在肘上圆圆地揉着。是啊，自己那儿子，还不是一样？一边恨着爹，一边护着，不让她说半句不是。但凡他来看他，他就绷着脸，也不和他多说半句闲话。</p>	<p>Она слушает разговор, сгибая сочной кураге руку, проворно растирает кожу на локте. <b>Да, и ведь с её сыном то же самое.</b> И ненавидит отца, и любит. И слова ей не даёт сказать против. Но если отец приходит навестить, тут же корчит кислую мину, и лишнего слова от него не добьешься.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>Слабый</p>
<p>“一会儿就会有人叫手牌号。”她道，“你仔细听着，叫到你，你就可以来了。” “还得多久啊？” “很快。”</p>	<p>– Скоро объявят твой номер, – сказала она. – Слушай внимательно, как тебя позовут, сразу приходи. – А долго еще ждать? – Недолго.</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>
<p>她的心已经对花开了花，就不乐意了，顶撞母亲道：“不是还有花云吗？还有花木兰呢。还有花木莲。”</p>	<p>В сердце её уже распустился цветок для Хуа, и она не желала соглашаться с матерью, перечила:  – <b>А как же Хуа Юнь? А Хуа Мулань ? И Хуа Мулян.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>想着想着便会笑自己，真是咸吃萝卜淡操心。能过好日子就不错了，还寻思人家。неплохо живётся</p>	<p>Когда было нечего делать, она принималась вертеть это в голове и так и сяк. Думала-думала, потом сама же над собой смеялась. Вот уж правду говорят – любопытной Варваре на базаре нос оторвали. <b>Самой нормально живётся</b> – и радуйся, зачем о других раздумывать.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>“傻呀。他找，你不会也找？你就是不找，也得和那个女人当面锣对面鼓地闹一场出出气才是！就这么鸦雀静地离了，我啥时候想想都替你窝囊！”</p>	<p>Ерунда. Он себе завёл <b>любовь на стороне, так и ты заведи!</b> А не хочешь – всё равно надо с этой бабёнкой повидаться, поговорить как следует, отвести душу! Если вот так тихо-мирно пойдёшь разводиться, будешь просто-напросто кулёмой. А как это ещё называть?</p>	<p>Позитивация</p>	<p>Слабый</p>
<p>这场拔河比赛，那母女两个赢了他们母子两个。她没分量是自然的，可儿子终归是个儿子呢。</p>	<p>В перетягивании каната за мужа та женщина с дочерью одолели её с сыном. <b>Сама она весила слишком мало</b>, чтобы удержать канат – это понятно, но ведь сын – это сын.</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>
<p>好事成双，祸不单行，离婚不久，她就下了岗，五万块的包赔费拿到手，她赶紧存到了银行，三年期。</p>	<p>Хорошие новости навевываются парами, и беда не приходит одна: <b>вскоре после развода</b> её сократили на работе; получив пятьдесят тысяч юаней компенсации, она тут же положила их в банк на три года.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>没了远虑，还有近忧。</p>	<p>Тревога о будущем ушла на задний план, а на переднем осталась забота о настоящем.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>来看她的人最多的就是三个字：“想开些。”母亲也是这三个字。她耳朵都听出茧来了。那天她对母亲嚷：“想开些，想开些，谁不知道想开些？你们告诉我怎么想开些！”母亲不说话了，呜呜地哭。</p>	<p>Все, кто приходил навестить, твердили одно и то же: <b>«Не думай о плохом»</b>. И мать повторяла то же самое. У неё уже мозоли на ушах натерлись. Однажды она не выдержала и накричала на мать:  – Не думай о плохом, <b>не думай о плохом!</b> Все знают, что <b>не надо думать о плохом!</b> А ты</p>	<p>Негативация</p>	<p>узуальный</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

	<p>скажи мне, как об этом не думать?!</p> <p><b>Мать</b> <b>умолкла,</b> принялась реветь.</p>		
<p>“哟，你这皮肤多好啊。”她郑重地称赞。她的称赞因她的郑重而显得越加诚恳，“这好皮肤，可是不多见呢。”</p> <p>“干。”“棉”说。</p> <p>“冬天哪有不干的？皮肤都缺水。”</p> <p>“洗澡不就补水了？”</p>	<p>– Надо же, какая красивая кожа, – со всей серьёзностью похвалила она клиентку. Из-за важного вида, с которым она это говорила, похвала звучала еще правдивей. – Такая кожа нечасто встречается.</p> <p>– Сухая, – буркнула «квашня».</p> <p>– Так зима же, она у всех сейчас сухая. Влаги не хватает.</p> <p>– Когда моюсь, она и должна увлажняться.</p>	позитивация	узуальный
<p>不说不行，一是整天闷闷的，别人看着别扭，自己也觉得和别人格格不入，合不了群，就孤单生分。</p>	<p>Молчать нехорошо: в-первых, так ты целыми днями ходишь хмурая: и другим на тебя смотреть противно, и самой тошно, <b>словно всюду чужая,</b> словно не можешь поладить с людьми, вот и приходится быть букой.</p>	Позитивация	слабый
<p>当然，这事也得看菜下碟。来这里洗澡的女人要说日子都过得宽松，可人和人还是不一样。</p>	<p>Конечно, тут важно ещё понимать, кому и что говорить; видеть, что за птица перед тобой. Раз женщина пришла сюда, значит наверняка живёт неплохо, <b>но всё-таки все люди разные.</b></p>	Позитивация	узуальный
<p>“镯子成色看着挺不错的。”她说。其实她不懂。不过，好话不蚀本么。</p>	<p><b>Гляжу, браслет у вас хорошей работы,</b> – похвалила она. На самом деле, она в этом ничего не понимала. Но от доброго слова ведь в убытке не будешь.</p>	Позитивация	узуальный

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

<p>“你怎么回事？搓着我头发了。”客人说。</p>	<p>– Ты что делаешь? <b>Чуть волосы мне не содрала,</b> – возмутилась клиентка.</p>	<p>Негативация</p>	<p>слабый</p>
<p>没有比她们这一行能够见识更多的人体了。下午，她在熙熙攘攘的超市里看穿衣服的人，晚上，她在熙熙攘攘的大澡堂子里看不穿衣服的人。</p>	<p>С этой работой видишь столько человеческих тел, сколько никто больше не увидит. Днем, на шумном, переполненном рынке, перед ней проходили друг за другом одетые люди, вечером, в шумной, переполненной бане, перед ней сменялись <b>люди голые.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>сильный</p>
<p>她会想：还有这般好过的，说不定自己也能过成这样吧。</p>	<p>Если видела людей, что живут лучше, чем она, то говорила себе: «Вот ведь как бывает, кто знает, <b>может,</b> и я так заживу когда-то.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>看到那些不好不坏的，她就想：这世上的人和自己都差不多吧，自己能随个大溜，这不也挺好的么。</p>	<p>Если же она видела таких – <b>серединка наполовинку</b> – то говорила себе: «<b>Живут вон почти как я,</b> разве это не хорошо, что у меня всё как у людей?»</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>
<p>她一屁股坐在了凳上，觉得自己再也没有了力气。</p>	<p>Она присела на табуретку, ей показалось, <b>что все силы из неё вытекли.</b></p>	<p>Позитивация</p>	<p>слабый</p>
<p>不同的是，这个身体是旧居，那个身体是新房。</p>	<p><b>А разница</b> в том, что это тело – что старая халупа, а то – новый нарядный дом.</p>	<p>Позитивация</p>	<p>узуальный</p>

**Примеры антонимического перевода в англо-китайской  
языковой паре**

Таблица. Примеры антонимического перевода в англо-китайской языковой паре

Пример	Перевод	Классификация Е.Кириченко	Степень необходимости использования
I am in all truthfulness attempting to be cheerful about this whole topic, though most people find themselves hindered in believing me, no matter my protestations.	坦率地说, 我很想愉快地谈论这个话题, 尽管我一再声明, 可多数人不相信我的口吻。	Негативация	Сильный
I'm nothing if not fair.	我做事最公道了。	Позитивация	Сильный
A single hour can consist of thousands of different colors.	一个小时可以有数千种不同的颜色	Негативация	Слабый
Needless to say, I vacation in increments. In colors.	不用说, 记流水账是休假, 观察颜色也是休假。	Негативация	Сильный
They're the ones I can't stand to look at, although on many occasions I still fail.	我真的不忍心看这些人, 但是在许多情况下, 我不得不看。	Негативация	Сильный
Which in turn brings me to the subject I am telling you about tonight, or today, or whatever the hour and color.	这又引出了我要在今天晚上, 或者在今天, 或者无论在什么时间、无论在何种颜色中想要告诉你的故事。	Негативация	Сильный
The tall one was losing patience.	高个子越来越不耐烦。	Негативация	Узуальный
Originally, I'd done everything right.	原来的我从来不会出错。	Негативация	Узуальный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Next is a signature black, to show the poles of my versatility, if you like.	第二次见到她，天地间是一片黑色，这是我反复无常的另一种极端，如果你愿意这样想的话。	Негативация	Слабый
It was a small concoction of disjointed hand movements, muffled sentences, and mute, self-conscious turns.	这一小群人有的比画着杂乱的手势，有的窃窃私语，有的不自然地悄悄转身。	Негативация	Сильный
I've seen more eclipses than I care to remember.	几百万次日食，我已经不在乎它们了。	Негативация	Узуальный
Snowflakes of ash fell so lovely you were tempted to stretch out your tongue to catch them, taste them.	雪花般的灰烬如此优美地飘落，你会忍不住想伸出舌头接住它们，品尝它们	Негативация	Узуальный
Apart from everything else, the book thief wanted <b>desperately</b> to go back to the basement, to write, or to read through her story one last time. In hindsight, I see it so obviously on her face.	偷书贼最想做的是，就是 <b>迫不及待地</b> 回到地下室，去书写，去最后读一遍她的故事。	Негативация	Узуальный
Seeing nothing.	那双眼睛却再也看不见任何东西。	Негативация	Сильный
Snow had been falling consistently, and the service to Munich was forced to stop due to faulty track work.	雪下个不停，轨道发生了故障，这趟前往慕尼黑的列车被迫停了下来。	Негативация	Узуальный
Still in disbelief, she started to dig.	她没法相信现实，开始刨雪。	Негативация	Сильный
They ignore the reality that a new version of the same old problem will be waiting at the end of the trip -- the relative you cringe to kiss.	他们看不到的是，在旅途的终点，以前的老问题仍会出现，只不过换了个模样，就	Негативация	Сильный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

	像一位你躲不开的亲戚。		
Regardless, Liesel's foster parents were waiting.	先不管这些，莉泽尔的养父母正在等她。	Негативация	Сильный
She'd never been in one before.	这是她第一次坐汽车。	Позитивация	Слабый
Bundled up in that useless coat.	紧紧地裹着那件不顶用的大衣	Негативация	Узуальный
There was the gate next, which she clung to.	接着，她又抓着大门不放。	Негативация	Сильный
I should hasten to admit, however, that there was a considerable hiatus between the first stolen book and the second.	不过我要澄清一下，她隔了很长一段时间，才偷了第二本书。	Негативация	Слабый
Everything about her was undernourished. Wirelike shins. Coat hanger arms.	她的每一寸肌肤都透露出营养不良的意味，比如说瘦如干柴的小腿、衣服架子一样的胳膊。	Негативация	Сильный
Nothing changed the fact that she was a lost, skinny child in another foreign place, with more foreign people. Alone.	事情已成定局，她是一个没人要的瘦弱的孩子，与陌生人同住在一个陌生的地方。孤身一人。	Негативация	Сильный
There most definitely was value in him, and it did not go unnoticed by Liesel Meminger.	然而莉泽尔梅明格注意到，他其实有着金子般的品格	Аннуляция	Сильный
The light was out for barely a minute when Liesel spoke to him across the dark.	关灯后还没过一分钟，黑暗中就传来莉泽尔的呼唤。	Негативация	Сильный
She nodded, dry-mouthed and early-morning hungry.	她点了点头，嘴巴干涩，没吃早饭。	Негативация	Сильный
The words trotted out, involuntarily.	她不自觉地脱口而出。	Негативация	Узуальный



ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

She did pick up a stray textbook before class one morning to see if she could read it without trouble.	一天上午，她随意地拿起一本课本，想看看自己能不能顺利地读下来。	Негативация	Узуальный
She could read every word, but she remained stranded at a much slower pace than that of her classmates.	她能读懂每一个词，但阅读速度仍然比同学们差了一大截。	Негативация	Узуальный
It was most likely the intensity of her November failure that caused this lack of interest, but Liesel wasn't sure.	也许是因为十一月的失败太过惨重，让她没了兴趣，莉泽尔心里也不太确定。	Негативация	Сильный
She hugged both her foster parents, with snow still laid across her shoulders.	她顾不上掸去肩头的雪，就跑去拥抱了养父母。	Негативация	Узуальный
The sound of another student struggling in the hallway was not particularly enjoyable, but the fact that it was someone else was, if not a true comfort, a relief.	听别人在走廊里挣扎的声音并不怎么好玩，可一想到那个人不是自己，就算说不上是慰藉，至少也是一种解脱。	Негативация	Слабый
Unfurling the paper, she unwrapped two small books.	拆开报纸后，她从里面拿出了两本小书。	Позитивация	Сильный
At first, there was nothing.	一开始，没有任何反应。	Негативация	Сильный
A few nights later, however, Hans Hubermann came home with a box of eggs.	不过几天后，汉斯带了一盒鸡蛋回家。	Негативация	узуальный
They were all out of shoes.	哪里都换不到鞋子。	Негативация	Узуальный
To Liesel's dismay, Mama was speechless.	妈妈一句话都没说，这令莉泽尔感到诧异。	Негативация	Слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Those rich people are less likely to fire us if you're the one standing in front of them.	派你出去，那些富人多半不好意思把咱们的活儿给退掉	Негативация	Сильный
No people staring at them as she was sworn at for holding the bag wrong.	她再也不会因为提袋子的方式不对而挨骂，再也不会因此被路人围观。	Негативация	Слабый
Always silent. Always alone.	她永远一言不发，永远形单影只。	Негативация	Узуальный
Needless to say, Rudy answered in the negative, and the paper was torn up and he started again.	不用说，鲁迪给出了否定的答案，于是他只好撕碎信纸重新来过。	Негативация	Сильный
It meant nothing.	这么做没有任何意义。	Негативация	Сильный
For the first third of the race, it was pretty even, but it was only a matter of time before the charcoaled Owens drew clear and streaked away.	在开始的三十米，差距还不是很明显，浑身涂成黑色的欧文斯很快就将脱颖而出，遥遥领先只是时间问题。	Негативация	Слабый
Point Two: Secretly, though, he couldn't help feeling a percentage of relief (or worse -- gladness!) when Jewish shop owners were put out of business -- propaganda informed him that it was only a matter of time before a plague of Jewish tailors showed up and stole his customers.	第二点：当犹太店主被勒令停业时，他还是情不自禁地有种解脱感（更糟糕的是还有一种愉悦感），因为政府的宣传告诉他，用不了多久，犹太裁缝就将像大瘟疫一样袭来，夺走他的客人。	Негативация	Узуальный
Rudy understood nothing, and that night was the prelude of things to come.	鲁迪并没有明白，那一晚预示了未来很多事件的发展。	Негативация	Сильный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

But nothing was clear.	然而什么都没有弄清楚。	Негативация	Сильный
They were spurred on as they walked to who knows where.	他们被激励着向前，去往谁也不知道的远方。	Негативация	Узуальный
It was late May 1939, and the night had been like most others.	那是在一九三九年五月下旬，那个晚上和其他夜晚没什么区别。	Негативация	Слабый
When she woke up screaming, Liesel knew immediately that on this occasion, something had changed.	当莉泽尔尖叫着醒来时，她立即明白这一次情况有点不一样。	Негативация	Слабый
"Well, we'd better read it, then."	“那我们不妨读读看。”	Негативация	сильный
Does it look like we've got all day?	我们今天要忙的事可不少。	Негативация	Слабый
Papa knew what to say, though.	不过，爸爸知道该说些什么。	Негативация	Слабый
As he realized the difficulty of the text, he was clearly aware that such a book was hardly ideal.	他发现这本书文字的难度很大，清楚地意识到它远非一个理想的初学者读本。	Негативация	Сильный
There were words in there that he'd have trouble with himself. Not to mention the morbidity of the subject.	里面有些词连他都不认识，更别提这不甚健康的主题了。	Негативация	Сильный
It felt like it was over a few days after it began.	仿佛夏天才开始没几天，就结束了。	Негативация	Сильный
The day of the announcement, Papa was lucky enough to have some work.	宣战的那一天，爸爸运气不错，有点活儿做。	Негативация	Узуальный
On his way home, he picked up a discarded newspaper, and rather than stopping to shove it	他捡起了一张废报纸，他没有把它塞进手推车上几个油漆罐	Негативация	Сильный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

between paint cans in his cart, he folded it up and slipped it beneath his shirt.	的缝隙里，而是叠起来塞到了衬衫里面。		
At home, she was well into reading The Grave Digger's Handbook with Papa.	在家里的時候，她已經和爸爸讀了不少《掘墓人手冊》的內容。	Негативация	Слабый
They all stood up and did a reading, all at different levels of capability.	他們都站起來朗讀一個段落，表現各不相同。	Негативация	Слабый
She plonked her folder on the table in front of her and inspected Rudy with sighing disapproval.	她重重地把文件夾拍到面前的桌子上，不以為然地对鲁迪叹了口气。	Негативация	Узуальный
"Hey, Liesel," he said to her, "I'm having trouble with this word.	“嘿，莉泽尔，”他问道，“这个词我不太懂。	Негативация	Слабый
"Why did he have to die?" she asked, but still, Rudy did nothing; he said nothing.	“为什么他非死不可？”她问，可鲁迪依然什么也没做，什么也没说。	Негативация	Сильный
This time, it was the mother of all corridor Watschens, one sting of the stick after another, so that Liesel would barely be able to sit down for a week.	教鞭一次又一次落在莉泽尔的屁股上，她连着一星期都疼得没法坐下。	Негативация	Сильный
Escaping the ire of Sister Maria.	不再惹玛丽亚修女发火。	Негативация	Узуальный
"Every day," she went on. "What are you looking at this time?"	“天天如此，”她的嘴可不会停，“这回又在看什么玩意儿？”	Негативация	Узуальный
Such behavior was bad for Germany, and it was bad for the transgressor.	这样的行为不利于德国，也不利于那些罪人。	Негативация	Слабый

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

I've made many mistakes in my life.	我这辈子可犯过不少错。	Негативация	Слабый
He looked now for some reason at the girl.	不知为什么，他把目光转向女孩。	Негативация	Узуальный
"Don't worry, Liesel," Papa said. "Just keep reading. He doesn't know what he's saying."	“别担心，莉泽尔，”爸爸说，“只管读你的书。他在胡说八道。”	Негативация	Сильный
But Hans Junior wasn't finished.	然而，小汉斯还有话要说。	Негативация	Узуальный
They could hear nothing, but the manner in which Hans Junior shrugged loose was loud enough.	她们什么也听不到，但是小汉斯试图挣脱的动作已经足够明显。	Негативация	Сильный
Some kids waved to their parents, but only briefly -- it was an explicit instruction that they march straight and don't look or wave to the crowd.	有些孩子向父母招手，但不敢做得太明显，因为他们得到明确的指令，要径直往前走，不能向人群张望和招手。	Негативация	Слабый
The sound was kinetic humans, flowing, charging up.	声音来自奔流不息的不停向前挤的人群。	Негативация	Узуальный
"We stop them reaching into our minds..."	我们抵挡住了他们，不让他们进入我们的头脑..."	Негативация	Узуальный
Her starving mother, her missing father.	饥肠辘辘的母亲，消失不见的父亲。	Негативация	Узуальный
For a while, she said nothing.	她沉默了好一会儿。	Негативация	Сильный
His voice was quiet, but sharp.	”他的声音不大，却非常刺耳。	Негативация	Слабый
Every minute, every hour, there was worry, or more to the point, paranoia.	担忧，更准确地说是妄想，无时无刻不在纠缠着她。	Негативация	Узуальный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Liesel tried to listen but failed.	莉泽尔试着倾听，却没法集中注意力。	Негативация	Сильный
There were all different styles and sizes of lettering on the spines of the black, the red, the gray, the every-colored books.	眼前只有黑色、红色、灰色和其他颜色的书脊，上面印着大小不同、字体各异文字。	Негативация	Сильный
Even when she tried to wipe the smile away with her forearm, she realized instantly that it was a pointless exercise.	她试图用手臂遮挡笑容，却发现这么做没有任何意义。	Негативация	Узальный
Her voice was sprawled out, high in her throat.	她不禁发出声音，高呼起来。	Негативация	Узальный
The boy was permanently dying for something to eat.	这个男孩的胃口永远填不满。	Негативация	Узальный
Dog-paddling saved her life, despite nearly choking on the swollen intake of water.	狗刨式救了她的命，不过喝了一肚子水，她也差不多快呛死了。	Негативация	Слабый
You get caught on the fence, you get left behind. Understood?	如果你卡在围栏上被逮到，没有人会帮你。明白吗？	Негативация	Сильный
As they walked home, they reminded each other to keep their eyes peeled, in case they found another coin.	回家路上，他们提醒对方要全神贯注地看着路，说不定还能捡到一枚硬币呢。	Негативация	Слабый
As it had turned out, the promised return visit in the room of darkness didn't take days; it had taken a week and a half.	他们说好了过几天会再来那间黑屋子看他，实际上却整整过了一个半星期才来。	Позитивация	Слабый
"It could be worse."	“还不算太糟”。	Негативация	Узальный
Now all that was left was a window of small towns, the congregations of lights, and the woman	现在只剩下窗外的小镇风光、一簇簇的灯光和车厢对面鼾声不止的女人。	Негативация	Узальный

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

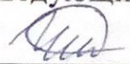
snoring on the other side of the compartment.			
There was a small portion of guilt at first, but the plan was perfect, or at least as close to perfect as it could be.	一开始，她心里有些内疚，但这个计划太完美了，或者说不可能更完美了。	Негативация	Сильный
It ran across his face like a skid.	他忍不住坏笑，笑容在他脸上一滑而过。	Негативация	Слабый
"Well," he nodded, "whoever that is, I'm grateful to him."	“好啊，”他点了点头，“不管他是谁，我都要谢谢他。”	Негативация	Сильный
For a long time, they walked in silence.	很长一段时间里，他们只顾走路，一言不发。	Негативация	Слабый
Sure enough, when they turned around, the farmer was running at them, the weapon held aloft.	果不其然，等他们转过头来，农夫已经高举着那件武器向他们跑来了	Негативация	Узуальный
His voice was far away, as if he'd swallowed it before it exited his mouth.	他的声音变得愈发遥远，仿佛还没出口就被吞下去了。	Негативация	Узуальный
Instead of acknowledge it, he went about the business of deciding again what to do if he was caught at the last moment or if by some chance the wrong person awaited him inside.	可他还不能确认，还是得想清楚，如果在最后一瞬间被逮捕，或者等候在屋里的不是那个接应的人，自己该怎么办。	Негативация	Узуальный
Of course, there was also the scratchy feeling of sin.	当然了，罪恶感也挥之不去。	Негативация	Узуальный
Money was almost exchanged.	输赢差点就要见分晓了。	Негативация	Сильный

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ВЯ

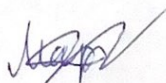
 Е.В. Чистова

« 16 » июня 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В КИТАЙСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ ЦИФРОВОЙ ОБРАБОТКИ**

Выпускник



А.И. Мартынова

Научный руководитель



канд. филол. наук,  
доц. Е.В. Чистова

Нормоконтролер



А.П. Мутасова

Красноярск 2022



## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Антонимический перевод в китайском, английском и русском языках: опыт цифровой обработки». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 126 страниц, включает в себя 53 таблицы, 2 иллюстрации, 2 приложения, а также список использованной литературы, состоящий из 58 источников, 15 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД, СИСТЕМА АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА, НЕЙРОСЕТЕВОЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, АНТОНИМ, КОНВЕРСИВНЫЙ ПЕРЕВОД

*Цель:* определить закономерности использования антонимического перевода человеком и системами онлайн-перевода в китайско-русской и англо-китайской языковых парах

*Задачи:* 1) дифференцировать понятие машинного перевода от автоматизированного и дать характеристику приему антонимического перевода; 2) составить подборку примеров употребления антонимического перевода с китайского на русский язык и с английского на китайский язык; 3) классифицировать случаи использования антонимического приема в ручном переводе; 4) протестировать собранные примеры через системы автоматического перевода Google, Yandex, Baidu, Youdao; 5) классифицировать случаи использования антонимического перевода машиной и проанализировать частоту их употребления; 6) выделить основные закономерности использования антонимического перевода в англо-китайской и русско-китайской языковых парах.

*Актуальность:* Актуальность работы обусловлена отсутствием работ по использованию приема антонимического перевода системами машинного перевода в русско-китайской и англо-китайской языковой паре. Отстрой необходимостью усовершенствования машинного перевода в области использования такой переводческой трансформации, как антонимический перевод.

*Основные выводы и результаты исследования:*

Антонимический перевод используется при машинном переводе в русско-китайской паре в 33% от случаев, где антонимический перевод был использован в ручном переводе, и 34% в англо-китайской. При машинном переводе антонимический перевод используется значительно реже, поэтому необходимо обучать системы машинного перевода данной переводческой трансформации.

В русско-китайской и англо-китайской языковых парах есть маркеры, при наличии которых антонимический перевод используется при ручном переводе, не все из них являются основанием для компьютера использовать антонимический перевод.

Максимальный процент использования антонимического перевода при машинном переводе в англо-китайской языковой паре составляет 38% (Youdao), а в русско-китайской языковой паре 40 % (Google), таким образом в англо китайской и русско-китайской языковых парах антонимический перевод используется при машинном переводе практически с одинаковой частотой за счет того, что для обеих языковых пар характерна негативация.

*Перспективы дальнейшего исследования:* 1) повышение процента использования антонимического перевода при машинном переводе, 2) составление упражнений на базе примеров антонимического перевода, приведенных в данной работе.